Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2854 **2012** **I. Nos. 49918-49937**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2854

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900826-7
e-ISBN: 978-92-1-057357-3
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in July 2012
Nos. 49918 to 49937

No. 49918. Republic of Korea and Dominican Republic:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Dominican Republic concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 30 June 2006 3

No. 49919. Republic of Korea and Dominican Republic:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Dominican Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Santo Domingo, 14 August 2006 5

No. 49920. Republic of Korea and El Salvador:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador for the reciprocal promotion and protection of investments. Seoul, 6 July 1998 7

No. 49921. Republic of Korea and Azerbaijan:

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan (with annex). Baku, 11 May 2006 51

No. 49922. Ireland and Western European Union:

Security Agreement between Ireland and Western European Union. Brussels, 10 November 1998 117

No. 49923. Republic of Korea and China:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the seventh loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 30 December 2005 131

No. 49924. Multilateral:

Nakhchivan Agreement on the establishment of the Cooperation Council of Turkic Speaking States. Nakhchivan, 3 October 2009 133

No. 49925. Republic of Korea and China:

Exchange of notes constituting an agreement on the provisional measures for the mutual exemption of pension coverage between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 28 February 2003... 189

No. 49926. Republic of Korea and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Memorandum of Understanding on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Seoul, 24 August 2004 209

No. 49927. Republic of Korea and Democratic Republic of the Congo:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Republic of the Congo on the Korea Overseas Volunteer Program. Kinshasa, 12 June 2006 221

No. 49928. Republic of Korea and Costa Rica:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Costa Rica for the promotion and protection of investments. San José, 11 August 2000 237

No. 49929. Republic of Korea and Croatia:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia on the promotion and reciprocal protection of investments. Zagreb, 19 July 2005 281

No. 49930. Republic of Korea and Czech Republic:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for air services (with annex). Seoul, 26 October 1990 317

No. 49931. Republic of Korea and Jordan:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Amman, 6 September 2006 355

No. 49932. Republic of Korea and Korean Peninsula Energy Development Organization:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Korean Peninsula Energy Development Organization on the provision of financing for the light-water reactor project in North Korea. Seoul, 2 July 1999 357

No. 49933. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic for the establishment of the Korea-Lao Vocational Training Center. Vientiane, 10 October 2002 359

No. 49934. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Tenth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 12 January 2012 361

No. 49935. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Medium Cities Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 12 January 2012 363

No. 49936. International Development Association and Bangladesh:

Financing Agreement (Bangladesh Rural Water Supply and Sanitation Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 12 April 2012 365

No. 49937. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:

Loan Agreement (Third Development Policy Operation) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 15 February 2012 367

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2012
N°s 49918 à 49937

N° 49918. République de Corée et République dominicaine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 30 juin 2006 3

N° 49919. République de Corée et République dominicaine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Saint-Domingue, 14 août 2006 5

N° 49920. République de Corée et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Séoul, 6 juillet 1998 7

N° 49921. République de Corée et Azerbaïdjan :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (avec annexe). Bakou, 11 mai 2006 51

N° 49922. Irlande et Union de l'Europe occidentale :

Accord de sécurité entre l'Irlande et l'Union de l'Europe occidentale. Bruxelles, 10 novembre 1998 117

N° 49923. République de Corée et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au septième prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Beijing, 30 décembre 2005 131

N° 49924. Multilatéral :

Accord de Nakhitchevan portant création du Conseil de coopération des États de langue turcique. Nakhitchevan, 3 octobre 2009 133

Nº 49925. République de Corée et Chine :

Échange de notes constituant un accord sur les mesures provisoires pour l'exemption réciproque relative au régime de pension entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 28 février 2003 189

Nº 49926. République de Corée et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à la coopération culturelle. Séoul, 24 août 2004 209

Nº 49927. République de Corée et République démocratique du Congo :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif au Programme des volontaires d'outre-mer. Kinshasa, 12 juin 2006 221

Nº 49928. République de Corée et Costa Rica :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Costa Rica pour la promotion et la protection des investissements. San José, 11 août 2000 237

Nº 49929. République de Corée et Croatie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Zagreb, 19 juillet 2005 281

Nº 49930. République de Corée et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relatif aux services aériens (avec annexe). Séoul, 26 octobre 1990 317

Nº 49931. République de Corée et Jordanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Amman, 6 septembre 2006 355

Nº 49932. République de Corée et Organisation pour le développement énergétique de la péninsule coréenne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation pour le développement énergétique de la péninsule coréenne relatif à la fourniture d'un financement pour le projet de réacteur à eau légère en Corée du Nord. Séoul, 2 juillet 1999 357

Nº 49933. République de Corée et République démocratique populaire lao :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao pour l'établissement du Centre coréen-lao de formation professionnelle. Vientiane, 10 octobre 2002 359

Nº 49934. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Dixième projet de financement de la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 12 janvier 2012..... 361

Nº 49935. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet relatif au développement des villes moyennes) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 12 janvier 2012..... 363

Nº 49936. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à l'assainissement dans les zones rurales du Bangladesh) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 12 avril 2012 .. 365

Nº 49937. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt (Troisième opération de politique de développement) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 15 février 2012..... 367

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2012

Nos. 49918 to 49937

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2012

N°s 49918 à 49937

No. 49918

Republic of Korea
and
Dominican Republic

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Dominican Republic concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 30 June 2006

Entry into force: *30 June 2006 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
République dominicaine

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 30 juin 2006

Entrée en vigueur : *30 juin 2006 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49919

Republic of Korea
and
Dominican Republic

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Dominican Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Santo Domingo, 14 August 2006

Entry into force: *14 August 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
République dominicaine

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Saint-Domingue, 14 août 2006

Entrée en vigueur : *14 août 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49920

Republic of Korea
and
El Salvador

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador for the reciprocal promotion and protection of investments. Seoul, 6 July 1998

Entry into force: *25 May 2002, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
El Salvador

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador pour la promotion et la protection réciproque des investissements. Séoul, 6 juillet 1998

Entrée en vigueur : *25 mai 2002, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates business initiative in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Investment" means every kind of asset or rights invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
   (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
   (b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise;

(c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(d) intellectual and industrial property rights, such as technical processes, trade marks or commercial marks, trade names, industrial designs, technical know-how, company name and key rights;

(e) business concessions having a financial value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(2) "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

(3) "Investors" means for each Contracting Party any natural or juridical persons who invest in the territory of a Contracting Party:

(a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of a Contracting Party in accordance with its laws;

(b) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party.

(4) "Territory" includes the terrestrial, maritime and aerial space under the sovereignty, sovereign rights or jurisdiction of each Contracting Party, in accordance with its respective legislation and international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of the Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement on double taxation avoidance, free trade areas, customs unions, common markets or economic, monetary and similar unions.

(4) Neither of the Contracting Parties can impose nor oblige the fulfillment of the following requirements or compromises, in relation to any investment in its territory:

(a) export a determined type, level or percentage of goods or services, in general terms or toward a specific market;

(b) reach a fixed degree or percentage of the national content;

(c) acquire, utilize or grant preference to goods or services of national origin or of any internal source;

(d) relate in any form the volume or value of imports with the volume or value of exports, or with the amount of the entry of foreign exchange, associated with such investment;

(e) restrict in its territory the sale of goods or services which such investment produces or provides, relating in any manner such sales to the volume or value of its production and its exports, or to the profits in foreign exchange generated; or

(f) transfer to a natural or juridical person, in its territory, technology, productive process or other reserved knowledge, except when the requirement is imposed by a judicial or administrative tribunal.

ARTICLE 4

Compensation

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities that was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation no less favorable than that would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State.

(3) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subject to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public benefit or social interest. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation, in accordance with the legal procedures of the Contracting Party where the expropriation is made.

Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation became publicly announced, shall not reflect any change in the value of the investment attributable to the public knowledge of the expropriatory action before it was made known by the authorities and shall include interest at the applicable commercial banking rate from the date of expropriation until the date of payment. In both expropriation and compensation, treatment not less favorable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

(4) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall permit that all transfers relating to the investment of the investors of the other Contracting Party in its territory are made freely and without undue restriction and delay, to or from its territory. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

(b) returns;

(c) proceeds accruing from the total or partial liquidation of investments;

(d) funds in repayment of loans related to investments;

(e) earnings and remuneration of personnel of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments;

(f) compensation pursuant to Article 4;

(g) payments from the application of the arrangements relating to the settlement of disputes contained in this Agreement.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency at the market exchange rate prevailing on the date of transfer.

ARTICLE 6

Migratory Situation of Investors

Each Contracting Party shall permit the entry and stay in its territory to investors of the other Contracting Party and to the persons hired by them, with the purpose of establishing, developing, administering or advising the functioning of the investment, in which such investors have undertaken or are ready to undertake capital or other resources, subject to its legislation relating to the entry and stay of aliens.

ARTICLE 7

Top Management and Organs of Administration or Operation

Each Contracting Party shall permit that investors of the other Contracting Party appoint the individuals they decide to top management positions or to take part of the administrative or operation organs, regardless of nationality of these individuals, subject to its laws and regulations.

ARTICLE 8

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that Contracting Party, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency, and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

ARTICLE 9

Settlement of Investments Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation of investments shall, as far as possible, be settled in an amicable way, without prejudice to the negotiations which can be done through the diplomatic channels.

(2) If through such consultations or negotiations, a settlement is not reached within three months from the date of the request of settlement, the investor shall be able to submit the dispute to:

(a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

(b) the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States; or

(c) an ad-hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law(UNCITRAL).

(3) Once the investor submits the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to an arbitral tribunal, the selection of one or the other procedure shall be definitive.

(4) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international arbitration. The award made by such international arbitration shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

(5) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels a dispute submitted to international arbitration unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six(6) months from the date of notification of the dispute, either Contracting Party shall be able to submit the dispute to an Arbitral Tribunal, in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two(2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two(2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph(3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority that is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall make a decision on the basis of the provisions of this Agreement, the principles of the international law in this matter, and the general principles of law recognized by the Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall make a decision by a majority of votes and determine its own procedural rules.

(6) The decisions of the Tribunal shall be final and binding for both Contracting Parties.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator as well as its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the other costs of the proceedings shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, except when the Tribunal decides on other modality.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments settled before its entry into force.

ARTICLE 12

Application of Other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favorable to his case.

(2) If the treatment accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favorable than that accorded by this Agreement, the more favorable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

(4) The investors of the Contracting Parties shall abide by the obligations and responsibilities pertaining to investments and obey the national laws and regulations of the Contracting Party where the investments are made, which shall be enforced in an equitable and non-discriminatory manner.

ARTICLE 13

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty(30) days after the date when the Contracting Parties notify each other that all domestic procedures required by their laws for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty(20) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 12 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten(10) years from the date of the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul on the sixth day of July 1998 in duplicate in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

박 지 수

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 엘살바도르공화국 정부간의 투자의 상호 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 엘살바도르공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

양국간의 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 기초위에서 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 행한 투자에 대하여 유리한 조건을 조성하고자 하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서 기업의 창의력을 촉진함을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상,

1. "투자"라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 타방체약당사자의 법령에 의하여 투자한 모든 자산 또는 권리를 말하며, 특히 다음 사항을 포함하나 이에 한정되는 것은 아니다.
   가. 동산 · 부동산 · 저당권 · 유치권 · 리스 · 질권 및 기타의 재산권
   나. 회사 또는 기업에 있어서의 지분 · 주식 · 사채 및 기타 모든 형태의 참여
   다. 금전청구권 또는 계약에 의한 경제적 가치를 지닌 기타 행위에 대한 청구권
   라. 기술공정 · 상표 · 상업적 표지 · 상호 · 산업설계 · 기술적 노하우 · 회사명 및 기타 핵심권리 등 지적재산권 및 산업재산권

마. 천연자원의 탐사 · 개간 · 추출 또는 개발을 위한 허가를 포함하여, 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업허가권

투자되거나 재투자된 자산 형태의 어떠한 변경도 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. "수익"이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤 · 이자 · 자본이득 · 배당 · 사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

3. "투자자"라 함은 각 체약당사자에 대하여 어느 일방체약당사자의 영역안에서 투자하는 자연인 또는 법인을 말한다.

가. "자연인"이라 함은 일방체약당사자의 법에 의하여 그 나라의 국적을 가진 개인을 말한다.

나. "법인"이라 함은 일방체약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 구성된 회사 · 공공기관 · 공사 · 재단 · 조합 · 상사 · 사업장 · 조직체 · 기업 또는 협회 등의 실체를 말한다.

4. "영역"이라 함은 각 체약당사자의 국내법과 국제법에 의하여 각 체약당사자의 주권 · 주권적 권리 또는 관할권이 미치는 영토 · 해양수역 또는 영공을 말한다.

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 체약당사자는 각자의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자가 투자를 하는데 유리한 조건을 장려하고 조성하며, 각자의 법령에 의하여 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 타방체약당사자의 영역안에서 충분한 보호를 향유한다.

제 3 조
투자의 대우

1. 각 체약당사자는 각자의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며 자국의 투자자에 의한 투자 및 수익 또는 제3국의 투자자에 의한 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 어느 일방체약당사자도 각자의 영역안에서 부당하거나 차별적인 조치로 타방체약당사자의 투자자가 행하는 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 저해하여서는 아니된다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약당사자가 이중과세방지에 관한 국제협정과 자유무역지대·관세동맹·공동시장·경제동맹·통화동맹 및 이와 유사한 동맹 등에서 기인하는 대우·편의 또는 특권의 혜택을 타방체약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 어느 일방체약당사자도 자국의 영역안에서 행하여진 투자와 관련하여 다음의 요건 또는 약속의 이행을 부과하거나 강제하여서는 아니된다.

가. 일반적인 조건으로 또는 특정시장에 대하여 한정된 유형·수준 또는 비율의 상품이나 용역을 수출하도록 함

나. 일정한 정도나 비율의 자국산 부품을 사용하도록 함

다. 자국이 원산지이거나 자국에서 유래한 상품이나 용역을 취득 · 이용 하도록 하거나 또는 특혜를 부여함

라. 어떠한 형태로든 수입품의 수량이나 가치를 수출품의 수량이나 가치 또는 동 투자와 관련된 외환의 도입량과 연관시킴

마. 자국의 영역안에서 어떠한 방식으로든 동 투자가 생산 또는 산출하는 상품이나 용역의 판매를 자국의 생산품 · 수출품 또는 외환거래에서 산출된 이익과 연관시킴으로 동 판매를 제한함

바. 자국의 영역안에서 자연인이나 법인에게 기술 · 생산공정 또는 기타 보유지식을 이전하도록 함. 다만, 사법 또는 행정법원에 의하여 부과된 요건인 경우는 예외임

제 4 조
보 상

1. 일방체약당사자의 투자자는 자신의 투자가 타방체약당사자의 영역안에서 전쟁 · 무력충돌 · 국가비상사태 · 항거 · 반란 · 폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입는 경우, 그 손실에 대한 원상회복 · 배상 · 보상 또는 기타 다른 형태의 해결에 관하여 타방체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 이 항에 규정된 어떠한 상황하에서 일방 체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 다음으로부터 발생하는 손실을 입는 경우, 그 투자자는 동일한 상황하에서 타방체약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자가 부여받는 것보다 불리하지 아니한 원상회복 또는 보상을 부여받아야 한다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발

나. 전투행위중에 야기되지 아니하거나 또는 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

3. 일방체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 공공의 편익 또는 사회적 이익에 의하지 아니하고는 국유화·수용 또는 기타 이에 상응하는 효과를 지니는 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 그러한 수용은 무차별적이어야 하고, 신속·충분·유효한 보상을 전제로 하여야 하며, 수용을 행하는 체약당사자의 법적 절차에 의하여 수행되어야 한다. 그러한 보상은 수용이 공표되기 직전의 수용자산의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 당국의 공표전에 수용조치가 공공연히 알려짐으로 인하여 발생하는 투자가치의 변화를 반영하지 아니하며, 수용일자부터 지급일자까지의 적용가능한 상업적 은행이자율에 의한 이자를 포함하여야 한다. 수용과 보상에 있어서 체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여되어야 한다.

4. 수용을 당한 일방체약당사자의 투자자는 타방체약당사자의 사법당국 또는 기타의 독립된 당국에 대하여 이 조에 설정된 원칙에 따라 당해 사례와 당해 투자가치의 산정에 대한 신속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 가진다.

제 5 조
송 금

1. 각 체약당사자는 각자의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자와 관련된 모든 송금이 자국의 영역내외로 부당한 제약이나 지체없이 자유롭게 이루어지도록 허용하여야 한다. 그러한 송금은 특히 다음 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 초기자본 및 투자의 유지나 증대를 위한 추가자금

나. 수익

다. 투자의 전면적·부분적 청산으로 인한 수익금

라. 투자와 관련된 차관의 상환자금

마. 투자와 관련하여 근로를 허가받은 타방체약당사자 국민의 소득 및 급료

바. 제4조에 의한 보상금

사. 이 협정상의 분쟁해결장치의 적용으로 인한 지급액

2. 이 협정상의 모든 송금은 송금당일의 지배적인 시장환율에 따라 자유태환성 통화로 이루어져야 한다.

제 6 조
투자자의 이동

각 체약당사자는 외국인의 입국 및 체류와 관련된 각자의 법령에 의하여 타방체약당사자의 투자자 및 이들 투자자가 자본 및 기타 자원을 투입하였거나 투입할 준비가 되어 있는 투자의 설립·발전·관리 및 자문을 목적으로 고용한 자들에게 자국의 영역으로의 입국 및 체류를 허가하여야 한다.

제 7 조
고위경영자 및 관리 또는 운영기관

각 체약당사자는 각자의 법령에 의하여 타방체약당사자의 투자자가 고위경영직에 임명하기로 결정하였거나 감독 혹은 운영기관에 참여하도록 결정한 사람을 그의 국적과는 상관없이 임명할 수 있도록 허용하여야 한다.

제 8 조

대위변제

일방체약당사자 또는 그 지정기관이 타방체약당사자의 영역안에서 행하여지는 투자에 대하여 부여한 보증에 의하여 자국의 투자자에게 지급조치를 하는 경우, 타방체약당사자는 다음 사항을 인정한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권은 자국안에서 법이나 법적 거래에 의하여 전기 일방체약당사자 또는 그 지정기관으로 이전된다.

나. 전기 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 관련 투자자의 권리를 행사하고 청구를 집행할 자격을 가진다.

제 9 조

일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 투자의 수용을 포함한 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 분쟁은 외교적 경로를 통한 교섭을 저해함이 없이 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 분쟁이 그러한 협의 또는 교섭을 통하여 해결요청일부터 3월이내에 해결되지 못하는 경우 투자자는 동 분쟁을 다음의 기관에 회부할 수 있다.

가. 투자가 행하여진 체약당사자의 영역안에 있는 권한있는 법원, 또는

나. 1965년 3월 18일자 국가와 타방국가의 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약에 의하여 설립된 투자분쟁해결을 위한 국제본부, 또는

다. 분쟁당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 국제연합국제상거래법 위원회(UNCITRAL)의 중재규칙에 의하여 설립된 임시중재법원

3. 투자자가 분쟁을 투자가 행하여진 영역의 체약당사자의 권한있는 법원 또는 중재법원에 회부하는 경우 이러한 절차의 선택은 최종적이다.

4. 각 체약당사자는 투자분쟁을 국제중재에 회부하는 것에 동의한다. 그러한 국제중재의 판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 지닌다. 각 체약당사자는 각자의 관련법령에 의하여 동 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

5. 어떠한 체약당사자도 타방체약당사자가 중재법원의 판정을 준수하지 아니하는 경우외에는 국제중재에 회부된 분쟁에 대하여 외교적 경로를 통한 해결을 추구하지 아니한다.

제 10 조

체약당사자간 분쟁해결

1. 이 협정의 해석과 적용에 관한 체약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교적 경로를 통한 협의에 의하여 해결되어야 한다.

2. 분쟁이 분쟁통지일부터 6월이내에 해결되지 아니하는 경우, 일방체약당사자는 동 분쟁을 이 조의 규정에 의하여 중재재판소에 회부할 수 있다.

3. 이 중재재판소는 각 개별적 사안마다 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재재판 요청의 접수일부터 2월이내에 각 체약당사자는 각각 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 2인의 재판관은 양 체약당사자가 외교관계를 유지하는 1인의 제3국 국민을 선출하고, 동인은 양 체약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장으로 임명된다. 재판장은 상기 2인의 재판관 임명일부터 2월이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 규정된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못하는 경우, 각 체약당사자는 국제사법재판소 소장에게 재판판의 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방체약당사자의 국민인 경우 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장이 그 임명을 행한다. 부소장이 어느 일방체약당사자의 국민이거나 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방체약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 이 협정의 조항, 당해 사안에 관한 국제법의 원칙 및 양 체약당사자에 의하여 인정된 법의 일반원칙에 근거하여 결정을 내린다. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내리고, 그 자체의 절차규칙을 정한다.

6. 중재재판소의 결정은 양 체약당사자에 대하여 최종적이며 구속력을 가진다.

7. 각 체약당사자는 자국이 임명한 재판관에게 소요되는 비용과 중재절차에서 자국을 대표함에 있어 소요되는 비용을 부담한다. 중재재판소가 달리 결정하지 아니하는 한, 재판장에 대한 비용과 그 밖의 비용은 양 체약당사자가 균등하게 부담한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 발효이전 또는 이후에 이루어진 모든 투자에 적용된다. 그러나, 협정 발효이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정, 양 체약당사자가 함께 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 일방체약당사자 또는 그 체약당사자의 투자자가 자신의 사안에 있어서 보다 유리한 규정을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 투자자에게 자국의 법령 또는 다른 특정규정이나 계약에 의하여 이 협정에서 부여하는 것보다 유리한 대우를 부여하는 경우에는 그러한 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 체약당사자는 각자의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 기타 모든 의무를 준수하여야 한다.

4. 체약당사자의 투자자는 투자와 관련된 의무와 책임 및 투자가 행하여지는 체약당사자의 국내법령을 준수하여야 하며, 이러한 법령은 공평하고 무차별적으로 시행되어야 한다.

제 13 조

발효·존속 및 종료

1. 이 협정은 양 체약당사자가 협정의 발효에 필요한 자국법에 의한 모든 국내절차를 완료하였음을 상호 통보한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 20년간 존속하며, 그 이후에도 어느 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 서면으로 1년전에 이 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정의 종료이전에 행하여진 투자에 관하여 이 협정의 제1조 내지 제12조의 규정은 이 협정의 종료일부터 10년간 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 7월 6 일 서울에서 동등히 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

박 정 수

엘살바도르공화국 정부를 위하여

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de El Salvador (en adelante referidos como "las Partes Contratantes"),

Deseando intensificar la cooperación económica entre ambos Estados,

Con la intención de crear condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, y

Reconociendo que la promoción y la protección de las inversiones sobre la base de este Acuerdo estimulan las iniciativas de negocios en este campo,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para los efectos del presente Acuerdo:

(1) "Inversión" significa cualquier clase de activos o derechos invertidos por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con las leyes y regulaciones de esta última Parte Contratante y deberá incluir, en particular, aunque no exclusivamente:

a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles, y cualesquiera otros derechos de propiedad, tales como hipotecas, prendas, arrendamientos y cauciones;

b) Cuotas sociales, acciones, obligaciones, y cualquier otra clase de participación en una compañía o empresa comercial;

c) Reclamos de dinero o de cualquier actuación bajo contrato que tenga un valor financiero;

d) Derechos de Propiedad Intelectual e Industrial, tales como *procesos técnicos, marcas de fábricas o marcas comerciales*, nombres comerciales, diseños industriales, know-how técnico, nombres de compañías y derechos de llave;

e) Concesiones de negocios que tengan un valor financiero conferido por la ley o en virtud de un contrato, incluidas concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

cualquier alteración en la forma en la cual los activos son invertidos o reinvertidos no afectará su carácter de inversión.

(2) "Rentas", significa aquellas cantidades producidas por una inversión, y en particular, aunque no exclusivamente, incluye ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y cualquier clase de honorarios.

(3) "Inversionistas", significa para cada Parte Contratante cualquier persona natural o jurídica que invierta en el territorio de una Parte Contratante:

(a) el término "personas naturales" significa personas naturales que tengan la nacionalidad de una Parte Contratante de conformidad con su legislación;

(b) el término "persona jurídica" significa cualquier entidad tales como compañías, instituciones públicas, autoridades, fundaciones, sociedades, firmas, establecimientos, organizaciones, corporaciones o asociaciones incorporadas o constituidas de conformidad con las leyes y regulaciones de una Parte Contratante.

(4) "Territorio" comprende, el espacio terrestre, marítimo y aéreo que se encuentre bajo la soberanía, los derechos soberanos o jurisdicción de cada Parte Contratante, de conformidad con su respectiva legislación y el derecho internacional.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que inversionistas de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y deberá admitir dichas inversiones de conformidad con sus leyes y regulaciones.

(2) Las inversiones hechas por inversionistas de cada Parte Contratante recibirán en todo momento un tratamiento justo y equitativo y gozarán de protección total en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Tratamiento de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante otorgará,en su territorio, a las inversiones y rentas de los inversionistas de la otra Parte Contratante, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que aquel que otorga a inversiones y rentas de sus propios inversionistas o a inversiones y rentas de cualquier tercer Estado.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes en ninguna forma perjudicará con medidas irracionales o discriminatorias la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones en su territorio de inversionistas de la otra Parte Contratante.

(3) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo, no deberán ser interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencias o privilegios que resulten de cualquier Acuerdo Internacional para evitar la doble tributación, áreas de libre comercio, uniones aduaneras, mercados comunes o económicos y otras uniones monetarios o similares.

(4) Ninguna de las Partes Contratantes puede imponer u obligar al cumplimiento de los siguientes requisitos o compromisos, en relación a cualquier inversión en su territorio:

(a) exportar un determinado tipo, nivel o porcentaje de bienes o servicios, en términos generales o hacia a un mercado específico;

(b) alcanzar un determinado grado o porcentaje del contenido nacional;

(c) adquirir, utilizar u otorgar preferencias a bienes o servicios de origen nacional o de cualquier recurso interno.

(d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión;

(e) restringir las ventas en su territorio de los bienes o servicios que tal inversión produzca o preste, relacionando de cualquier manera a dichas ventas al volumen o valor de su producción y sus exportaciones o a las ganancias en divisas que generen; o

(f) transferir a una persona, natural o jurídica, en su territorio, tecnología, proceso productivo u otro conocimiento reservado, excepto cuando el requisito se imponga por un tribunal judicial o administrativo.

Artículo 4

Compensación

(1) Inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones sufran pérdidas debido a guerras u otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, amotinamientos o cualquier situación similar en el territorio de la otra Parte Contratante, se le otorgará por la última Parte Contratante un tratamiento, en relación con restitución, indemnización, compensación u otras formas de arreglo, no menos favorable que aquel que la última Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

(2) Sin perjuicio al párrafo (1) de este Artículo, los inversionistas de una de las Partes Contratantes, quienes en cualquiera de las situaciones referidas en ese párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de:

(a) requisa de su propiedad por sus fuerzas o autoridades, o

(b) destrucción de su propiedad por sus fuerzas o autoridades que no haya sido causada en acciones de combate o no fue requerida por la necesidad de la situación, deberá otorgársele la restitución o la compensación de una manera no menos favorable, que aquella que sería acordada bajo las mismas circunstancias para un inversionista de la otra Parte Contratante o a un inversionista de cualquier tercer Estado.

(3) Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante no deberán ser nacionalizadas, expropiadas o de alguna otra manera sujetas a otras medidas que tengan efectos equivalentes a la nacionalización o expropiación (en adelante referida como "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por utilidad pública o interés social. La expropiación deberá ser llevada a cabo sobre una base no discriminatoria y contra una pronta, adecuada y efectiva compensación, de conformidad al procedimiento legal de la Parte Contratante donde se haga la expropiación.

Dicha compensación deberá ser por el valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente que la expropiación se hiciere del

conocimiento público, no deberá reflejar ningún cambio en el valor de la inversión debido al conocimiento público de la acción expropiatoria antes de que fuere dado a conocer por las autoridades y deberá incluir el interés en la tarifa bancaria comercial aplicable desde la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago. Tanto en la expropiación como en la compensación se otorgará un tratamiento no menos favorable que el que la Parte Contratante otorga a sus inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado.

(4) Los inversionistas de una Parte Contratante afectados por la expropiación tendrán derecho a una pronta revisión de su caso por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de la otra Parte Contratante y del valúo de su inversión, de conformidad a los principios establecidos en este Artículo.

Artículo 5

Transferencias

(1) Cada Parte Contratante permitirá que todas las transferencias relacionadas con las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, sean hechas libremente y sin ninguna restricción o demora, hacia o desde su territorio. Dichas transferencias deberán incluir en particular, aunque no exclusivamente:

(a) el capital inicial y sumas adicionales para mantener o incrementar la inversión;

(b) rentas;

(c) productos derivados de la liquidación total o parcial de las inversiones;

(d) fondos para el pago de préstamos relacionados a las inversiones;

(e) ingresos y remuneraciones del personal de la otra Parte Contratante quienes están autorizados para trabajar en conexión con las inversiones;

(f) compensaciones de acuerdo al Artículo 4;

(g) pagos de la aplicación de arreglos relativos a la solución de disputas contenidas en este Acuerdo.

(2) Todas las transferencias bajo este Acuerdo deberán ser hechas en moneda de libre convertibilidad a la tasa de cambio del mercado prevaleciente a la fecha de la transferencia.

Artículo 6

Situación Migratoria de los Inversionistas

Cada Parte Contratante permitirá la entrada y permanencia en su territorio de inversionistas de la otra Parte Contratante y de las personas por ellos contratadas, con el propósito de establecer, desarrollar, administrar o asesorar el funcionamiento de la inversión, en la cual tales inversionistas hayan comprometido o estén a punto de comprometer capital u otros recursos, sujetos a su legislación, relativa a la entrada y permanencia de extranjeros.

Artículo 7

Alta Dirección Empresarial y Organos de Administración u Operación

Cada Parte Contratante permitirá que los inversionistas de la otra Parte Contratante designen a los individuos que deseen para ocupar puestos de alta dirección o para conformar los órganos de administración u operación de la misma, sea cual fuere la nacionalidad de dichos individuos, de conformidad a lo establecido en sus leyes y regulaciones.

Artículo 8

Subrogación

Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago a sus propios inversionistas bajo una indemnización otorgada con respecto a las inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante deberá reconocer:

(a) la asignación, ya sea bajo la ley o de conformidad a una transacción legal en esa Parte Contratante, de cualquier derecho o reclamo de los inversionistas a la anterior Parte Contratante o a su agencia designada, y;

(b) que la anterior Parte Contratante o su agencia designada tiene derecho en virtud de subrogación para ejercer sus derechos y hacer valer los reclamos de esos inversionistas.

Artículo 9

Solución de Disputas entre una Parte Contratante
y un Inversionista de la otra Parte Contratante

(1) Cualquier disputa entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante incluyendo expropiación de inversiones deberá, en lo posible, ser dirimida en una forma amigable, sin perjuicio de las negociaciones que puedan ser hechas a través de canales diplomáticos.

(2) Si a través de dichas consultas o negociaciones, no se puede alcanzar una solución dentro de los tres meses desde la fecha de la solicitud de solución, el inversionista podrá someter la disputa a:

(a) el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión; o

(b) el Centro Internacional de Arreglo de Disputas de Inversiones (CIADI) establecido por la Convención sobre el Arreglo de Disputas de Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a firma en Washington D.C. el 18 de Marzo de 1965; o

(c) un tribunal arbitral ad-hoc, el cual será establecido bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), a menos que las partes en disputa hayan acordado otra cosa.

(3) Una vez el inversionista haya sometido la disputa al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio ha sido efectuada la inversión o a un tribunal arbitral, la selección de uno u otro procedimiento será definitiva.

(4) Cada Parte Contratante por este medio consciente el someter la disputa a arbitraje internacional. El laudo de dicho arbitraje internacional será definitivo y obligatorio para las partes en la disputa. Cada Parte Contratante deberá asegurar el reconocimiento y cumplimiento del laudo de conformidad a sus leyes y regulaciones pertinentes.

(5) Ninguna de las Partes Contratante proseguirá a través de canales diplomáticos una disputa que haya sido sometida a arbitraje internacional, a menos que la otra Parte Contratante no cumpla con el laudo emitido por un tribunal arbitral.

Artículo 10

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las disputas entre las Partes Contratantes concernientes a la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberán, en lo posible, ser resueltas por consultas a través de canales diplomáticos.

(2) Si alguna disputa no puede ser resuelta dentro de 6 meses desde la fecha de la notificación de la disputa, cualquiera de las Partes Contratantes podrá someter la disputa a un Tribunal Arbitral, de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

(3) Dicho Tribunal Arbitral deberá ser constituido para cada caso individual en la siguiente forma. Dentro de dos (2) meses de la fecha de recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá designar un miembro del Tribunal. Estos dos miembros deberán entonces seleccionar a un nacional de un tercer Estado, con el cual ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas, quien con la aprobación de ambas Partes Contratantes, deberá ser designado Presidente del Tribunal. El Presidente deberá ser designado dentro de dos (2) meses desde la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los períodos especificados en el párrafo tres de este Artículo las designaciones necesarias no han sido hechas, una solicitud podrá hacerse por cualquiera de las Partes Contratantes al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que haga tales designaciones. Si el Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si estuviese impedido de desempeñar dicha función, el Vicepresidente será invitado a hacer las designaciones. Si el Vicepresidente también es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o estuviese impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siguiere en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes será invitado para que haga las designaciones.

(5) El Tribunal Arbitral deberá alcanzar sus decisiones con base en las disposiciones de este Acuerdo, los principios del Derecho Internacional en esta materia y en los principios generales de ley reconocidos por las Partes Contratantes. El Tribunal Arbitral deberá tomar sus decisiones por mayoría de votos y deberá determinar sus propias reglas de procedimiento.

(6) Las decisiones del Tribunal deberán ser definitivas y obligatorias para ambas Partes Contratantes.

(7) Cada Parte Contratante deberá sufragar los gastos de su propio árbitro, así como los relativos a su representación en el proceso arbitral. Los gastos del Presidente y de las demás costas procesales serán sufragados en partes iguales por ambas Partes Contratantes, excepto cuando el Tribunal decida otra modalidad.

Artículo 11

Aplicación del Acuerdo

Este Acuerdo se aplicará a todas las inversiones ya sea que hayan sido efectuadas antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a disputas concernientes a las inversiones solucionadas antes de su entrada en vigor.

Artículo 12

Aplicación de otras Reglas

(1) En donde un asunto esté regulado simultáneamente por este Acuerdo y por otro acuerdo internacional, del cual ambas Partes Contratantes sean Partes, o por principios generales de derecho internacional, nada en este Acuerdo deberá prevenir que cualquier Parte Contratante o cualquiera de sus inversionistas tome ventaja de cualquier regla que sea más favorable para su caso.

(2) Si el tratamiento otorgado por una Parte Contratante a inversionistas de la otra Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y regulaciones o de otras disposiciones específicas o contratos, es más favorable que aquella otorgada por este Acuerdo, se otorgará el trato más favorable.

(3) Cualquier Parte Contratante deberá observar cualquier otra obligación que pueda haber aceptado con respecto a las inversiones en su territorio de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

(4) Los inversionistas de una Parte Contratante cumplirán las obligaciones y responsabilidades concernientes a las inversiones y obedecerán las leyes y regulaciones nacionales de la Parte Contratante en donde se haya efectuado la inversión, las que serán ejecutadas de una manera equitativa y no discriminatoria.

Artículo 13

Vigencia, Duración y Terminación

(1) Este Acuerdo entrará en vigencia treinta (30) días después de la fecha cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que todos los procedimientos internos requeridos por sus leyes para la entrada en vigencia del Acuerdo han sido cumplidos.

(2) El presente Acuerdo se mantendrá en vigencia por un período de veinte (20) años y se prolongará por tiempo indefinido, a menos que cualquier Parte Contratante notifique a la otra Parte Contratante por escrito con un año de antelación de su intención de dar por terminado este Acuerdo.

(3) Con respecto a las inversiones hechas con anterioridad a la terminación de este Acuerdo, las disposiciones del Artículo 1 al 12 de este Acuerdo continuarán vigentes por un período adicional de diez (10) años desde la fecha de su terminación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en Seúl, República de Corea, el día seis de julio de 1998, en duplicado, en los idiomas Español, Coreano e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno
de la República de Corea

Por el Gobierno
de la República de El Salvador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements sur la base du présent Accord sont de nature à stimuler l'initiative commerciale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs ou des droits de tout type investis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière, et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits de propriété tels que les hypothèques, les privilèges, les concessions ou les gages;

b) les actions, parts sociales et obligations de société et toute autre forme de participation au capital de sociétés ou d'autres entreprises commerciales;

c) les créances ou les droits à prestations définies par contrat ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle tels que des procédés techniques, des marques de fabrique ou de commerce, des noms commerciaux, des dessins ou modèles industriels, le savoir-faire technique, le nom d'une société et des droits clés;

e) les concessions commerciales ayant une valeur économique accordées par la loi ou par contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

La modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

2. Le terme « revenu » désigne tout montant provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les droits de tous types.

3. Le terme « investisseur » désigne, pour chaque Partie contractante, toute personne physique ou morale qui investit sur le territoire d'une Partie contractante :

a) l'expression « personne physique » désigne toute personne physique ayant la nationalité d'une Partie contractante conformément à la législation de celle-ci;

b) l'expression « personne morale » désigne toute entité telle qu'une société, une institution publique, une autorité, une fondation, une société de personnes, une firme, un établissement, une organisation ou une association, établie ou constituée conformément à la législation et à la réglementation d'une Partie contractante.

4. Le terme « territoire » comprend l'espace terrestre, maritime et aérien se trouvant sous la souveraineté ou la juridiction de chaque Partie contractante, ou sur lequel chaque Partie contractante exerce des droits souverains, conformément à sa législation et au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, crée les conditions propices à ces investissements et admet ces derniers conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes se voient accorder à tout moment un traitement juste et équitable et bénéficient d'une pleine protection sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et aux revenus de ceux-ci un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus d'investisseurs de tout État tiers.

2. Aucune Partie contractante n'entrave de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège découlant d'un accord international tendant à éviter la double imposition, d'une zone de libre-échange, d'une union douanière, d'un marché commun, d'une union économique ou monétaire ou d'une autre union similaire.

4. Chaque Partie contractante s'abstient d'imposer le respect des conditions ou engagements ci-après s'agissant des investissements sur son territoire :

a) exporter un type, une quantité ou un pourcentage donnés de biens ou de services, de manière générale ou vers un marché particulier;

b) atteindre un niveau ou un pourcentage donnés de contenu national;

c) acheter, utiliser ou privilégier des biens ou services d'origine nationale ou provenant d'une source intérieure;

d) lier d'une quelconque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables aux investissements;

e) restreindre sur son territoire la vente de biens ou de services que les investissements permettent de produire ou de fournir, en liant d'une quelconque façon ces ventes au volume ou à la valeur de sa production et de ses exportations ou aux gains en devises; ou

f) transférer une technologie, un procédé de production ou d'autres connaissances exclusives à une personne physique ou morale sur son territoire, sauf lorsque la condition est imposée par un tribunal judiciaire ou administratif.

Article 4. Indemnisation

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

a) de la réquisition de leurs biens par les forces armées ou par les autorités de cette Partie; ou

b) de la destruction de leurs biens par les forces armées ou par les autorités de cette Partie, quand cette destruction ne résulte pas de combats ou quand la situation ne l'exigeait pas,

se voient accorder une restitution ou une compensation qui n'est pas moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur d'un État tiers.

3. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de quelque autre manière de mesures ayant des effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique ou d'intérêt social. L'expropriation est opérée de façon non discriminatoire et est assortie du versement rapide et effectif d'une indemnité appropriée conformément aux procédures juridiques en vigueur dans la Partie contractante dans laquelle elle a lieu.

Ladite indemnité est équivalente à la juste valeur marchande qu'avaient les investissements faisant l'objet de l'expropriation juste avant que celle-ci n'ait été annoncée publiquement. Elle ne traduit pas les changements de valeur survenus du fait que l'expropriation était connue avant que les autorités ne l'annoncent. Elle est majorée d'intérêts au taux bancaire applicable à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date de paiement. L'investisseur se voit accorder, tant pour l'expropriation que pour l'indemnisation, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

4. Les investisseurs d'une Partie contractante concernés par l'expropriation ont droit à un examen rapide, par un organe judiciaire ou toute autre autorité indépendante de l'autre Partie contractante, de leur cas et de l'estimation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante veille à ce que tous les transferts relatifs à des investissements que des investisseurs de l'autre Partie contractante ont réalisés sur son territoire puissent être effectués librement et sans restriction ni retard injustifié à destination et en provenance de son territoire. Ces transferts concernent en particulier, mais non exclusivement :

a) le capital initial et tous les montants supplémentaires destinés à maintenir ou à accroître les investissements;

b) les revenus;

c) les produits de la liquidation totale ou partielle d'investissements;

d) les remboursements d'emprunts liés aux investissements;

e) les gains et autres rémunérations du personnel de l'autre Partie contractante autorisé à travailler en rapport avec des investissements;

f) l'indemnisation visée à l'article 4;

g) les paiements découlant de l'application des arrangements relatifs au règlement des différends énoncés dans le présent Accord.

2. Tous les transferts relevant du présent Accord sont effectués dans une monnaie librement convertible au taux de change du marché en vigueur à la date où ils ont lieu.

Article 6. Situation des investisseurs en matière de migration

Chaque Partie contractante autorise les investisseurs de l'autre Partie contractante et les personnes que ceux-ci engagent à entrer sur son territoire et à y séjourner aux fins de la création, du développement, de la gestion ou de l'orientation du fonctionnement de l'investissement dans lequel lesdits investisseurs ont engagé, ou sont prêts à engager, du capital ou d'autres ressources, sous réserve de sa législation relative à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 7. Direction et organes d'administration ou de gestion

Chaque Partie contractante autorise, sous réserve de sa législation et de sa réglementation, les investisseurs de l'autre Partie contractante à désigner les personnes de leur choix, quelle que soit leur nationalité, pour occuper les postes de direction ou pour participer aux travaux des organes administratifs ou des organes de gestion.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle verse des fonds à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation qu'elle a accordée pour des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) la cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans cette Partie contractante, de tout droit ou toute créance des investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et

b) le droit pour la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné d'exercer les droits et de faire valoir les créances desdits investisseurs par voie de subrogation.

Article 9. Règlement des différends relatifs à des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris concernant l'expropriation d'investissements, est, dans toute la mesure possible, réglé à l'amiable, sans préjudice des négociations qui peuvent être menées par la voie diplomatique.

2. Si les consultations ou négociations ne permettent pas de parvenir à un accord dans les trois mois à compter de la date de la demande de règlement du différend, l'investisseur peut soumettre le différend :

a) au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États; ou

c) à un tribunal d'arbitrage spécial qui, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, est créé conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Dès que l'investisseur soumet le différend au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou à un tribunal d'arbitrage, le choix de la procédure est définitif.

4. Chaque Partie contractante consent par les présentes à ce qu'un différend relatif à un investissement soit soumis à l'arbitrage international. La sentence arbitrale est définitive et contraignante pour les parties au différend. Chaque Partie contractante garantit la reconnaissance et l'application de la sentence conformément à sa législation et à sa réglementation.

5. Aucune des Parties contractantes ne recourt au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis à l'arbitrage international, à moins que l'autre Partie contractante ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal d'arbitrage.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés, si possible, au moyen de consultations par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans les six mois à compter de la date de sa notification, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut le soumettre à un tribunal d'arbitrage, conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers, avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent

des relations diplomatiques, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois suivant la nomination des deux autres membres.

4. S'il n'a pas été procédé aux nominations requises dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, une demande est adressée par l'une ou l'autre Partie contractante au Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à ces nominations. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice de plus haut niveau qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision sur la base des dispositions du présent Accord, des principes du droit international en la matière et des principes généraux du droit reconnus par les Parties contractantes. Il prend ses décisions à la majorité des voix et définit ses propres règles de procédure.

6. Les décisions du tribunal sont définitives et contraignantes pour les deux Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que le coût de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres coûts de la procédure sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes, à moins que le tribunal n'en décide autrement.

Article 11. Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, que ceux-ci aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas aux différends relatifs à des investissements qui ont été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Application d'autres règles

1. Dans les cas où une question est régie à la fois par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un de ses investisseurs de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2. Si le traitement qu'une Partie contractante accorde à des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions spécifiques ou contrats est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement plus favorable est accordé.

3. Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle pourrait avoir contracté au sujet des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Les investisseurs des Parties contractantes assument les obligations et les responsabilités relatives aux investissements et respectent la législation et la réglementation nationales de la Partie contractante dans laquelle les investissements sont effectués, lesquelles législation et réglementation sont appliquées de manière équitable et sans discrimination.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement de toutes les formalités internes requises par leur législation à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de 20 ans puis est prorogé indéfiniment, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, un an à l'avance, de son intention de le dénoncer.

3. S'agissant des investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 restent applicables pour une durée supplémentaire de 10 ans à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 6 juillet 1998 en deux exemplaires, en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[PARK CHUNG-SOO]

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

[R. GINER]

No. 49921

Republic of Korea
and
Azerbaijan

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan (with annex). Baku, 11 May 2006

Entry into force: *7 December 2006 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Azeri, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Azerbaïdjan

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (avec annexe). Bakou, 11 mai 2006

Entrée en vigueur : *7 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *azéri, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[AZERI TEXT – TEXTE AZÉRI]

KOREYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

VƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

ARASINDA

HAVA ƏLAQƏLƏRİ HAQQINDA

S A Z İ Ş

Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra «Razılığa Gələn Tərəflər» adlandırılacaq)

7 Dekabr 1944-cü il tarixində Çikaqoda imzalanmaq üçün açıq olan Beynəlxalq Mülki Aviasiya Konvensiyasının tərəfləri olaraq, və

öz əraziləri daxilində və onun xaricində hava əlaqələrini yaratmaq və yerinə yetirmək məqsədilə saziş bağlamaq arzusunda olaraq

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1
Anlayışlar

Bu Sazişin məqsədləri üçün, kontekst başqa cür tələb etmədikdə:

(a) «Konvensiya» termini 7 Dekabr 1944-cü il tarixində Çikaqoda imzalanmaq üçün açıq olan Beynəlxalq Mülki Aviasiya Konvensiyasını nəzərdə tutur və həmin Konvensiyanın 90-cı Maddəsinə əsasən qəbul olunmuş hər hansı əlavə və onun 90 və 94-cü Maddələrinə uyğun olaraq əlavələrə və Konvensiyaya edilmiş hər hansı düzəliş, bu cür əlavə və düzəlişlər hər bir Razılığa Gələn Tərəf üçün qüvvəyə mindiyi dərəcədə bu terminə daxildir;

(b) «aviasiya hakimiyyəti orqanları» termini, Koreya Respublikasına münasibətdə Tikinti və Nəqliyyat Nazirini, Azərbaycan Respublikasına münasibətdə isə "Azərbaycan Hava Yolları" Dövlət Konserninin Baş Direktorunu, yaxud hər iki halda yuxarıda qeyd olunan orqanlar tərəfindən hazırda icra olunan funksiyaları yerinə yetirmək səlahiyyəti verilmiş hər hansı başqa şəxs və ya orqanı nəzərdə tutur;

(c) «təyin olunmuş aviaşirkət» termini bir Razılığa Gələn Tərəfin digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı bildiriş verməklə bu Sazişin Əlavəsində qeyd olunan marşrutlarda hava əlaqələrinin yerinə yetirilməsi üçün təyin etdiyi və həmin digər Razılığa Gələn Tərəf tərəfindən bu Sazişin 3-cü maddəsinə uyğun olaraq hava daşımalarının yerinə yetirilməsi üçün müvafiq istismar icazəsi verilən hər hansı aviaşirkəti nəzərdə tutur;

(d) «ərazi» termini Dövlətə münasibətdə Konvensiyanın 2-ci maddəsində onun üçün təyin olunmuş mənaya malikdir;

(e) «hava əlaqələri», «beynəlxalq hava əlaqələri», «aviaşirkət» və «qeyri-kommersiya məqsədləri üçün dayanma» terminləri onlar üçün

Konvensiyanın 96-cı maddəsində müvafiq olaraq verilmiş mənalara malikdirlər;

(f) «tutum» termini hava gəmisinə münasibətdə marşrutda və ya marşrutun bir hissəsində həmin təyyarənin kommersiya yüklənməsini nəzərdə tutur;

(g) «tutum» termini razılaşdırılmış xidmətə münasibətdə həmin xidmətdə istifadə olunan hava gəmisinin tutumunun həmin hava gəmisinin müəyyən dövr ərzində marşrutda və ya marşrutun bir hissəsində yerinə yetirdiyi daşımaların tezliyinə vurulmasını nəzərdə tutur;

(h) «daşıma» termini sərnişinlərin, yükün və poçtun daşınmasını nəzərdə tutur;

(i) «Saziş» termini hazırkı Sazişi, onun Əlavəsini və ona edilmiş hər hansı düzəlişi nəzərdə tutur;

(j) «Əlavə» termini bu Sazişə Əlavəni və ya bu Sazişin 18-ci Maddəsinin şərtlərinə uyğun olaraq düzəliş edilən Əlavəni nəzərdə tutur. Əlavə bu Sazişin ayrılmaz hissəsini təşkil edir və Sazişə edilən bütün istinadlara, aydın şəkildə başqa cür nəzərdə tutulan hal istisna olunmaqla, Əlavəyə edilən istinadlar da daxildir; habelə

(k) «istehlak yığımları» termini səlahiyyətli orqanlar tərəfindən aviaşirkətlərdən alınan, yaxud hava limanı əmlakının və ya qurğularının, yaxud aeronaviqasiya vasitələrinin, o cümlədən hava gəmiləri, onların ekipajı, sərnişinləri və yük üçün aidiyyəti olan xidmət və vasitələrin təmin olunması üçün onlar tərəfindən icazə verilən yığımdır.

Maddə 2
Hüquqların verilməsi

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfə Sazişin Əlavəsində müəyyən olunmuş marşrutlar üzrə özünün təyin olunmuş aviaşirkətlərinə müntəzəm beynəlxalq hava əlaqələrini təşkil etmək və həyata keçirməyə imkan yaratmaq üçün bu Sazişdə nəzərdə tutulan hüquqları verir. Bu cür xidmətlər və marşrutlar bundan sonra müvafiq olaraq «razılaşdırılmış xidmət» və «müəyyən olunmuş marşrutlar» adlandırılacaq.

2. Bu Sazişin müddəalarından asılı olaraq, hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviaşirkətləri, müəyyən olunmuş marşrutlar üzrə razılaşdırılmış xidmətləri həyata keçirərkən, aşağıdaki hüquqlardan

istifadə edəcəkdir:

(a) digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisi üzərindən yerə enmədən uçmaq;

(b) qeyri-kommersiya məqsədləri üçün digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində dayanmaq; və

(c) Sazişin Əlavəsində ifadə olunan müddəalardan asılı olaraq, müəyyən olunmuş marşrutlarda hər hansı məntəqədə sərnişinləri, yükü və poçtu götürmək və boşaltmaq.

3. Bu Maddənin 2-ci bəndində qeyd edilənlərin heç biri bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətlərinə digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində ödəniş müqabilində və ya icarə üçün və digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində başqa məntəqə üçün nəzərdə tutulmuş sərnişinləri, yükü və ya poçtu götürmək hüquqları verilməsi kimi qəbul edilməməlidir.

Maddə 3
Aviaşirkətlərin təyin olunması

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf müəyyən olunmuş marşrutlarda razılaşdırılmış xidmətlərin həyata keçirilməsi məqsədilə digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı bildiriş verməklə bir və ya bir neçə aviaşirkət təyin etmək hüququna malikdir. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı bildiriş verməklə razılaşdırılmış xidmətləri həyata keçirmək üçün bu cür təyinatı geri götürmək və ya dəyişmək hüququna malikdir.

2. Bu cür təyinatı qəbul etdikdən sonra, digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanları, bu maddənin 3 və 4-cü bəndlərinin müddəalarından asılı olaraq, təyin olunmuş aviaşirkətlərə təxirəsalınmadan müvafiq istismar icazəsi verəcək.

3. Bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanları digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətlərindən Konvensiyanın müddəalarına uyğun olaraq bu cür hakimiyyət orqanları tərəfindən beynəlxalq hava xidmətlərinin həyata keçirilməsinə adətən və əsaslı olaraq tətbiq olunan qanun və normalara əsasən nəzərdə tutulmuş şərtləri yerinə yetirmək üçün kvalifikasiyaya malik olduqlarını sübut etmələrini tələb edə bilər.

4. İstənilən halda, əgər Razılığa Gələn Tərəf həmin aviaşirkətlər üzərində real sahiblik və effektiv nəzarətin aviaşirkətləri təyin edən Razılığa Gələn Tərəfə və ya onun vətəndaşlarına həvalə olunmasından razı qalmazsa, hər bir bu cür Razılığa Gələn Tərəf aviaşirkətlərin təyinatını qəbul etməkdən

imtina etmək, bu maddənin 2-ci bəndində istinad olunan istismar icazəsini verməkdən imtina etmək, yaxud Sazişin 2-ci maddəsində müəyyən olunmuş hüquqların təyin olunmuş aviaşirkətlər tərəfindən icrası üçün zəruri hesab etdiyi şərtləri təyin etmək hüququna malikdir.

5. Bu maddənin 1 və 2-ci bəndlərinin şərtlərinə uyğun olaraq təyin olunmuş və səlahiyyət almış aviaşirkətlər razılaşdırılmış xidmətlərin həyata keçirilməsinə başlaya bilər, bir şərtlə ki, tutum bu Sazişin 10-cu maddəsinə əsasən tənzimlənir və bu Sazişin 11-ci maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq müəyyən olunmuş tariflər bu xidmətlərlə əlaqədar olaraq qüvvədə qalır.

Maddə 4
Hüquqların geri götürülməsi və müvəqqəti dayandırılması

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf aşağıdakı hallarda istismar icazəsini geri götürmək və ya digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin etdiyi aviaşirkətlər tərəfindən bu Sazişin 2-ci maddəsində müəyyən olunmuş hüquqların icrasını müvəqqəti dayandırmaq, yaxud bu hüquqların icrası üçün zəruri hesab etdiyi şərtləri təyin etmək hüququna malikdir:

   (a) istənilən halda, o, həmin aviaşirkətlər üzərində real sahiblik və effektiv nəzarətin aviaşirkətləri təyin edən Razılığa Gələn Tərəfə və ya bu cür Razılığa Gələn Tərəfin vətəndaşlarına həvalə olunmasından razı qalmadıqda;

   (b) həmin aviaşirkətlər bu cür hüquqları verən Razılığa Gələn Tərəfin qanun və qaydalarına riayət edə bilmədiyi halda; və ya

   (c) aviaşirkətlərin bu Sazişin müddəalarına başqa cür riayət etmədiyi istənilən halda.

2. Qanun və qaydaların davamlı şəkildə pozulmasının qarşısını almaq üçün hüquqların dərhal geri götürülməsi, müvəqqəti dayandırılması və ya bu maddənin 1-ci bəndində qeyd olunan şərtlərin təyin olunması vacib olmadıqda, hər bir Razılığa Gələn Tərəf bu cür hüquqlardan yalnız digər Razılığa Gələn Tərəflə məsləhətləşmə aparıldıqdan sonra istifadə edir.

Maddə 5
Gömrük rüsumları və digər oxşar yığımlar

1. Razılığa Gələn Tərəflərin təyin olunmuş aviaşirkətləri tərəfindən beynəlxalq xidmətlərdə istifadə edilən hava gəmiləri, həmçinin onların standart avadanlığı, ehtiyat hissələri, yanacaq və sürtkü materialları ehtiyatları və bu cür təyyarənin göyərtəsindəki təyyarə ehtiyatları (qida,

içkilər və tütün də daxil olmaqla) digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə gəldikdə hər bir Razılığa Gələn Tərəfin qüvvədə olan qanun və qaydaların müddəalarına uyğun olaraq bütün gömrük rüsumlarından, yoxlama ödənişlərindən və digər oxşar yığımlardan azaddır, bir şərtlə ki, bu cür avadanlıq və ehtiyatlar təkrar ixrac olunanadək hava gəmisində qalmalıdır.

2. Onlar, həmçinin, hər bir Razılığa Gələn Tərəfin qüvvədə olan qanun və qaydalarının müddəalarına uyğun olaraq, yerinə yetirilmiş xidmətə uyğun olan ödənişlər istisna olmaqla, eyni rüsumlardan və yığımlardan azaddırlar:

   (a) Həmin Razılığa Gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanları tərəfindən müəyyən olunmuş məhdudiyyətlər daxilində və digər Razılığa Gələn Tərəfin razılaşdırılmış xidmətlərini yerinə yetirən hava gəmisinin göyərtəsində istifadə üçün nəzərdə tutulmuş hər hansı Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində təyyarəyə götürülən təyyarə ehtiyatları;

   (b) Digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətləri tərəfindən razılaşdırılmış xidmətlər üzrə istifadə olunan hava gəmisinə texniki xidmət və ya onun təmiri üçün Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı birinin ərazisinə gətirilmiş ehtiyat hissələri, o cümlədən mühərriklər;

   (c) Digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətləri tərəfindən razılaşdırılmış xidmətləri yerinə yetirən hava gəmisini təchiz etmək üçün nəzərdə tutulmuş yanacaq, sürtkü materialları və sərf olunan texniki materiallar, hətta bu ehtiyatların səfərin onların hava gəmisinə götürüldüyü Razılığa Gələn Tərəfin ərazisi üzərindən keçən hissəsində istifadə olunmalı olduqları halda;

   (d) Çap olunmuş bilet ehtiyatı, yük qaimələri, ştatın uniformaları, aeroport zonasında istifadə olunmaq üçün rabitə avadanlığı, üzərində təyin olunmuş aviaşirkətin emblemi olan hər hansı çap materialı və bu cür təyin olunmuş aviaşirkət tərəfindən pulsuz paylanan adi çap və reklam materialları.

Bu paraqrafın (a), (b), (c) və (d) yarımbəndlərində istinad olunan materialların gömrük nəzarəti altında saxlanması tələb oluna bilər.

3. Standart göyərtə avadanlığı, həmçinin Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı birinin hava gəmisinin göyərtəsində saxlanılan material və ehtiyatlar digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yalnız həmin digər Razılığa Gələn Tərəfin gömrük orqanlarının icazəsi ilə boşaldıla bilər. Bu halda onlar təkrar ixrac olunanadək və ya gömrük qaydalarına uyğun olaraq barələrində başqa cür sərəncam verilənədək qeyd olunan orqanların nəzarəti altında saxlanıla bilər.

4. Hər hansı Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində birbaşa tranzit zonasında olan və aeroportda bu məqsədlər üçün nəzərdə tutulan zonanı tərk etməyən sərnişinlər, baqaj və yük, aviasiya təhlükəsizliyinə aid olan tədbirlərlə əlaqədar olan haldan başqa, yalnız sadələşdirilmiş nəzarətdən keçirlər. Birbaşa tranzitlə daşınan baqaj və yük gömrük və digər oxşar rüsumlardan azaddırlar.

Maddə 6
İstehlak yığımları

1. Razılığa Gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviaşirkətlərinə oxşar beynəlxalq hava xidmətlərində fəaliyyət göstərən öz hava gəmiləri üçün nəzərdə tutulduğundan artıq həcmdə istehlak yığımı təyin etməməli və ya bunun təyin edilməsinə icazə verməməlidir.

2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf özünün ödəniş təyin edən səlahiyyətli orqanları ilə həmin ödənişi təyin edən orqanlar tərəfindən təmin olunan xidmət və qurğuları istifadə edən aviaşirkətlər arasında, mümkün olduğu halda aviaşirkətlərin təmsilçi təşkilatları vasitəsilə, istehlak yığımı barədə məsləhətləşmələr aparılmasına tərəfdardır. İstehlak yığımlarında dəyişikliklər üçün hər hansı təkliflər barədə bu cür istehlakçılara lazımi bildiriş verilməlidir ki, onlar bu cür dəyişikliklər edilməzdən qabaq bununla əlaqədar öz mövqelərini bildirmək imkanına malik olsunlar. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf bundan əlavə öz ödəniş təyin edən səlahiyyətli orqanları və bu cür istifadəçilər arasında istehlak yığımları ilə əlaqədar müvafiq informasiya mübadiləsi aparılmasına tərəfdardır.

Maddə 7
Qanun və Qaydaların tətbiqi

1. Bir Razılığa Gələn Tərəfin beynəlxalq hava naviqasiyasında istifadə olunan hava gəmisinin onun ərazisinə daxil olmasını və ərazidən getməsini və ya bu cür hava gəmisinin həmin ərazi üzərindən uçuşlarını tənzimləyən qanun və qaydaları digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətlərinin hava gəmilərinə tətbiq olunur və birinci Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə daxil olarkən və ya ərazini tərk edərkən və ərazi daxilində olarkən onlara riayət olunmalıdır.

2. Bir Razılığa Gələn Tərəfin sərnişinlərin, heyətin, yükün və poçtun onun ərazisinə daxil olmasını, qalmasını, tranzitini və ya ərazidən getməsini tənzimləyən və həmçinin giriş və çıxış, emiqrasiya və immiqrasiya, gömrük, valyuta, tibbi və karantin tədbirlərinin formal tərəfinə aid olan qanun və qaydaları birinci Razılığa Gələn Tərəfin ərazisi daxilində

olarkən digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətlərinin hava gəmisi tərəfindən daşınan sərnişinlərə, heyət, yükə və ya poçta tətbiq olunur.

Maddə 8
Aviaşirkətin Nümayəndəliyi və satış

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətləri digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində nümayəndəlik ofisləri yaratmaq hüququna malikdir. Bu cür nümayəndəlik ofislərində kommersiya, istismar və texniki personal ola bilər.

2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətinə öz nəqliyyat sənədləri ilə birbaşa və ya agentliklər vasitəsilə, həmin digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində qüvvədə olan qanun və qaydalara uyğun olaraq öz ərazisində hava nəqliyyatı xidmətlərinin satışı ilə məşğul olmaq hüququ verir. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətinin bu cür daşımaları satmaq və hər hansı şəxsin onları satın almaq hüququnu məhdudlaşdırmaqdan çəkinəcəkdir.

Maddə 9
Sertifikat və lisenziyaların tanınması

1. Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı birinin verdiyi və ya etibarlı hesab etdiyi, uçuşa yararlıq haqqında sertifikatlar, səriştəlilik sertifikatı və lisenziyalar, onların etibarlı olduqları dövr ərzində, digər Razılığa Gələn Tərəf tərəfindən etibarlı sənəd kimi qəbul edilir.

2. Lakin, hər bir Razılığa Gələn Tərəf, öz ərazisi üzərindən həyata keçirilən uçuşların məqsədi üçün, onun öz vətəndaşlarına digər Razılığa Gələn Tərəfin və ya hər hansı başqa Dövlətin verdiyi və ya onlar üçün etibarlı hesab etdiyi səriştəlilik sertifikatlarını və lisenziyaları tanımamaq hüququnu saxlayır.

Maddə 10
Tutum haqqında müddəalar

1. Hər iki Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətləri üçün müəyyən olunmuş marşrutlarda razılaşdırılmış xidmətləri həyata keçirmək üçün ədalətli və bərabər şərait yaradılır.

2. Razılaşdırılmış xidmətləri həyata keçirərkən, hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətləri digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətlərinin maraqlarını nəzərə almalıdır ki, sonuncunun

həmin marşrutda və ya onun bir hissəsində təmin etdiyi xidmətlərə mənfi təsir göstərilməsin.

3. Hər hansı müəyyən olunmuş marşrutda bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətləri tərəfindən təmin olunan tutum digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətləri tərəfindən təmin olunan tutumla birlikdə əhalinin həmin marşrutda hava nəqliyyatına olan tələbatına münasibətdə ədalətli nisbətdə saxlanmalıdır.

4. Hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətləri tərəfindən təmin olunan razılaşdırılmış xidmətlər, özlərinin əsas məqsədi kimi, əsaslı yükləmə əmsalında, aviaşirkəti təyin edən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə və onun ərazisindən cari və gözlənilən daşıma tələblərinə müvafiq olan tutumu təmin edir. Digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yüklənən və boşaldılan yükün aviaşirkəti təyin edənlərdən fərqli olan Dövlətlərin ərazilərində müəyyən olunmuş marşrutlar üzrə bir yerdən başqa yerə daşınması köməkçi xarakter daşıyır. Bu cür aviaşirkətlərin digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində yerləşən müəyyən olunmuş marşrutların məntəqələri ilə üçüncü ölkələrin məntəqələri arasında yük daşımaq hüququ beynəlxalq hava nəqliyyatının lazımi inkişafı naminə elə icra olunmalıdır ki, tutum aşağıdakılara aid olsun:

(a) aviaşirkətləri təyin edən Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə və onun ərazisindən daşıma tələbatına;

(b) yerli və regional hava xidmətlərini nəzərə alaraq, razılaşdırılmış xidmətlərin keçdiyi zonalarda mövcud olan daşıma tələbatına; habelə

(c) aviaşirkətlərin birbaşa uçuşlarının tələblərinə.

Maddə 11
Tariflər

1. Aşağıdakı bəndlərin məqsədi üçün, «tariflər» termini sərnişinlərin və yükün daşınması üçün ödənilməli olan qiymətləri və bu qiymətlərin tətbiq olunma şərtlərini, o cümlədən agentlik və başqa köməkçi xidmətlər üçün qiymətləri və şərtləri nəzərdə tutur, lakin poçtun daşınması üçün ödəniş və şərtlər istisna olunur.

2. Hər hansı razılaşdırılmış xidmətlər üzrə tariflər qənaətbəxş səviyyələrdə müəyyənləşdirilir, bu zaman bütün müvafiq amillərə, o cümlədən istismar xərclərinə, münasib mənfəətə, sürət və yerlə təminetmə standartları kimi servis xarakteristikalarına, habelə müəyyən olunmuş marşrutların hər hansı hissəsi üçün digər aviaşirkətlərin tariflərinə lazımi diqqət yetirilir.

3. Tariflər aşağıdakı müddəalara uyğun olaraq müəyyən olunur:

(a) Bu Maddənin 2-ci bəndində istinad olunan tariflər, onlarla əlaqədar istifadə olunan agentliyin komisyon haqlarının dərəcələri ilə birlikdə, imkan daxilində, hər bir müəyyən olunmuş marşrut və onların sektorları üçün təyin olunmuş əlaqədar aviaşirkətlər arasında razılaşdırılır və bu cür razılaşmaya, mümkün olduğu yerdə, Beynəlxalq Hava Nəqliyyatı Assosiasiyasının tarifləri təsdiqetmə qaydası vasitəsilə nail olunur.

(b) Bu cür razılaşdırılmış tariflər, müvafiq Razılığa Gələn Tərəfin qanun və prosedurları ilə necə tələb olunmasından asılı olaraq, onların tətbiq olunması üçün nəzərdə tutulmuş tarixdən ən azı altmış (60) gün əvvəl hər bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanları tərəfindən təsdiq olunmaq üçün təqdim olunur. Xüsusi hallarda, bu dövr, qeyd olunan orqanların razılığı nəzərə alınmaqla, azaldıla bilər.

(c) Bu cür icazə daha tez verilə bilər. Əgər aviasiya hakimiyyəti orqanlarından heç biri təqdim olunan tarixdən sonra otuz (30) gün ərzində bu maddənin 3(b) bəndinə uyğun olaraq narazılıqlarını bildirməzsə, bu tariflər təsdiq olunmuş hesab olunur. Təqdimolunma üçün dövr 3(b) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi azaldıldığı halda, narazılığın bildirilməsi üçün nəzərdə tutulan dövrün otuz (30) gündən az olması barədə aviasiya hakimiyyəti orqanları razılığa gələ bilər.

(d) Əgər bu Maddənin 3(a) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq tarif razılaşdırıla bilməzsə, yaxud bu Maddənin (c) bəndinə uyğun olaraq tətbiq olunan dövr ərzində bir aviasiya hakimiyyəti orqanı digər aviasiya hakimiyyəti orqanına bu Maddənin (c) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq razılaşdırılmış tarifi bəyənmədiyi barədə bildiriş təqdim edərsə, bu halda iki Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanları qarşılıqlı razılığa əsasən tarifi müəyyən etməyə çalışırlar.

(e) Əgər aviasiya hakimiyyəti orqanları bu maddənin (b) bəndinə əsasən təqdim olunmuş hər hansı tarif üzrə, yaxud bu maddənin (d) bəndinə əsasən hər hansı tarifin müəyyən olunması ilə əlaqədar razılığa gələ bilməzlərsə, bu halda mübahisə bu Sazişin 15-ci maddəsinin şərtlərinə uyğun olaraq tənzimlənir.

(f) Bu maddənin müddəalarına uyğun olaraq müəyyən olunmuş tarif yeni tarif müəyyən olunanadək qüvvədə qalır. Lakin, bu bəndə əsasən tarifin müddəti hər hansı digər halda başa çatacağı tarixdən sonra on iki (12) aydan artıq müddətə uzadıla bilməz.

Maddə 12
Vergitutma və Mənfəətin köçürülməsi

1. Bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətlərinin beynəlxalq daşımalardan əldə etdikləri mənfəətlər yalnız bu aviaşirkətləri təyin edən Razılığa Gələn Tərəf tərəfindən vergiyə cəlb olunur.

2. Razılığa Gələn Tərəflərin təyin olunmuş aviaşirkətləri satış ərazisində xərclərdən artıq qalan gəlirləri köçürməkdə azaddırlar.

3. Bu cür köçürmələr qüvvədə olan xarici valyuta qaydalarına uyğun olaraq sərbəst dövriyyəli valyutada həyata keçirilir və, normal bank ödənişləri və prosedurlar istisna olunmaqla, hər hansı ödənişə, məhdudiyyətə, yığıma və ya yubanmaya məruz qalmır.

4. Razılığa Gələn Tərəflər arasında gəlir və kapital üzrə vergilərlə əlaqədar ikiqat vergitutmanın qarşısını almaq üçün xüsusi Saziş mövcud olduqda, həmin xüsusi Sazişin müddəalarına üstünlük verilir.

Maddə 13
Statistika haqqında müddəalar

Bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanları digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanlarını, onların xahişinə əsasən, birinci Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətləri tərəfindən razılaşdırılmış xidmətlər üzrə təqdim olunan tutumun nəzərdən keçirilməsi məqsədilə əsaslı olaraq tələb oluna bilən dövri və ya başqa statistik hesabatlarla təmin edir. Bu cür hesabatlara razılaşdırılmış xidmətlər üzrə həmin aviaşirkətlər tərəfindən həyata keçirilən daşımaların miqdarını və bu cür daşımaların yükləmə və boşaltma məntəqələrini müəyyən etmək üçün tələb olunan informasiya daxil edilir.

Maddə 14
Məsləhətləşmə

Hər iki Razılığa Gələn Tərəf nəzərdə tutur ki, bu Sazişin yerinə yetirilməsinə təsir edən bütün məsələlərdə yaxından əməkdaşlığı təmin etmək üçün hər iki Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanları arasında tez-tez məsləhətləşmələr keçirilməlidir.

Maddə 15
Mübahisələrin həlli

1. Əgər Razılığa Gələn Tərəflər arasında bu Sazişin şərhi və ya yerinə

yetirilməsi ilə əlaqədar hər hansı mübahisə meydana çıxarsa, Razılığa Gələn Tərəflər ilk növbədə onun danışıq yolu ilə həll olunmasına çalışacaqlar.

2. Əgər Razılığa Gələn Tərəflər danışıq yolu ilə məsələnin həllinə nail ola bilməzlərsə, onda onlar məsələnin həll olunmaq üçün hər hansı şəxsə və ya orqana təqdim olunması barədə razılığa gələ bilərlər; əgər onlar bu cür razılığa gələ bilməzlərsə, mübahisə Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı birinin tələbinə əsasən həll olunmaq üçün üç arbitrdən ibarət olan tribunala təqdim oluna bilər. Razılığa Gələn Tərəflərdən hər biri bir arbitri təyin edir və üçüncü arbitr isə bu cür təyin olunmuş iki arbitr tərəfindən təyin olunur. Razılığa Gələn Tərəflərdən hər biri digər Razılığa Gələn Tərəfdən diplomatik kanal vasitəsilə məsələnin arbitrajda həll olunmasını tələb edən bildirişi aldığı tarixdən etibarən altmış (60) gün müddətində arbitri təyin edir və üçüncü arbitr sonrakı altmış (60) gün ərzində təyin olunur. Əgər Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı biri müəyyən olunmuş müddət ərzində arbitri təyin etməzsə, yaxud üçüncü arbitr müəyyən olunmuş dövr ərzində təyin olunmazsa, Beynəlxalq Mülki Avaiasiya Təşkilatı Şurasının Prezidenti, Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı birinin xahişinə əsasən, vəziyyətdən asılı olaraq, arbitri və ya arbitrləri təyin edə bilər. Bu halda, üçüncü arbitr üçüncü Dövlətin vətəndaşı olur və arbitraj məhkəməsinin sədri kimi fəaliyyət göstərir.

3. Razılığa Gələn Tərəflər qəbul edilmiş hər hansı qərara, o cümlədən bu maddənin 2-ci bəndinə əsasən verilmiş hər hansı aralıq məsləhətə əməl etməlidir.

4. Əgər Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı biri və ya Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı birinin təyin olunmuş aviaşirkəti bu maddənin 3-cü bəndinin tələblərinə cavab verməzsə, digər Razılığa Gələn Tərəf bu Sazişə əsasən vermiş olduğu hər hansı hüququ məhdudlaşdıra və ya geri götürə bilər.

Maddə 16
Aviasiya təhlükəsizliyi

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf uçuş heyətinə, hava gəmilərinə və ya onların istismarına aid olan istənilən sahədə digər Razılığa Gələn Tərəfin qəbul etdiyi təhlükəsizlik standartları ilə əlaqədar istənilən zaman məsləhətlər verilməsini xahiş edə bilər. Bu cür məsləhətlər müraciət edildiyi gündən sonra otuz (30) gün müddətində verilir.

2. Əgər, bu cür məsləhətlərdən sonra, Razılığa Gələn Tərəflərdən biri digər Razılığa Gələn Tərəfin hər hansı bu cür sahədə həmin zaman Konvensiyaya əsasən müəyyən olunmuş minimum standartlara ən azı bərabər olan təhlükəsizlik standartlarına effektiv surətdə riayət etmədiyini

və onları həyata keçirmədiyini müəyyən edərsə, birinci Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfə bunlar barədə və həmin minimum standartlara cavab vermək üçün zəruri hesab olunan tədbirlər barədə bildiriş verir və digər Razılığa Gələn Tərəf lazımi düzəliş tədbirlərini həyata keçirməlidir. Digər Razılığa Gələn Tərəfin on beş (15) gün ərzində və ya razılaşdırıla biləcək daha uzun müddət ərzində lazımi tədbirləri görməməsi bu Sazişin 4-cü maddəsinin tətbiq olunması üçün əsas olacaqdır.

3. Konvensiyanın 33-cü maddəsində qeyd olunan öhdəliklərə baxmayaraq, razılaşdırılır ki, bir Razılığa Gələn Tərəfin aviaşirkəti və ya aviaşirkətləri adından, icarə sazişi ilə və ya ona əsasən digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə və ya ərazisindən kənara hava əlaqələrində istismar olunan hər hansı təyyarə, digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisi daxilində olarkən, digər Razılığa Gələn Tərəfin səlahiyyətli nümayəndələri tərəfindən təyyarədə və onun ətrafında həm gəmi sənədlərinin, həm də onun heyətinin sənədlərinin etibarlılığını, hava gəmisinin və onun avadanlığının xarici vəziyyətini müəyyən etmək üçün yoxlanmaya (bu maddədə «perron yoxlaması» adlandırılır) məruz qala bilər, bir şərtlə ki, bu, əsassız yubanmaya səbəb olmamalıdır.

4. Əgər hər hansı belə bir və ya bir neçə perron yoxlaması nəticəsində aşağıdakılar müəyyən edilərsə:

   (a) hava gəmisinin və ya onun istismarının həmin zaman Konvensiyaya əsasən müəyyən olunmuş minimum standartlara cavab verməməsi ilə əlaqədar ciddi narahatlıqlar olduqda, yaxud

   (b) həmin zaman Konvensiyaya əsasən müəyyən olunmuş təhlükəsizlik standartlarına effektiv surətdə riayət olunmaması və həyata keçirilməməsi ilə əlaqədar ciddi narahatlıqlar olduqda,

yoxlamanı həyata keçirən Razılığa Gələn Tərəf, Konvensiyanın 33-cü maddəsinin məqsədləri üçün, hava gəmisi və ya həmin hava gəmisinin heyəti ilə əlaqədar verilən və ya etibarlı hesab olunan sertifikat və ya lisenziyanın cavab verməli olduğu tələblərin, yaxud hava gəmisinin istismar tələblərinin Konvensiyaya əsasən müəyyən olunmuş minimum standartlara bərabər və ya onlardan üstün olmadığı barədə qərar verməkdə sərbəstdir.

5. Əgər bu maddənin 3-cü bəndinə uyğun olaraq bir Razılığa Gələn Tərəfin aviaşirkəti və ya aviaşirkətləri tərəfindən istismar olunan hava gəmisinin perron yoxlamasının keçirilməsi məqsədilə ona daxil olmaq üçün həmin aviaşirkət və ya aviaşirkətlərin nümayəndəsi tərəfindən etiraz olunarsa, digər Razılığa Gələn Tərəf yuxarıda bu maddənin 4-cü bəndində istinad olunan ciddi narahatlıqların yarandığından şübhələnmək və həmin bənddə istinad olunan nəticələrə gəlməkdə azaddır.

6. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf, digər Razılığa Gələn Tərəfin aviaşirkətinin və ya aviaşirkətlərinin istismar səlahiyyətlərini dərhal müvəqqəti dayandırmaq və ya dəyişmək hüququnu özündə saxlayır, əgər birinci Razılığa Gələn Tərəf, bir və ya bir neçə perron yoxlaması, yaxud perron yoxlamasının və ya məsləhətləşmələrin keçirilməsinə etiraz edilməsi nəticəsində və ya başqa cür belə nəticəyə gələrsə ki, aviaşirkətin fəaliyyətinin təhlükəsizliyi üçün dərhal tədbir görülməlidir.

7. Yuxarıdakı 2 və ya 6-cı bəndə uyğun olaraq bir Razılığa Gələn Tərəfin başladığı hər hansı tədbir həmin tədbirin görülməsi üçün mövcud olan əsas aradan qaldırıldıqdan sonra dayandırılır.

Maddə 17
Aviasiya təhlükəsizliyi

1. Beynəlxalq hüquqa əsasən öz hüquq və öhdəliklərinə uyğun olaraq, Razılığa Gələn Tərəflər bir daha təsdiq edirlər ki, mülki aviasiyanın təhlükəsizliyini qeyri-qanuni müdaxilədən qorumaq üçün bir-birinin qarşısında olan öhdəlikləri bu Sazişin ayrılmaz hissəsini təşkil edir. Beynəlxalq hüquqa əsasən öz hüquq və öhdəliklərinin ümumiliyini məhdudlaşdırmadan, Razılığa Gələn Tərəflər xüsusilə 14 sentyabr 1963-cü il tarixində Tokioda imzalanmış Təyyarədə Törədilmiş Cinayətlər və Müəyyən Digər Hərəkətlər haqqında Konvensiyanın, 16 dekabr 1970-ci il tarixli Haaqada imzalanmış Təyyarənin Qeyri-qanuni Zəbt Olunmasının Qarşısının Alınması haqqında Konvensiyanın, 23 sentyabr 1971-ci il tarixində Monrealda imzalanmış Mülki Aviasiyanın Təhlükəsizliyinə Qarşı Qeyri-qanuni Hərəkətlərin Qarşısının alınması haqqında Konvensiyanın, 24 fevral 1988-ci il tarixində Monrealda imzalanmış Beynəlxalq Mülki Aviasiyaya Xidmət edən Aeroportlarda Qeyri-qanuni Zorakılıq Hərəkətlərinin Qarşısının alınması haqqında Protokolun və ya Razılığa Gələn Tərəflərin hər ikisinin üzv olduqları aviasiya təhlükəsizliyi haqqında hər hansı başqa konvensiyanın şərtlərinə uyğun olaraq fəaliyyət göstərirlər.

2. Razılığa Gələn Tərəflər mülki hava gəmisinin qeyri-qanuni zəbt olunmasının və bu cür hava gəmisinin, onun sərnişinlərinin və ekipajının, aeroportların və aeronaviqasiya qurğularının təhlükəsizliyinə qarşı digər qeyri-qanuni hərəkətlərin, habelə mülki aviasiyanın təhlükəsizliyi üçün mövcud olan digər təhlükənin qarşısının alınması üçün, xahişə əsasən, bir-birinə bütün lazımi yardım göstərirlər.

3. Razılığa Gələn Tərəflər, öz qarşılıqlı münasibətlərində, Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatı tərəfindən müəyyən olunmuş və Konvensiyaya əlavələr kimi nəzərdə tutulmuş aviasiya təhlükəsizliyi müddəalarına uyğun qaydada, bu təhlükəsizlik müddəaları Razılığa Gələn Tərəflərə aid olduğu həddədək, fəaliyyət göstərirlər; və onlar onların reyestrində olan hava

gəmisi istismarçılarının, yaxud əsas fəaliyyət yeri və ya daimi yaşayış yeri onların ərazisində olan hava gəmisi istismarçılarının və onların ərazisində olan aeroportların istismarçılarının bu cür aviasiya təhlükəsizliyi müddəalarına riayət etməsini tələb etməlidirlər.

4. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf razılaşır ki, bü cür hava gəmisi istismarçıları digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə daxil olarkən, ərazini tərk edərkən və ya ərazidə olarkən bu Maddənin 3-cü paraqrafında istinad olunan və Razılığa Gələn Tərəfin tələb etdiyi aviasiya təhlükəsizliyi müddəalarına riayət olunması tələb oluna bilər. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf onun ərazisində təyyarəyə minmə və ya təyyarədən düşmədən qabaq və bu zaman təyyarəni qorumaq və sərnişinləri, heyəti, əl əşyalarını, baqajı, yükü və təyyarə ehtiyatlarını yoxlamaq üçün müvafiq tədbirlərin effektiv şəkildə tətbiq olunmasını təmin etməlidir. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf, həmçinin, konkret təhlükəyə cavab vermək üçün mümkün olan xüsusi təhlükəsizlik tədbirləri ilə əlaqədar digər Razılığa Gələn Tərəfin hər hansı xahişinə xeyirxahlıqla yanaşmalıdır.

5. Mülki hava gəmisinin qeyri-qanuni zəbt olunma hadisəsi və ya bu cür hadisənin başvermə təhlükəsi, yaxud bu cür hava gəmilərinin, onların sərnişinlərinin və heyətinin, aeroportların və ya aeronaviqasiya vasitələrinin təhlükəsizliyinə qarşı digər qeyri-qanuni hərəkətlər baş verdikdə, Razılığa Gələn Tərəflər qarşılıqlı əlaqəni asanlaşdırmaqla və bu cür insidenti və ya insident təhlükəsini tez və təhlükəsiz şəkildə aradan qaldırmaq üçün başqa lazımi tədbirlər görməklə bir-birinə kömək edirlər.

Maddə 18
Düzəliş

1. Əgər Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı biri bu Sazişin hər hansı müddəasına düzəliş edilməsini arzulayarsa, o, istənilən vaxt digər Razılığa Gələn Tərəflə məsləhətləşmə aparılmasını xahiş edə bilər. Bu cür məsləhətləşmə müzakirələr yolu ilə və ya yazışma vasitəsilə ola bilər və bu cür müraciətin alındığı tarixdən etibarən altmış (60) gün ərzində başlamalıdır.

2. Bu cür düzəliş və əlavələr bu Sazişin ayrılmaz hissəsini təşkil edən əlavə protokollar formasında olur və bu Sazişin 21-ci maddəsinin müddəalarına müvafiq olaraq qüvvəyə minir.

3. Əlavəyə düzəlişlər Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyəti orqanları arasında birbaşa razılığa əsasən edilə bilər və diplomatik notalar mübadiləsi vasitəsilə təsdiqləndikdən sonra qüvvəyə minirlər.

4. Əgər hər iki Razılığa Gələn Tərəfə münasibətdə hava nəqliyyatına aid ümumi çoxtərəfli konvensiya və ya saziş qüvvəyə minərsə, bu Sazişi bu

cür konvensiya və ya sazişin müddəalarına uyğunlaşdırmaq üçün ona düzəliş edilir.

Maddə 19
Ləğvetmə

Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı biri istənilən zaman diplomatik kanal vasitəsilə digər Razılığa Gələn Tərəfə özünün bu Sazişi ləğv etmək qərarı barədə yazılı bildiriş təqdim edə bilər. Bu cür bildiriş eyni zamanda Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatına göndərilir. Bu halda, bu Saziş, əgər bu dövrün başa çatmasından əvvəl Sazişin ləğv edilməsi barədə verilən bildiriş qarşılıqlı razılığa əsasən geri götürülməzsə, digər Razılığa Gələn Tərəfin bildirişi aldığı tarixdən etibarən on iki (12) ay sonra ləğv olunur. Digər Razılığa Gələn Tərəfin bildirişi aldığı barədə təsdiqi olmadıqda, bildiriş onun Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatı tərəfindən alındığı tarixdən on dörd (14) gün sonra qəbul olunmuş hesab olunur.

Maddə 20
Qeydiyyat

Bu Saziş və ona edilmiş hər hansı düzəliş Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatında qeydiyyata alınmalıdır.

Maddə 21
Qüvvəyə minmə

Bu Saziş Razılığa Gələn Tərəflərdən hər hansı birinin digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə Sazişin qüvvəyə minməsi üçün bu Tərəfin müvafiq daxili prosedurlarına əsasən nəzərdə tutulan tələblərə cavab verildiyi barədə sonuncu bildiriş tarixində qüvvəyə minir.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, müvafiq Hökumətlərin lazımi qaydada səlahiyyət vermiş olduqları aşağıdakı şəxslər bu Sazişi imzaladılar.

"11" may 2006-cı il tarixində iki nüsxədə Koreya, Azərbaycan və İngilis dillərində hazırlanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Sazişin təfsiri zamanı hər hansı fikir ayrılığı olduqda, ingilis dilində olan mətn üstünlük təşkil edir.

KOREYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ADINDAN	AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ADINDAN

«Ə L A V Ə»

A. Koreya Respublikasının təyin olunmuş aviaşirkəti və ya aviaşirkətləri tərəfindən istismar olunacaq marşrutlar:
Koreya Respublikasında məntəqələr – Aralıq məntəqələr - Azərbaycan Respublikasında məntəqələr – kənarda olan məntəqələr.

QEYDLƏR:

1. Aralıq məntəqələr və ya kənar məntəqələr istənilən uçuşda buraxıla bilər, bir şərtlə ki, xidmət Koreya Respublikasında başlayır və ya sona çatır.

2. Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyəti orqanları tərəfindən vaxtaşırı olaraq razılaşdırıla biləcək hallar istisna olunmaqla, aralıq məntəqələrdə və ya kənarda olan məntəqələrdə Azərbaycan Respublikasının ərazisində yerə endirilmək üçün yük götürülə bilməz və əksinə.

B. Azərbaycan Respublikasının təyin olunmuş aviaşirkəti və ya aviaşirkətləri tərəfindən istismar olunacaq marşrutlar:
Azərbaycan Respublikasında məntəqələr – Aralıq məntəqələr – Koreya Respublikasında məntəqələr – kənarda olan məntəqələr.

QEYDLƏR:

1. Aralıq məntəqələr və ya kənarda olan məntəqələr istənilən uçuşda buraxıla bilər, bir şərtlə ki, xidmət Azərbaycan Respublikasında başlayır və ya sona çatır.

2. Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyəti orqanları tərəfindən vaxtaşırı olaraq razılaşdırıla biləcək hallar istisna olunmaqla, aralıq məntəqələrdə və ya kənarda olan məntəqələrdə Koreya Respublikasının ərazisində yerə endirilmək üçün yük götürülə bilməz və əksinə.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of the establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof in so far as these annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Construction and Transportation, and in the case of the Republic of Azerbaijan, the Director General of the State Concern of Civil Aviation "Azerbaijan Hava Yollari" or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the term "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(g) the term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(h) the term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail;

(i) the term "Agreement" means the present Agreement, its Annex and any amendments thereto;

(j) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided; and

(k) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo.

Article 2
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights;

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3
Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation to operate the agreed services by written notification to other Contracting Party.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraph 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 10 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement are in force in respect of those services.

Article 4

Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party;

(b) in the case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) in any case where the airlines otherwise fail to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Customs Duties and Other Similar Charges

1. Aircraft operating on international services by designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in

accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board; and

(d) printed ticket stock, airway bills, staff uniforms, communication equipment for use in the airport area, any printed material which bears the insignia of a designated airline thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such designated airline.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose

shall, except in relation to measures dealing with aviation security, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties.

Article 6
User Charges

1. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines representatives organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 7
Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied

to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 8

Airline Representation and Sales

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

2. Each Contracting Parties grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sales of air transport services in its territory with their own transportation documents, either directly or through agents, in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall refrain from restricting the right of a designated airline of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase such transportation.

Article 9

Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 10

Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) the requirements of through airlines operation.

Article 11

Tariffs

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under

which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

3. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:
   (a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.
   (b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties as may be required by the laws and practices of the respective Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
   (c) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 (b), the aeronautical authorities may agree that period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
   (d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3 (a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 (c) of this Article, one aeronautical authorities gives the other aeronautical authorities notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 (c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

(e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 (b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 3 (d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 12

Taxation and Transfer of Revenue

1. Profits of designated airlines of one Contracting Party from the international traffic shall be taxable only by that Contracting Party designating those airlines.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer the excess of the receipts over expenditure in the territory of the sale.

3. Such transfers shall be effected in a freely convertible currency in accordance with foreign exchange regulations in force and shall not, with the exception of normal banking charges and procedures, be subject to any charge, limitation, imposition or delay.

4. Where a special Agreement for avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital exists between the Contracting Parties, the provisions of that special Agreement shall prevail.

Article 13

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of

reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 14
Consultation

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of this Agreement.

Article 15
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 16
Aviation Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease agreement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made subject to an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
   (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at the time pursuant to the Convention, or
   (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of this Article is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 17
Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal, on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party

shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safety such incident or threat thereof.

Article 18
Amendment

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

2. Such amendment and supplements shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 21 of this Agreement.

3. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 19
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this

Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20
Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification of either Contracting Party to the other, through diplomatic channels, that the requirements for its entry into force under its respective internal procedures has been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Baku, on this eleventh day of May, 2006, in duplicate in the Korean, Azerbaijani and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ANNEX

A. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Korea:

Points in the Republic of Korea - Intermediate Points - Points in the Republic of Azerbaijan - Points beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of Korea.
2. No traffic may be picked up at intermediate points or points beyond to be set down in the territory of the Republic of Azerbaijan, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

B. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Azerbaijan:

Points in the Republic of Azerbaijan - Intermediate Points - Points in the Republic of Korea - Points beyond

NOTES:

1. International points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of Azerbaijan.
2. No traffic may be picked up at intermediate points or points beyond to be set down in the territory of the Republic of Korea, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting parties.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부 간의 항공업무에 관한 협정

대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부(이하 "체약당사자"이라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 「국제민간항공협약」의 당사자로서,

각자의 영역 간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정의 체결을 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

문맥에서 달리 요구되지 아니하는 한, 이 협약의 목적상

가. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 「국제민간항공협약」을 의미하며, 동 협약 제90조에 따라 채택된 부속서와 제90조 및 제94조에 따른 협약이나 부속서의 개정 중 양 체약당사자 모두에 대하여 유효한 것을 포함한다.

나. "항공당국"이라 함은 대한민국의 경우 건설교통부장관, 아제르바이잔공화국의 경우 아제르바이잔 국영항공사 사장 또는 앞의 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하도록 권한을 위임받은 그 밖의 개인이나 기관을 의미한다.

다. "지정항공사"라 함은 이 협정 부속서에 명시된 노선 상에서의 항공업무를 운영하기 위하여 어느 한쪽 체약당사자가 다른 쪽 체약당사자에게 서면통고로 지정하고, 다른 쪽 체약당사자로부터 이 협정 제3조에 따른 적절한 운항허가를 부여받은 항공사를 의미한다.

라. 어느 국가와 관련하여 "영역"이라 함은 협약 제2조에서 부여된 의미를 가진다.

마. "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수목적 착륙"이라 함은 협약 제96조에서 각각 부여된 의미를 가진다.

바. 항공기와 관련하여 "수송력"이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서 이용 가능한 동 항공기의 적재가능량을 의미한다.

사. 합의된 항공업무와 관련하여 "수송력"이라 함은 동 업무에 이용되는 항공기의 수송력에 일정기간 동안 노선의 전부 또는 일부에서 운항

되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 의미한다.

아. "교통량의 수송"이라 함은 승객·화물 및 우편물의 수송을 의미한다.

자. "협정"이라 함은 이 협정과 그 부속서 및 개정을 의미한다.

차. "부속서"라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제18조에 따라 개정된 부속서를 의미한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하며, 협정이라 할 때에는 달리 명시적으로 규정하는 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

카. "사용자 비용"이라 함은 권한 있는 당국에 의하여 항공사에게 부과되는 비용 또는 공항 소유물·시설, 항공기·승무원·승객 및 화물을 위한 관련 서비스와 시설들을 포함한 항공시설에 대하여 부과되도록 허용되는 비용을 의미한다.

제 2 조
권리의 부여

1. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사가 부속서에 명시된 노선 상에서 정기 국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 하기 위하여 이 협정에서 명시된 제 권리를 다른 쪽 체약당사자에게 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하 각각 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라 한다.

2. 이 협정의 규정에 따라 각 체약당사자의 지정항공사는 특정 노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어 다음의 제 권리를 가진다.

가. 다른 쪽 체약당사자의 영역을 통과하는 무착륙 비행

나. 다른 쪽 체약당사자의 영역 안에서 비운수 목적의 착륙

다. 부속서에 포함된 규정을 따를 것을 조건으로 특정 노선상의 어느 한 지점에서 여객·화물 및 우편물의 적재·적하

3. 이 조 제2항의 어떠한 규정도 다른 쪽 체약당사자의 영역 안의 다른 지점을 목적지로 하여 유상 또는 전세로 우송되는 여객·화물 및 우편물을 다른 쪽 체약당사자의 영역 안의 지점에서 적재할 수 있는 권리를 위의 각 체약당사자의 지정항공사에 대하여 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조
항공사의 지정

1. 각 체약당사자는 특정 노선 상에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 1개 또는 그 이상의 항공사를 다른 쪽 체약당사자에게 서면으로 지정할 권리를 가진다. 각 체약당사자는 합의된 업무의 운영에 대한 그러한 지정을 상대 체약당사자에게 서면으로 통보하여 중지하거나 변경할 수 있는 권리를 갖는다.

2. 다른 쪽 체약당사자의 항공당국은 그러한 지정을 접수하는 즉시 이 조 제3항 및 제4항에 따라 그 지정항공사에게 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 어느 한쪽 체약당사자의 항공당국은 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사에 대하여 협약의 규정에 따라 국제항공업무의 운영에 있어 동 항공당국이 통상적·합리적으로 적용하는 법령에 규정된 제 조건을 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사자는 지정항공사에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 체약당사자나 그 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우, 그 지정항공사의 승인을 거부하거나 이 조 제2항에 규정된 운항허가의 부여를 거부하거나 또는 그러한 지정항공사가 이 협정 제2조에 명시된 권리를 행사하는 데에 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 이 협정 제10조에 따라 수송력이 규정되고 이 협정 제11조에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되는 경우, 이 조 제1항 및 제2항에 따라 권한을 부여받은 지정항공사는 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

제 4 조
권리의 취소 및 정지

1. 각 체약당사자는 다음의 경우 다른 쪽 체약당사자에 의하여 지정된 항공사들에 대하여 운항허가를 취소하거나, 이 협정 제2조에 명시된 제 권리의 행사를 정지시키거나 이들 권리의 행사에 필요하다고 간주되는 제 조건을 부과할 권리를 갖는다.

가. 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 이를 지정한 체약당사자 또는 그 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우

나. 지정항공사가 제 권리를 부여한 체약당사자의 법령을 준수하지 아니하는 경우

다. 지정항공사가 이 협정의 제 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 이 조 제1항에 명시된 즉각적인 취소·정지 또는 조건의 부과의 즉각적인 실시가 더 이상의 법령의 침해를 방지하는 데에 불가피하지 아니하는 한, 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자와 협의한 후에만 그러한 권리를 행사한다.

제 5 조
관세 및 유사부과금

1. 체약당사자의 지정항공사에 의하여 국제 업무에 운영되는 항공기와 동 항공기에 탑재된 정규장비, 예비부품, 연료 및 윤활유 등의 공급품과 항공기 저장품(식품·음료 및 담배를 포함한다)은 그러한 장비 및 공급품이 재반출될 때까지 항공기상에 탑재되어 있는 한, 다른 쪽 체약당사자의 영역에 반입되는 때에 각 체약당사자의 유효한 법령규정에 따라 모든 관세·검사료 및 그 밖의 유사부과금이 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 제외하고는, 다음 각 목의 경우에도 각 체약당사자에서 유효한 법령의 규정에 따라 동일한 관세·검사료 및 부과금이 면제된다.

가. 동 체약당사자의 권한 있는 당국이 설정한 범위 안에서 그 어느 한쪽 체약당사자의 영역 안에서 적재되고, 합의된 업무에 종사하는 다른 쪽 체약당사자의 항공기에 적재되어 사용되는 항공기 저장품

나. 합의된 업무에 이용하는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사들에 의하여 어느 한쪽 체약당사자의 영역 안으로 반입되는 엔진을 포함한 예비부품

다. 항공기에 적재되어 다른 쪽 체약당사자 영역의 상공운항구간에 사용되는 경우를 포함하여, 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사가 합의된 업무를 운영하는 항공기에 공급되는 연료·윤활유 및 소모성 기술공급품

라. 인쇄된 항공권 재고, 항공화물 운송장, 직원제복, 공항에서 사용되는 통신장비, 지정항공사의 표식이 있는 여하한 물품 및 이들 지정항공사가 무상으로 배포하는 판촉물 및 전단물

위의 가목 내지 라목에 명시된 물품은 세관의 감독이나 통제 하에 보관되도록 요구될 수 있다.

3. 어느 한쪽 체약당사자의 항공기상에 탑재된 물품·공급품 및 정규 항공장비는 다른 쪽 체약당사자 세관당국의 승인이 있는 경우에만 그 다른 쪽 체약당사자의 영역 안에 적하될 수 있다. 그러한 경우 동 물품들은 재반출되거나 세관 규정에 따라 달리 처분될 때까지 그 세관당국의 감독 하에 둘 수 있다.

4. 어느 한쪽 체약당사자의 영역을 통과하여 운항하는 여객·수화물 및 화물이 그런 목적을 위하여 마련된 공항의 지역을 벗어나지 아니하는 한 항공보안 조치를 제외하고는 간이 통제만을 받는다. 통과운항 중인 수화물과 화물은 관세 및 다른 유사한 세금으로부터 면제된다.

제 6 조
사 용 료

1. 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사에 대하여 유사한 국제항공업무를 수행하는 자국 항공사에 부과하는 것보다 더 높은 사용료를 부과하거나 부과하도록 허용하지 아니한다.

2. 각 체약당사자는 권한 있는 비용청구기관과 그러한 기관이 제공하는 서비스 및 시설을 사용하는 항공사 간에 가능한 경우 사용료에 대해서 항공사 대표기관을 통하여 협의하도록 장려한다. 사용료 변동의 제안에 대한 합리적인 통고는 변동이 이루어지기 전에 사용자들이 의견을 표명할 수 있도록 이루어져야 한다. 각 체약당사자는 더 나아가 권한 있는 비용청구기관과 그 사용자들이 사용료에 관하여 적절한 정보를 교환하는 것을 장려한다.

제 7 조
법령의 적용

1. 국제항행에 사용되는 항공기의 자국영역에의 입국·출국이나 자국영역에서의 상공비행을 규율하는 어느 한쪽 체약당사자의 법령은 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사의 항공기에 적용되며, 그 체약당사자의 영역에의 입국·출국 또는 체류 중에 다른 쪽 체약당사자의 항공기에 의하여 준수된다.

2. 여객·승무원·화물 또는 우편물의 자국영역에의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 출입국·이민·세관·통화·의료 및 검역조치에 대한 어느 한쪽 체약당사자의 법령은 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사들의 항공기가 그 체약당사자의 영역에 입국·통과 또는 출국할 때, 그리고 그 체약당사자의 영역 안에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 여객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

제 8 조
항공사 지점의 설치와 영업

1. 각 체약당사자의 지정항공사는 다른 쪽 체약당사자의 영역 안에서 지점을 설치할 권리를 가진다. 그러한 지점은 영업·운영 및 기술직원을 포함할 수 있다.

2. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사에게 항공서비스 영업을 다른 쪽 체약당사자의 영토에서 다른 쪽 체약당사자의 유효한 법령과 규제에 따라 직접적으로 또는 그 다른 쪽 체약당사자를 통하여 그들의 운송서류로 항공서비스를 판매할 권리를 가진다. 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사가 영업하거나 그러한 운송서비스를 구매하는 사람의 권리를 제한할 수 없다.

제 9 조
증명서 및 면허의 인정

1. 어느 한쪽 체약당사자가 발급하였거나 유효한 것으로 인정한 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 다른 쪽 체약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 다만, 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자 또는 그 밖의 국가가 그 국민에게 부여하였거나 그 국민을 위하여 유효하다고 인정한 자격증명서 및 면허증에 대하여 자국 영역 상공의 비행을 목적으로 하는 경우 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 10 조
수송력 규정

1. 양 체약당사자의 지정항공사들은 특정노선 상에서 합의된 업무를 운영하는 데 있어 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 각 체약당사자의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어서 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사들의 이익을 고려하여 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 한다.

3. 특정노선 상에 있어서 어느 한쪽 체약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 다른 쪽 체약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합리적인 연관성이 유지되어야 한다.

4. 각 체약당사자의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사들을 지정하는 체약당사자의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현행 및 예측되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 우선적인 목표로 한다. 다른 쪽 체약당사자의 영역 안에서 적재되거나 하륙되는 것으로서 동 항공사들을 지정한 국가 외의 다른 국가의 영역 안에 있는 특정노선 상의 제 지점을 목적지점이나 출발지점으로 하는 운송은 부차적인 것으로 삼아야 한다. 특정노선상 다른 쪽 체약당사자의 영역 안에 위치한 제 지점 간을 운송하는 동 항공사들의 권리는 국제항공운수의 질서 있는 발전에 부합되도록 행사되어야 하며, 그 수송력은 다음 각 목과 연계되어 행사되어야 한다.

가. 항공사를 지정하는 체약당사자의 영역을 목적지 및 출발지로 하는 운송수요

나. 지방 및 지역 항공업무를 고려하여, 합의된 업무가 통과하는 지역에 현존하는 항공수요

다. 직통항공 운항수요

제 11 조
운 임

1. 다음 각 항의 목적상 "운임"이라 함은 승객 및 화물의 운송에 부과되는 요금 및 동 요금이 적용되는 조건을 의미하며, 대리점 및 그 밖의 부수적인 업무에 대한 요금과 조건을 포함하는 반면 우편물 운송에 대한 요금과 조건은 제외된다.

2. 모든 합의된 업무에 관한 운임은 운영비·적정이윤 및 속도와 시설의 수준과 같은 서비스의 특성, 특정 노선의 일정 구간에서의 그 밖의 항공사의 운임을 포함한 모든 관련 요소를 적절히 고려하여 합리적인 수준에서 결정된다.

3. 운임은 다음 각 목의 규정에 따라 결정된다.

가. 이 조 제2항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께 가능한 경우 관련 지정항공사들 간에 각각 특정노선 및 구간에 관하여 합의되어야 하며, 그러한 합의는 가능한 한 국제 항공운수협회의 운임 결정기구를 통하여 이루어져야 한다.

나. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행 예정일부터 최소한 60일 이전에 양 체약당사자의 항공당국에 각각의 국내법령이 요구하는 대로 승인을 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우에 동 기간은 상기 당국간의 합의에 의하여 단축될 수 있다.

다. 동 승인은 명시적으로 부여될 수 있다. 양 항공당국 중에서 어느 한 쪽도 이 조 제3항 나목에 따른 제출일부터 30일 이내에 불승인을 표명하지 아니하는 한, 동 운임은 승인된 것으로 본다. 이 조 제3항 나의 규정에 의하여 제출기간이 단축되는 경우 양 항공당국은 불승인 통고기간을 30일 이내로 하는 데에 합의할 수 있다.

라. 이 조 제3항 가목에 의하여 운임이 합의되지 못하는 경우 또는 이 조

제3항 다목에 따른 기간동안 어느 한쪽 체약당사자의 항공당국이 이 조 제3항 다목에 따라 합의된 운임의 불승인을 통고하는 경우, 양 체약당사자의 항공당국은 상호합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.

마. 만약 항공당국이 이 조 제3항 나목에 따라 제안된 운임에 대하여 동의하지 못한 경우 또는 이 조 제3항 라목에 따른 결정에 대하여 동의하지 못한 경우, 그 분쟁은 이 협정 제14조에 따라 해결된다.

바. 이 조의 규정에 따라 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이 항으로 인하여 동 운임의 효력이 달리 종료된 날부터 12개월 이상 효력이 연장되지는 아니한다.

제 12 조
과세와 수입의 송금

1. 국제 운송에서 어느 한쪽 체약당사자의 지정항공사가 취득한 수익에 대해서는 항공사를 지정한 체약당사자만이 과세할 수 있다.

2. 체약당사자의 지정항공사들은 영역 안에서 취득한 수입 중 비용을 초과하는 부분을 자유로이 송금할 수 있다.

3. 이러한 송금은 유효한 외환관리규정에 따라 여하한 자유태환성통화로 송금하며 일반적인 은행비용과 절차를 제외하고는 다른 비용이 청구되거나 제한 또는 지연되지 아니한다.

4. 소득 및 자본에 대한 이중과세 회피를 위한 특별협정이 체약당사자 간에 존재하는 경우에는 그 특별협정의 조항이 우선한다.

제 13 조
통계자료의 교환

어느 한쪽 체약당사자의 항공당국은 다른 쪽 체약당사자 항공당국의 요청이 있는 경우, 그 지정항공사들이 합의된 업무에 제공하는 수송력 검토를 위하

여 합리적으로 요구되는 정기 또는 그 밖의 통계자료를 다른 쪽 체약당사자의 항공당국에 제공하여야 한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사들이 수행하는 운송량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보와 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 포함하여야 한다.

제 14 조
협 의

이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어 긴밀한 협력을 확보하기 위해서 체약당사자의 항공당국 간에 수시로 협의한다.

제 15 조
분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 체약당사자 간에 분쟁이 발생하는 경우, 체약당사자는 먼저 교섭에 의하여 해결하도록 노력한다.

2. 교섭에 의하여 해결에 이르지 못하는 경우, 체약당사자는 분쟁을 어떤 개인 또는 기관에 결정을 회부하는 데에 합의할 수 있다. 체약당사자들이 그와 같이 합의하지 아니하는 경우, 그 분쟁은 어느 한쪽 체약당사자의 요청으로 동 분쟁을 해결하기 위하여 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부될 수 있으며, 중재인은 체약당사자가 각각 1인을 지명하고 이들 2인이 제3의 중재인을 지명한다. 각 체약당사자는 어느 한쪽 체약당사자가 다른 쪽 체약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁중재를 요구하는 통고를 접수한 날부터 60일의 기간 내에 중재인을 지명하고, 제3의 중재인은 그 후 60일의 기간 내에 임명된다. 각 체약당사자가 규정된 기간 내에 중재인을 지명하지 아니하거나 제3의 중재인이 규정된 기간 내에 임명되지 아니하는 경우 국제민간항공기구 이사회 의장은 어느 한쪽 체약당사자의 요구에 따라 필요한 1인 또는 수인의 중재인을 지명할 수 있다, 이 경우 제3의 중재인은 제3국 국민이어야 하며 중재재판소장으로 행동한다.

3. 체약당사자는 이 조 제2항에 의하여 내려진 잠정적 권고를 포함한 어떠한 결정도 이행하여야 한다.

4. 어느 한쪽 체약당사자나 어느 한쪽 체약당사자의 지정항공사가 이 조 제3항의 요구조건을 이행하지 아니하는 경우, 다른 쪽 체약당사자는 이 협정에 따라 부여한 권리를 제한하거나 취소할 수 있다.

제 16 조
항공안전

1. 각 체약당사자는 승무원·항공기 또는 그 항공기의 운항과 관련된 분야에서 체약당사자가 채택하는 안전기준과 관련하여 언제든지 협의를 요청할 수 있다. 동 협의는 그 요청일부터 30일 이내에 이루어져야 한다.

2. 어느 한쪽 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자가 그 당시 협약에 따라 설립된 최소한의 기준에 부합하는 안전기준을 적절하게 유지·수행하고 있지 아니한다는 사실을 발견할 경우 그 다른 쪽 체약당사자에게 이러한 사실의 발견 및 상기 최소한의 기준과 일치되도록 하는 데 필요한 것으로 보이는 조치에 대하여 통보하여야 하며, 그 다른 쪽 체약당사자는 적절한 수정조치를 취하여야 한다. 그 다른 쪽 체약당사자가 15일 또는 합의된 그 이상의 기간 내에 수정하지 아니하는 경우 이 협정 제4조를 적용할 충분한 근거가 된다.

3. 협약 제33조에 언급된 의무에도 불구하고, 부당한 지연을 초래하지 아니하는 한 어느 한쪽 체약당사자의 항공사에 의하거나 그 항공사를 대리하여 다른 쪽 체약당사자의 영역으로부터 운항 중인 항공기는 그 다른 쪽 체약당사자의 영역 안에 있는 동안 그 다른 쪽 체약당사자의 권한 있는 대표에 의하여 항공기와 승무원의 서류의 유효성, 항공기와 그 장비의 외견 상태를 점검하기 위하여 항공기 내부와 그 주변에서 행하는 검사(이하 이 조에서 "지상점검"이라 한다)의 대상이 될 수 있다.

4. 어떠한 지상점검 또는 일련의 지상점검으로 인하여
   가. 항공기 및 항공기의 운항이 그 당시 협정에 따라 설립된 최소기준에 미치지 못한다는 심각한 우려가 있을 경우, 또는

나. 효율적인 정비가 부족하며 그 당시 협약에 따라 설립된 안전기준의 효과적인 적용이 부족하다는 심각한 우려가 있을 경우

점검을 진행하는 체약당사자는 협정 제33조의 목적상 항공기 및 승무원의 증명서나 면허의 유효한 발급여부 및 항공기 운항의 협정상 최소기준 합치여부에 대하여 자유롭게 결정한다.

5. 이 조 제3항에 따른 지상점검의 시행을 위한 어느 한쪽 체약당사자의 항공사 또는 항공사들에 의하여 운영되는 항공기에 대한 접근이 그 항공사나 항공사들의 대표에 의하여 거부되었을 경우 다른 쪽 체약당사자는 이 조 제4항에 언급된 유형의 심각한 우려가 발생한 것으로 자유롭게 추론하고, 동항에 언급된 결론을 도출한다.

6. 지상점검, 일련의 지상점검, 지상점검 시의 접근거부, 협의 또는 그 밖의 결과로서 그러한 긴급조치가 항공운항의 안전에 필요하다고 판단하는 경우, 어느 한쪽 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 항공사나 항공사들에게 부여한 운항허가를 즉시 중단하거나 변경할 권리를 유보한다.

7. 위의 제2항 또는 제6항에 따른 어느 한쪽 체약당사자의 조치는 그 조치의 근거가 소멸되면 중단된다.

제 17 조
보 안

1. 체약당사자는 국제법상의 권리와 의무에 따라 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 체약당사자는 국제법상의 일반적인 권리 및 의무를 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 「항공기내에서 행한 범죄 및 기타 행위에 관한 협약」, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 「항공기의 불법납치 억제를 위한 협약」, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 「민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약」, 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 「국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력행위의 억제를 위한 의정서」 또는 양 체약당사자가 당사자가 되는 항공보안에 대한 그 밖의 협약의 규정에 따라 행동하여야 한다.

2. 체약당사자는 요청에 따라 민간항공기의 불법납치행위와 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 그 밖의 불법행위와 민간항공안전에 대한 모든 위협을 방지하기 위하여 모든 필요한 지원을 상호 제공하여야 한다.

3. 체약당사자는 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약 부속서들로 지정된 항공안전조항이 체약당사자에 적용 가능한 범위까지 동 안전조항에 따라 행동하여야 한다. 또한 체약당사자는 자국 등록의 항공기 운항자, 주 영업소 또는 주소가 자국 영역 내에 있는 항공기 운항자와 자국 영역 안에 있는 공항의 운영자가 상기 항공보안 조항에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 체약당사자는 이 조 제3항에 언급된 상기 항공기 운항자가 다른 쪽 체약당사자 영역에 출입국 또는 체류하기 위하여 요구되는 항공안전조항을 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 합의한다. 각 체약당사자는 탑승 또는 적재 이전과 탑승 또는 적재 중에 항공기를 보호하고 여객 및 승무원과 그들의 소지품·수화물·화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역 안에서 타당한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장하여야 한다. 또한 각 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자가 특정 위협에 대처하기 위하여 합리적인 특별안전조치를 요구할 경우 호의적인 고려를 하여야 한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 그러한 항공기·여객·승무원·공항 또는 항공운항시설에 대한 그 밖의 불법행위가 발생할 경우, 체약당사자들은 그러한 사건 또는 사건의 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 그 밖의 적절한 조치를 촉진함으로써 상호 지원하여야 한다.

제 18 조
개 정

1. 어느 한쪽 체약당사자가 이 협정 규정의 개정을 희망하는 경우에는 언제든지 다른 쪽 체약당사자와 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 서신교환을 통하여 이루어지며 요청접수일부터 60일 기간 내에 시작된다.

2. 이러한 개정과 부가사항은 별도의 의정서를 구성하며 이 협정의 필수적인 부분을 이룬다. 이는 이 협약 제21조에 따라 발효한다.

3. 부속서의 개정은 체약당사자 항공당국 간의 직접 합의에 의하여 이루어질 수 있으며 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

4. 항공운수에 관한 다자간 일반협약이나 협정이 양 체약당사자에 대하여 발효되는 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정된다.

제 19 조
종 료

어느 한쪽 체약당사자는 이 협정의 종료결정을 외교경로를 통하여 서면으로 다른 쪽 체약당사자에게 언제든지 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 다른 쪽 체약당사자가 통보를 접수한 날부터 12개월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정 종료통보가 철회되지 아니하는 한 접수 후 12개월이 경과한 후에 종료된다. 다른 쪽 체약당사자에 의한 접수의 통지가 없는 경우 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수한 날부터 14일 후에 접수된 것으로 본다.

제 20 조
등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

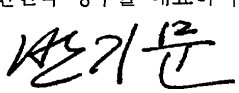
제 21 조
발 효

이 협정은 양 체약당사자가 외교경로를 통하여 각각 협정의 발효에 필요한 자국의 법적절차가 완료되었음을 상호 통보한 날 중 나중의 날에 발효한다.

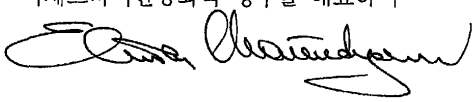
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 5월 11일 바쿠에서 동등하게 정본인 한국어·아제르바이잔어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



아제르바이잔공화국 정부를 대표하여



부 속 서

가. 대한민국의 지정항공사가 운항할 노선

대한민국내 제 지점 - 중간지점 - 아제르바이잔공화국내 제 지점 - 이원지점

주: 1. 운항서비스가 대한민국 내에서 시작되거나 종료되는 한 중간 및 이원지점은 어느 비행에서도 생략될 수 있다.

2. 수시로 체약당사자의 항공당국 간에 합의되는 경우를 제외하고는 어떠한 수송도 아제르바이잔공화국 영역 내에 적하하기 위하여 중간지점 또는 이원지점에서 적재될 수 없으며 반대의 경우도 동일하다.

나. 아제르바이잔공화국의 지정항공사가 운항할 노선

아제르바이잔공화국내 제 지점 - 중간지점 - 대한민국내 제 지점 - 이원지점

주: 1. 운항서비스가 아제르바이잔공화국 내에서 시작되거나 종료되는 한 중간 및 이원지점은 어느 비행에서도 생략될 수 있다.

2. 수시로 체약당자국의 항공당국 간에 합의되는 경우를 제외하고는 어떠한 수송도 대한민국 영역 내에 적하하기 위하여 중간지점 또는 이원지점에서 적재될 수 없으며 반대의 경우도 동일하다.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté en application des articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) l'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Corée, le Ministre de la construction et des transports et, dans le cas de la République d'Azerbaïdjan, le Directeur général de l'aviation civile nationale (« Azerbaijan Hava Yollari ») ou, dans les deux cas, toute autre personne ou tout autre organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) l'expression « entreprise de transport aérien désignée » signifie toute entreprise de transport aérien qu'une Partie contractante a désignée, par notification écrite à l'autre Partie contractante, pour l'exploitation de services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord et à laquelle l'autre Partie contractante a accordé l'autorisation d'exploitation appropriée, conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) le terme « territoire » d'un État a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) l'expression « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) le terme « capacité » désigne, s'agissant d'un aéronef, la charge utile dudit aéronef disponible sur une route ou une portion de celle-ci;

g) le terme « capacité » désigne, s'agissant d'un service convenu, la capacité de l'aéronef exploité pour ce service, multipliée par le nombre de fois où l'aéronef est exploité pendant une durée déterminée et sur une route donnée ou une portion de celle-ci;

h) l'expression « transport de trafic » signifie le transport de passagers, de marchandises et de courrier;

i) le terme « Accord » désigne le présent Accord, son annexe et tout amendement y relatif;

j) le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord, telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions de l'article 18. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence faite au second doit s'entendre comme englobant la première, sauf mention explicite contraire; et

k) l'expression « redevances d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou dont celles-ci autorisent l'imposition, pour l'utilisation d'installations ou de services aéroportuaires, ou d'installations de navigation aérienne, y compris les installations et services connexes, pour leurs appareils, équipages, passagers et marchandises.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin de permettre à ses entreprises de transport aérien désignées d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe. Ces services et routes sont respectivement dénommés ci-après « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante jouissent des droits suivants lorsqu'elles assurent les services convenus sur les routes spécifiées :

a) droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

c) droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en tout point des routes spécifiées, conformément aux dispositions contenues dans l'annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit, au moyen d'une notification à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Chaque Partie contractante a le droit de retirer ou de modifier une telle désignation en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante.

2. Dès réception d'une telle désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai l'autorisation d'exploitation appropriée aux entreprises de transport aérien désignées, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et les règlements normalement et raisonnablement

appliqués par ces autorités à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser la désignation d'entreprises de transport aérien, de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice par les entreprises de transport aérien désignées des droits spécifiés dans l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et que le contrôle effectif de ces entreprises sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par des ressortissants de celle-ci.

5. Les entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent commencer à exploiter les services convenus, pour autant que leur capacité soit régie par l'article 10 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soient en vigueur pour ces services.

Article 4. Révocation et suspension des droits

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice de tels droits :

a) si elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et que le contrôle effectif de ces entreprises sont détenus la Partie contractante qui les a désignées ou par des ressortissants de celle-ci;

b) si ces entreprises de transport aérien ne respectent pas les lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) si ces entreprises de transport aérien ne respectent pas les dispositions du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus ne soient nécessaires pour empêcher d'autres infractions auxdits règlements ou lois, chaque Partie contractante n'exerce ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et autres taxes similaires

1. Les aéronefs exploités en service international par des entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes, ainsi que leur équipement habituel, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et lubrifiants, et les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autre taxe similaire à l'arrivée sur le territoire d'une Partie contractante, conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur dans chaque Partie contractante, à condition que cet équipement et ces fournitures restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits, frais et taxes, conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur dans chaque Partie contractante, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord des aéronefs exploités pour les services convenus de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange, y compris les moteurs, importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités pour les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante;

c) le carburant, les lubrifiants et les fournitures techniques consommables destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités pour les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués; et

d) les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, les uniformes du personnel navigant, le matériel de transmission utilisé dans la zone aéroportuaire, tout document imprimé portant l'emblème d'une entreprise de transport aérien désignée, ainsi que le matériel publicitaire et promotionnel habituel distribué gratuitement par ces entreprises de transport aérien désignées.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas a), b), c) et d) du présent paragraphe soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les équipements de bord habituels, ainsi que le matériel et les fournitures restés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

4. Sauf en cas de mesures relatives à la sûreté aérienne, les passagers, bagages et marchandises qui transitent directement par le territoire de l'une des Parties contractantes sans quitter la zone aéroportuaire réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises qui transitent directement sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6. Redevances d'usage

1. Aucune Partie contractante n'impose, ou ne permet que soient imposées, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage des consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent les installations mises à disposition ou les services fournis par ces autorités. Dans la mesure du possible, ces consultations ont lieu par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute proposition de modification des redevances d'usage est notifiée dans des délais raisonnables aux utilisateurs concernés afin de leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant que ces modifications ne deviennent effectives. De plus, chaque Partie contractante encourage ses autorités compétentes et les utilisateurs à s'échanger les informations appropriées relatives aux redevances d'usage.

Article 7. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de ce territoire des aéronefs exploités dans les services aériens internationaux, ou la navigation de ces aéronefs lorsqu'il se trouvent au-dessus de son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante et doivent être respectés par ces derniers lorsqu'ils entrent sur le territoire de la première Partie contractante, lorsqu'ils s'y trouvent ou lorsqu'ils le quittent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée, le séjour et le transit sur son territoire, ou le départ de ce territoire, des passagers, des membres d'équipage, des marchandises et du courrier – notamment les lois et règlements concernant les formalités d'entrée et de sortie, l'émigration et l'immigration, les douanes, les devises et les mesures médicales et de quarantaine – s'appliquent aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier acheminés par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 8. Représentation des entreprises et activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont le droit d'établir des bureaux de représentation sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces bureaux peuvent accueillir du personnel commercial, opérationnel et technique.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante le droit de procéder à la vente de services de transport aérien sur son territoire avec ses propres documents de transport, directement ou par l'entremise d'agents, conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'abstient de restreindre le droit dont dispose une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante de vendre des services de transport, ainsi que le droit dont dispose toute personne d'acheter de tels services.

Article 9. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et toujours en vigueur sont reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit ne de pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 10. Dispositions relatives à la capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes disposent de chances justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Lorsqu'elles exploitent les services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transport

aérien désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services assurés par ces dernières sur l'ensemble ou une partie de la même route.

3. Sur toute route spécifiée, la capacité fournie par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante est maintenue dans un rapport raisonnable avec les besoins en transport aérien du public sur cette route.

4. Les services convenus fournis par les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont pour but principal d'offrir, à un taux de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande actuelle et prévisible de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien. Le transport de trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante en provenance et à destination de points des routes spécifiées situés sur le territoire d'États autres que ceux ayant désigné les entreprises de transport aérien a un caractère complémentaire. Le droit de ces entreprises de transporter du trafic entre des points des routes spécifiées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé dans l'intérêt du bon développement du transport aérien international et de telle manière que la capacité soit adaptée:

a) à la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné les entreprise de transport aérien;

b) à la demande de trafic dans les zones par lesquelles passent les services convenus, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux; et

c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 11. Tarifs

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » s'entend des prix applicables au transport de passagers et de marchandises et des conditions auxquelles s'appliquent ces prix, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération du transport de courrier et de ses conditions d'application.

2. Les tarifs des services convenus sont établis à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les particularités du service offert (comme la vitesse et le type d'installations) et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien pour une partie quelconque des routes spécifiées.

3. Les tarifs sont fixés conformément aux dispositions suivantes :

a) Dans la mesure du possible, les entreprises de transport aérien désignées concernées conviennent des tarifs visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que des taux de commission d'agence qui leur sont associés, pour chaque route spécifiée et pour chaque portion de ces routes; un tel accord est obtenu, si possible, grâce au mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément aux lois et pratiques respectives des Parties contractantes, au moins 60 jours avant la date prévue pour leur application. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

c) Cette approbation peut être donnée de manière expresse. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les 30 jours suivant la date de leur présentation conformément à l'alinéa b) ci-dessus, les tarifs sont considérés comme approuvés. Dans l'éventualité où le délai de présentation serait réduit, comme prévu à l'alinéa b) ci-dessus, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'un délai inférieur à 30 jours pour la notification de leur désaccord.

d) Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus ou si, pendant le délai applicable visé à l'alinéa c) ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques notifie à l'autre son désaccord au sujet d'un tarif convenu conformément à l'alinéa c) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de déterminer le tarif d'un commun accord.

e) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre ni pour approuver les tarifs qui leur ont été soumis conformément à l'alinéa b) ci-dessus, ni pour déterminer des tarifs conformément à l'alinéa d) ci-dessus, le différend est réglé selon les dispositions de l'article 15 du présent Accord.

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à l'approbation de nouveaux tarifs. Cependant, la validité des tarifs ne peut être prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de 12 mois après la date à laquelle elle aurait dû expirer.

Article 12. Imposition et transfert des revenus

1. Les bénéfices que les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante tirent du trafic international ne sont imposables que par la Partie contractante ayant désigné lesdites entreprises.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont libres de transférer l'excédent de recettes par rapport aux dépenses vers le territoire où la vente a eu lieu.

3. Ces transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, conformément à la réglementation des changes en vigueur, et sont exonérés de taxe, limitation, impôt ou délai, à l'exception des frais et procédures normalement appliqués par les banques.

4. Lorsque les Parties contractantes ont signé un accord spécial tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les dispositions d'un tel accord s'appliquent.

Article 13. Statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, des relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis aux fins d'une révision de la capacité fournie dans le cadre des services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante. De tels relevés contiennent tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises dans le cadre des services convenus, de même que les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic.

Article 14. Consultations

Les Parties contractantes veillent à ce que leurs autorités aéronautiques respectives tiennent des consultations fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par la négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à une personne ou à un organisme. Si elles ne s'entendent pas sur ce point, le différend peut être soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres; un arbitre devant être désigné par chaque Partie contractante et le troisième devant être nommé par les deux arbitres déjà désignés. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans les 60 jours suivant la date à laquelle l'une d'elles a reçu, par la voie diplomatique, une notification demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre est désigné dans un délai de 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais prescrits, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans ces délais, l'une des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la ou aux désignations nécessaires. Dans ce cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et agit en qualité de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes respectent toute décision rendue, y compris toute recommandation temporaire formulée en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Si et tant que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux exigences du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre ou révoquer tout droit qu'elle lui a accordé en vertu du présent Accord.

Article 16. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment sur les normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans les domaines se rapportant aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation. De telles consultations ont lieu dans les 30 jours suivant une telle demande.

2. Si, à la suite de telles consultations, une Partie contractante conclut que l'autre Partie contractante ne maintient ni n'applique pas effectivement des normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins équivalentes aux normes minimales établies conformément à la Convention, elle avise l'autre Partie contractante de ses conclusions ainsi que des mesures qu'elle estime nécessaires pour que soient respectées ces normes minimales. L'autre Partie contractante doit prendre les mesures correctives appropriées. La non-adoption par cette autre Partie contractante des mesures appropriées dans un délai de 15 jours, ou dans un délai plus long s'il en a été convenu ainsi, constitue un motif d'application de l'article 4 du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les entreprises d'une Partie contractante – ou en vertu d'un contrat de location pour le compte de la ou des entreprises – pour des services en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans le présent article « inspection au sol ») par des représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage, ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de son équipement, à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne :

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou que l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales établies conformément à la Convention, ou

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'application et le maintien effectifs des normes de sécurité établies conformément à la Convention,

la Partie contractante effectuant l'inspection est, aux fins de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation du certificat ou des licences pour cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef, ou que les conditions d'exploitation de cet aéronef, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention.

5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie contractante aux fins d'une inspection au sol en application du paragraphe 3 serait refusé par le représentant de cette ou ces entreprises, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire que des motifs sérieux du type visé au paragraphe 4 du présent article existent et d'en tirer les conclusions mentionnées dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante dans le cas où la première Partie contractante conclut, à la suite d'une inspection ou d'une série d'inspections au sol ou d'un refus d'accès pour une telle inspection, de consultation ou de toute autre forme de concertation, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute mesure appliquée par une Partie contractante conformément au paragraphe 2 ou 6 du présent article est suspendue dès que les motifs qui la sous-tendent cessent d'exister.

Article 17. Sûreté aérienne

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la

répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ou de toute autre convention relative à la sûreté aérienne à laquelle les deux Parties contractantes peuvent adhérer.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces normes sont applicables à leur égard. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, ou des exploitants d'aéronefs ayant le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils agissent conformément à ces dispositions.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article et requises par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou pour la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, les bagages de soute et bagages à main, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante convient en outre d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante pour que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 18. Amendement

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable d'amender une disposition du présent Accord, elle peut demander à tout moment la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations peuvent avoir lieu dans le cadre de discussions ou par correspondance, et commencent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande en ce sens.

2. Ces amendements et ajouts seront apportés sous forme de protocoles distincts, qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 21 du présent Accord.

3. Les amendements à l'annexe peuvent être faits par entente directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entrent en vigueur après avoir été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

4. Si une convention ou un accord multilatéral général relatif au transport aérien entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord est amendé de façon à ce qu'il soit conforme aux dispositions de la convention ou de l'accord en question.

Article 19. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Une telle notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prend fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est considérée comme ayant été reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités requises par ses procédures internes pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bakou, le 11 mai 2006, en deux exemplaires en coréen, azéri et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[ELMAR MAHARRAM OGLU MAMMADYAROV]

ANNEXE

A. Routes qui seront exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées par la République de Corée :

Points en République de Corée – Points intermédiaires – Points en République d'Azerbaïdjan – Points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé en République de Corée.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en des points intermédiaires ou des points au-delà pour être débarqué sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan, et inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre.

B. Routes qui seront exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées par la République d'Azerbaïdjan :

Points en République d'Azerbaïdjan – Points intermédiaires – Points en République de Corée – Points au-delà.

Notes :

1. Les points internationaux ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé en République d'Azerbaïdjan.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en des points intermédiaires ou des points situés au-delà pour être débarqué sur le territoire de la République de Corée, et inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre.

No. 49922

Ireland
and
Western European Union

Security Agreement between Ireland and Western European Union. Brussels, 10 November 1998

Entry into force: *10 December 1998, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 2 July 2012*

Irlande
et
Union de l'Europe occidentale

Accord de sécurité entre l'Irlande et l'Union de l'Europe occidentale. Bruxelles, 10 novembre 1998

Entrée en vigueur : *10 décembre 1998, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande, 2 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Security Agreement between Ireland and Western European Union

Ireland and Western European Union (WEU), hereinafter referred to as "the Parties"

- considering the Declaration following the Extraordinary Meeting of the WEU Council of Ministers with States of Central Europe in Bonn on 19 June 1992,

- considering the Kirchberg Declaration by the WEU Council of Ministers on 9 May 1994,

- considering the decisions taken by the WEU Council of Ministers at Noordwijk on 14 November 1994,

- considering that effective cooperation entails the exchange between the Parties of classified information and material,

having agreed to consultation within the framework of relations and cooperation set out in the Petersberg Declaration by the WEU Council of Ministers on 19 June 1992 for humanitarian-type missions, peacekeeping missions and crisis management operations,

have agreed as follows :

Article 1

The Parties shall :

1) protect and safeguard the classified information and material provided by either Party or that may be provided or produced under this Agreement,

2) maintain the security classification established by the other Party with respect to information and material originating from that Party and safeguard such information and material accordingly,

3) not use such information and material for purposes other than those established by the originator and those for which the information is exchanged,

4) not disclose such information and material to third parties without the consent of the originating authority.

Article 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, Ireland shall designate a national security authority and a security organization and establish programmes, founded on the basic principles and minimum standards of security as defined in the WEU Security Regulations, which shall be implemented in the security systems of the Parties to ensure that a common standard of protection is applied. Moreover, Ireland is prepared to apply the WEU Security Regulations for the protection of WEU classified information.

Article 3

1) The Parties shall ensure that all persons under their authority who, in the conduct of their official duties, require or may have access to classified information or material exchanged under this Agreement have been investigated, appropriately security-cleared and thoroughly briefed on their security responsibilities before they are granted access to such information and material.

2) The security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without this constituting a security risk, as defined in the WEU Security Regulations.

Article 4

The Parties shall provide mutual assistance with regard to security matters of common interest, arising within the framework of this Agreement.

Article 5

1) The Government of Ireland shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by Ireland. The WEU Council shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by WEU.

2) Under the direction and on behalf of the WEU Council the Secretary-General of the WEU is responsible for security arrangements for the protection of classified information and material exchanged under this Agreement.

3) On behalf of the Government of Ireland, the National Security Authority of Ireland is responsible for security arrangements for the protection of classified information and material exchanged under this Agreement.

4) Reciprocal arrangements shall be worked out between Ireland and WEU to define:

- the security standards applied by the Parties for the protection, in conformity with the WEU classification levels established in accordance with WEU criteria, of the classified information to be exchanged;

- and the liaison between Ireland and WEU.

5) The WEU Security Bureau is authorized to carry out a periodic assessment of the effectiveness of the measures for the protection of the WEU classified information released to Ireland.

Article 6

This Agreement shall in no way prevent the Parties from entering into bilateral agreements with other States or organizations for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

Article 7

1) The Parties shall express their respective consent to being bound by this Agreement by signature by an authority duly mandated by the Government of Ireland and by an Authority duly mandated by the WEU Council.

2) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.

Article 8

This Agreement may be denounced by any Party on giving the other Party written notice thereof. The notice shall take effect six months after its receipt by the other Party, but shall not affect obligations already contracted under the provisions of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by the Government of Ireland and by the WEU Council respectively, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this tenth day of November 1998, in two copies in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited with the two Parties.

For the Government of Ireland
Mr. E. Ryan
Ambassador

For the WEU Council
Mr. J. Cutileiro
Secretary-General

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord de Sécurité Entre l'Irlande Et l'Union de l'Europe Occidentale

L'Irlande et l'Union de l'Europe Occidentale (UEO), ci-après dénommées "les Parties",

- considérant la Déclaration faite à l'issue de la réunion extraordinaire du Conseil des ministres de l'UEO avec des Etats d'Europe centrale tenue à Bonn le 19 juin 1992,

- considérant la Déclaration du Kirchberg faite par le Conseil des ministres de l'UEO en date du 9 mai 1994,

- considérant les décisions prises par le Conseil des ministres de l'UEO à Noordwijk le 14 novembre 1994,

- considérant qu'une coopération efficace implique l'échange d'informations et de matériels sensibles entre les Parties,

étant convenues de se consulter dans le cadre des relations et de la coopération établies par la Déclaration de Petersberg faite par le Conseil des ministres de l'UEO le 19 juin 1992, en vue de missions à caractère humanitaire, de missions de maintien de la paix et d'opérations de gestion de crise,

sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Parties :

1) veillent à la protection et à la sauvegarde des informations et matériels classifiés fournis par l'une ou l'autre Partie ou pouvant être fournis ou produits dans le cadre du présent Accord,

2) conservent la classification de sécurité établie par l'autre Partie pour les informations et matériels classifiés émanant d'elle et assurent en conséquence la protection de ces informations et matériels classifiés,

3) s'abstiennent d'exploiter ces informations et matériels classifiés à des fins autres que celles établies par l'autorité d'origine et celles pour lesquelles les informations et matériels classifiés sont échangés,

4) s'abstiennent de communiquer ces informations et matériels classifiés à des tiers sans l'accord de l'autorité d'origine.

Article 2

En application de l'article 1 du présent Accord, l'Irlande s'engage à désigner une autorité nationale de sécurité et une organisation de sécurité, et à établir des programmes de sécurité fondés sur les principes de base et les normes minimales définis dans le Règlement de sécurité de l'UEO, qui doivent être mis en oeuvre dans le cadre des systèmes de sécurité des Parties, de sorte qu'une norme commune soit appliquée à cet égard. De plus, l'Irlande est prête à appliquer le Règlement de sécurité de l'UEO pour la protection des informations classifiées que lui confiera l'UEO.

Article 3

1) Les Parties doivent s'assurer que tout agent ou ressortissant sous leur autorité qui, dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, aurait besoin d'accéder ou pourrait avoir accès à des informations ou matériels classifiés échangés en vertu du présent Accord a fait l'objet d'une enquête, possède une habilitation de sécurité appropriée et a été dûment informé de ses responsabilités en matière de sécurité avant d'être autorisé à accéder à ces informations et matériels.

2) La procédure d'habilitation doit avoir pour but de déterminer si une personne peut, compte tenu de sa loyauté et de sa fiabilité, avoir accès à des informations classifiées sans que cela constitue un risque pour la sécurité aux termes du Règlement de sécurité de l'UEO.

Article 4

Les Parties doivent se porter mutuellement assistance en ce qui concerne les questions de sécurité d'intérêt commun qui se posent dans le cadre du présent Accord.

Article 5

1) Le Gouvernement de l'Irlande et le Conseil de l'UEO doivent s'assurer que les dispositions du présent Accord sont appliquées par l'Irlande et par l'UEO.

2) Sous la direction et au nom du Conseil de l'UEO, le Secrétaire général de l'UEO est responsable des mesures de sécurité prises pour la protection des informations et matériels classifiés échangés en vertu du présent Accord.

3) Au nom du Gouvernement de l'Irlande, l'Autorité nationale de sécurité de l'Irlande est responsable des mesures de sécurité prises pour la protection des informations et matériels classifiés échangés en vertu du présent Accord.

4) Des arrangements réciproques doivent être élaborés entre l'Irlande et l'UEO afin de définir:

- les normes de sécurité appliquées par les Parties pour la protection, conformément aux niveaux de classification UEO établis selon les critères UEO, des informations classifiées à échanger;

- ainsi que la liaison entre l'Irlande et l'UEO.

5) Le Bureau de sécurité de l'UEO est autorisé à vérifier périodiquement l'efficacité des mesures prises pour la protection des informations UEO classifiées qui sont communiquées à l'Irlande.

Article 6

Le présent Accord n'empêche nullement les Parties de conclure des accords bilatéraux avec d'autres Etats ou organisations à des fins similaires. Les accords bilatéraux existants n'en seront pas affectés.

Article 7

1) Les Parties expriment leur consentement à être liées par le présent Accord par signature d'une autorité dûment mandatée par le Gouvernement de l'Irlande et d'une autorité dûment mandatée par le Conseil de l'UEO.

2) Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de sa signature.

Article 8

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après réception de sa notification par l'autre Partie. Toutefois, elle n'affecte pas les obligations contractées antérieurement en vertu des dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés respectivement par le Gouvernement de l'Irlande et par le Conseil de l'UEO, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 10 novembre 1998, en deux exemplaires, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi, qui sont déposés auprès des deux Parties.

Pour le Gouvernement de l'Irlande
M. E. Ryan
Ambassadeur

Pour le Conseil de l'UEO
M. J. Cutileiro
Secrétaire général

No. 49923

Republic of Korea
and
China

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the seventh loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 30 December 2005

Entry into force: *30 December 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
Chine

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au septième prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Beijing, 30 décembre 2005

Entrée en vigueur : *30 décembre 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49924

Multilateral

Nakhchivan Agreement on the establishment of the Cooperation Council of Turkic Speaking States. Nakhchivan, 3 October 2009

Entry into force: *17 November 2010, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Azeri, English, Kazakh, Kyrgyz and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 2 July 2012*

Multilatéral

Accord de Nakhitchevan portant création du Conseil de coopération des États de langue turcique. Nakhitchevan, 3 octobre 2009

Entrée en vigueur : *17 novembre 2010, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *azéri, anglais, kazakh, kirghize et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 2 juillet 2012*

Participant	**Notification**		
Azerbaijan	12 Jan.	2010	n
Kazakhstan	18 Oct.	2010	n
Turkey	16 July	2010	n

Participant	**Notification**		
Azerbaïdjan	12 janv.	2010	n
Kazakhstan	18 oct.	2010	n
Turquie	16 juill.	2010	n

[AZERI TEXT – TEXTE AZÉRI]

TÜRKDİLLİ DÖVLƏTLƏRİN ƏMƏKDAŞLIQ ŞURASININ YARADILMASI HAQQINDA

NAXÇIVAN SAZİŞİ

Bundan sonra "Tərəflər" adlanacaq Türkdilli dövlətlər;

xalqları arasındakı tarixi bağlara, ümumi dil, mədəniyyət və ənənələrə əsaslanaraq;

bundan sonra da hərtərəfli əməkdaşlığın dərinləşməsinə səy göstərərək;

siyasi çoxqütblülük, iqtisadi və informasiya qlobalizasiyası proseslərinin inkişafı şəraitində regionda sülhün möhkəmləndirilməsi, təhlükəsizlik və sabitliyin təmin edilməsinə birgə töhfə verilməsini arzulayaraq;

ümumi qurum çərçivəsində qarşılıqlı əlaqənin dövlətlər və onların xalqları arasında xoşqonşuluq, vahidləşmə və əməkdaşlıq üçün geniş potensialdan faydalanmağa şərait yaratdığını hesab edərək;

Türkdilli dövlət başçılarının Zirvə Toplantısında təsdiqini tapmış qarşılıqlı etimad, qarşılıqlı fayda, bərabərlik ruhu, qarşılıqlı məsləhətləşmələr və ümumi inkişafa yönəlmiş niyyətlərdən çıxış edərək;

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Nizamnaməsinin məqsəd və prinsiplərinə, beynəlxalq hüququn ümumqəbulolunmuş prinsip və normalarına, o cümlədən suveren bərabərlik, ərazi bütövlüyü və dövlətlərin beynəlxalq tanınmış sərhədlərinin toxunulmazlığı, həmçinin beynəlxalq sülh, təhlükəsizlik, xoşqonşuluq və dostluq münasibətlərinin inkişafının qorunması və dövlətlər arasında əməkdaşlıq prinsiplərinə sadiqliklərini təsdiq edərək;

aşağıdakılara dair razılığa gəldilər:

Maddə 1
Türkdilli Dövlətlərin Əməkdaşlıq Şurası

Bununla, Tərəflər, beynəlxalq təşkilat – "Türkdilli Dövlətlərin Əməkdaşlıq Şurası" formasında əməkdaşlıq mexanizmini yaradırlar (bundan sonra TDƏŞ adlanacaq).

Maddə 2
Məqsəd və vəzifələr

TDƏŞ-in əsas məqsəd və vəzifələri aşağıdakılardır:

tərəflər arasında qarşılıqlı etimad, dostluq və xoşqonşuluğun möhkəmləndirilməsi;

region və ümumilikdə dünyada sülhün qorunması, təhlükəsizlik və etimadın gücləndirilməsi;

qarşılıqlı maraq doğuran xarici siyasət məsələləri, o cümlədən beynəlxalq təşkilatlar çərçivəsində və beynəlxalq forumlardakı məsələlər üzrə ümumi yanaşmanın araşdırılması;

beynəlxalq terrorizm, separatçılıq, ekstremizm, insan alveri, narkobiznesə qarşı mübarizədə fəaliyyətin əlaqələndirilməsi, həmçinin narkotik vasitələrin və psixotrop maddələrin qeyri-qanuni dövriyyəsinə nəzarət üzrə beynəlxalq siyasətə yardım göstərilməsi;

siyasi, ticari-iqtisadi, hüquq-mühafizə, təbiətin mühafizəsi, mədəni, elmi-texniki, hərbi-texniki, təhsil, enerji, nəqliyyat, kredit-maliyyə və ümumi maraq kəsb edən digər sahələrdə səmərəli regional və ikitərəfli əməkdaşlığın təşviqi;

əmtəələrin, kapitalın, xidmət və texnologiyaların hərəkətinin asanlaşdırılması, maliyyə və bank əməliyyatlarının sadələşdirilməsi məqsədilə ticarət, investisiya, gömrük və tranzit prosedurlarının gələcəkdə sadələşdirilməsi üçün əlverişli şəraitin yaradılması;

Tərəflərin xalqlarının həyat səviyyəsinin daim yüksəldilməsi və həyat şəraitinin yaxşılaşdırılması məqsədilə bərabərhüquqlu tərəfdaşlıq əsasında birgə fəaliyyət vasitəsilə regionda hərtərəfli və balanslaşdırılmış iqtisadi yüksəlişə, sosial və mədəni inkişafa səy göstərilməsi;

beynəlxalq hüququn ümumqəbulolunmuş prinsip və normalarına uyğun olaraq qanunun aliliyi, səmərəli idarəçilik və əsas insan hüquq və azadlıqlarının təminatı üzrə məsələlərin müzakirəsi;

elm, texnika, təhsil, səhiyyə, mədəniyyət, gənclər, idman və turizm sahəsində qarşılıqlı əlaqələrin genişləndirilməsi;

türk xalqlarının böyük mədəni-tarixi irsinin təbliği, tanınması və yayılmasında kütləvi-informasiya vasitələri arasında qarşılıqlı əlaqənin və tərəflər arasında təmasların təşviqi;

qarşılıqlı əlaqənin inkişafı məqsədilə hüquqi məlumatın mübadiləsi, qarşılıqlı hüquqi yardımın göstərilməsi və hüquqi münasibətlərin müxtəlif sahələrində əməkdaşlıq üzrə məsələlərin müzakirəsi.

Maddə 3
Struktur

Hazırkı Sazişin məqsəd və vəzifələrinin yerinə yetirilməsi üçün aşağıdakılar təsis edilir:

- Dövlət Başçıları Şurası
- Xarici İşlər Nazirləri Şurası
- Yüksək Vəzifəli Şəxslər Komitəsi
- Türkdilli Dövlətlərin Ağsaqqallar Şurası
- Katiblik

Maddə 4
Əməkdaşlığın digər formaları

Türkdilli ölkələrin parlamentləri arasında əməkdaşlığın dərinləşdirilməsi məqsədilə 21 noyabr 2008-ci il tarixli İstanbul Sazişinə uyğun olaraq Türkdilli Ölkələrin Parlament Assambleyası fəaliyyət göstərir.

Elm, təhsil, mədəniyyət və incəsənət sahəsində əməkdaşlığın inkişafı, türk dünyasının ümumi dəyərlərinin beynəlxalq səviyyədə yayılması və tanınması, türkdilli dövlətlər arasında mədəni əlaqələrin dərinləşdirilməsi məqsədilə Tərəflər TÜRKSOY çərçivəsində əməkdaşlıq edirlər.

Maddə 5
Dövlət Başçıları Şurası

Dövlət Başçıları Şurası (DBŞ) öz fəaliyyətini Tərəflərin dövlət başçılarının mütəmadi görüşləri formasında həyata keçirir. Bu çərçivədə:

- aktual beynəlxalq problemlərin həlli üzrə Tərəflərin qarşılıqlı əlaqəsi məsələləri nəzərdən keçirilir;
- TDƏŞ çərçivəsində Tərəflərin əməkdaşlığının prioritet istiqamətləri müəyyən olunur;
- TDƏŞ-in fəaliyyətinin icmalı həyata keçirilir.

DBŞ-nin iclasları ildə bir dəfə təşkil olunur. DBŞ-nin növbəti iclasının keçirilmə yeri bir qayda olaraq, Tərəflərin rəsmi adlarının ingilis əlifbası ardıcıllığı üzrə müəyyən edilir.

DBŞ-nin növbədənkənar iclasları Tərəflərin razılığı əsasında çağırıla bilər. DBŞ-nin növbədənkənar iclaslarının yeri Tərəflərin razılığı əsasında müəyyən olunur.

Maddə 6
Xarici İşlər Nazirləri Şurası

Xarici İşlər Nazirləri Şurası (XİNŞ) öz səlahiyyətləri çərçivəsində:

- TDƏŞ-in cari fəaliyyət məsələlərini nəzərdən keçirir;
- DBŞ-nin iclasları çərçivəsində müzakirə etmək məqsədilə daha aktual beynəlxalq problemləri müəyyən edir;
- Katibliyin ştat cədvəlini və maliyyə hesabatını təsdiq edir.

XİNŞ lazım olduğu təqdirdə TDƏŞ adından bəyanatla çıxış edə bilər.

XİNŞ iclasları bir qayda olaraq DBŞ iclaslarından öncə DBŞ iclaslarının keçirilmə yerində təşkil olunur.

XİNŞ-in növbədənkənar iclasları Tərəflərin razılığı əsasında çağırıla bilər. XİNŞ-in növbədənkənar iclaslarının keçirilmə yeri Tərəflərin razılığı əsasında müəyyən olunur.

Maddə 7
Yüksək Vəzifəli Şəxslər Komitəsi

Yüksək Vəzifəli Şəxslər Komitəsi (Komitə) hər Tərəfin ən azı bir nümayəndəsindən təşkil olunur.

Komitə öz səlahiyyətləri çərçivəsində:

- Katibliyin fəaliyyətini əlaqələndirir;
- XİNŞ tərəfindən qəbul və DBŞ tərəfindən təsdiq olunmazdan öncə Katiblik tərəfindən hazırlanmış sənədlərin layihələrini nəzərdən keçirir və təsdiq edir.

Komitənin iclasları bir qayda olaraq XİNŞ iclaslarından öncə çağırılır.

Maddə 8
Sədr

DBŞ-nin növbəti iclasını qəbul edən Tərəf DBŞ-nin sonrakı növbəti iclasınadək TDƏŞ-in sədri olacaqdır.

Maddə 9
Ağsaqqallar Şurası

Türkdilli Dövlətlərin Ağsaqqallar Şurası (Ağsaqqallar Şurası) TDƏŞ-in himayəsi altında olan və daimi əsasda fəaliyyət göstərən məsləhətçi-məşvərətçi strukturdur.

Ağsaqqallar Şurasının fəaliyyətinin təfsilatlı aspektləri, o cümlədən maliyyə məsələləri ayrıca sənəd olan və XİNŞ tərəfindən təsdiq olunan (qəbul olunan) Ağsaqqallar Şurasının Əsasnaməsi ilə müəyyən olunur.

Ağsaqqallar Şurası öz fəaliyyətində hazırkı Sazişi və yuxarıda qeyd olunan Əsasnaməni rəhbər tutur.

Maddə 10
Katiblik

TDƏŞ-in məqsəd və vəzifələrinin yerinə yetirilməsinə yardım göstərilməsi üçün Tərəflər TDƏŞ-in daimi fəaliyyət göstərən icraçı orqanı olan Katibliyi yaradır.

Katiblik öz səlahiyyətləri çərçivəsində:

- DBŞ, XİNŞ və Komitənin iclaslarının, eləcə də TDƏŞ himayəsi altında digər görüşlərin keçirilməsi məqsədilə zəruri inzibati, təşkilatı, protokol və texniki tədbirləri görür;
- Sənəd layihələrini işləyib hazırlayır;
- Sənədlər arxivini yaradır və arxivləşdirməni aparır;
- Tərəflərin təqdim etdiyi və digər beynəlxalq təşkilatlar və forumlardan alınan sənədlərin və informasiyanın toplanması, işlənməsi və yayılması mərkəzi qismində çıxış edir;
- TDƏŞ haqqında ümumi məlumat yayır;
- DBŞ, XİNŞ və Komitə tərəfindən müəyyən olunan digər tapşırıq və vəzifələri icra edir;
- Ştat cədvəlinin layihəsini hazırlayır və təsdiq üçün Komitəyə təqdim edir;
- Öz maliyyə fəaliyyəti haqqında Komitəyə hesabat təqdim edir.

Katibliyə Baş Katib rəhbərlik edir. O, XİNŞ-in təqdimatı əsasında DBŞ tərəfindən təsdiq olunur. Baş Katibin, vətəndaşı olduğu Tərəf istisna olmaqla, hər Tərəfdən bir nəfər olmaqla müavinləri olacaqdır.

Baş Katib səlahiyyət müddətinin uzadılması hüququ olmamaq şərti ilə üç il müddətinə Tərəflərin rəsmi adlarının ingilis əlifbası ardıcıllığı üzrə rotasiya qaydasında Tərəflərin vətəndaşları arasından təyin olunur.

Baş Katibin müavinləri də səlahiyyət müddətinin uzadılması hüququ olmamaq şərti ilə üç il müddətinə DBŞ-nin qərarı əsasında Tərəflərin vətəndaşları arasından təyin olunurlar.

Katibliyin vəzifəli şəxslərini Tərəflər öz vətəndaşları arasından milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq təyin edirlər.

Öz vəzifə öhdəliklərini yerinə yetirərkən Baş Katib, onun müavinləri və Katibliyin digər vəzifəli şəxsləri heç bir Tərəfdən, habelə üçüncü tərəflərdən tapşırıq istəməməli və qəbul etməməlidirlər. Onlar yalnız DBŞ qarşısında məsuliyyət daşıyan beynəlxalq vəzifəli şəxslər statusuna xələl gətirəcək hər hansı əməldən çəkinməlidirlər.

Tərəflər Baş Katibin, onun müavinlərinin və Katibliyin digər vəzifəli şəxslərinin öhdəliklərinin beynəlxalq xarakterinə hörmət etməyə öhdəliklidirlər və vəzifə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi zamanı onlara təzyiq göstərməməlidir.

Katibliyin yerləşmə yeri İstanbul şəhəridir (Türkiyə Respublikası).

Tərəflər Katibliyə layihəsi qabaqcadan XİNŞ tərəfindən bəyənilməli olan Katibliyin Türkiyə Respublikası ərazisində yerləşməsi şərtləri haqqında Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə beynəlxalq müqavilə bağlamaq hüququ verir.

TƏDŞ Katibliyi, hər bir Tərəfin ərazisində TƏDŞ-in məqsəd və vəzifələrinin həyata keçirilməsi üçün zəruri olan hüquq qabiliyyətinə malik olacaqdır.

Katiblik TƏDŞ-in məqsəd və vəzifələrinin həyata keçirilməsi üçün zəruri olan hüquq qabiliyyətinə, xüsusilə də aşağıdakılara malik olacaqdır:

- bütün Tərəflərin razılığı ilə müqavilələr bağlamaq;
- əmlaka malik olmaq və sərəncam vermək;
- məhkəmədə iddiaçı və ya cavabdeh qismində çıxış etmək;
- hesablar açmaq və pul vəsaitləri ilə əməliyyatları həyata keçirmək.

Maddə 11
Maliyyələşdirmə

Katiblik Tərəflər arasındakı ayrıca beynəlxalq müqaviləyə uyğun olaraq formalaşdırılan və icra edilən büdcəyə malik olacaqdır.

Tərəflər TDƏŞ çərçivəsində keçirilən tədbirlərdə nümayəndələrinin iştirak xərclərini özləri ödəyir.

Maddə 12
İmtiyaz və immunitetlər

Tərəflərin nümayəndə heyətlərinin üzvləri və Katibliyin vəzifəli şəxsləri DBŞ, XİNŞ, Komitə və Ağsaqqallar Şurasının iclaslarının işində iştirak etdikləri müddətdə qəbul edən Tərəfin ərazisində akkreditə olunmuş diplomatik nümayəndəliklərin işçi heyətinə beynəlxalq hüquqla verilən imtiyaz və immunitetlərdən istifadə edirlər.

Maddə 13
Daimi nümayəndələr

Tərəflər öz milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq Katiblik yanında daimi nümayəndələrini təyin edirlər.

Maddə 14
Digər görüşlər

Tərəflər spesifik və/və ya texniki xarakterli məsələlərin müzakirəsi məqsədilə müvafiq nazirliklərinin, idarə və təşkilatlarının rəhbərlərinin görüşünün çağırılması barədə razılığa gələ bilərlər.

Maddə 15
Beynəlxalq təşkilatlar və forumlarla qarşılıqlı əlaqələr

TDƏŞ beynəlxalq təşkilatlar və forumlarla həmçinin əməkdaşlığın ayrıca istiqamətləri üzrə qarşılıqlı əlaqə qura və dialoq yarada bilər.

Maddə 16
Müşahidəçilər

TDƏŞ yanında müşahidəçi statusu dövlətlərə, beynəlxalq təşkilatlara və beynəlxalq forumlara verilə bilər.

Belə statusun verilməsi qaydası və proseduru TDƏŞ-in Prosedur Qaydaları ilə müəyyən edilir.

Maddə 17
Dillər

TDƏŞ-in işçi dilləri Tərəflərin dövlət dilləri və ingilis dilidir.

Maddə 18
Prosedur Qaydaları

Prosedur məsələləri XİNŞ-də qəbul edilən və DBŞ-də təsdiqlənən TDƏŞ Prosedur Qaydaları ilə müəyyən edilir.

Maddə 19
Digər müqavilələrlə əlaqə

Hazırkı Saziş Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq müqavilələr üzrə hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 20
Fikir ayrılıqlarının həlli

Hazırkı Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə əlaqədar fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə Tərəflər onları məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll edəcəklər.

Maddə 21
Dəyişikliklər və əlavələr

Hazırkı Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan və 22-ci maddəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən dəyişikliklər və əlavələr edilə bilər.

Maddə 22
Fəaliyyət müddəti, qüvvəyə minmə və qoşulma

Hazırkı Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır.

Hazırkı Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi haqqında üçüncü yazılı bildirişin depozitor tərəfindən alındığı tarixdən sonrakı otuzuncu gün qüvvəyə minir.

Hazırkı Saziş onun qüvvəyə minməsindən sonra türkdilli dövlətlərin qoşulması üçün açıqdır.

Qoşulan dövlət üçün hazırkı Saziş qoşulma haqqında sənədin depozitor tərəfindən alındığı tarixdən sonrakı otuz gün keçdikdən sonra qüvvəyə minir.

Maddə 23
Depozitor

Hazırkı Sazişin depozitoru Türkiyə Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyidir.

"__3__" oktyabr 2009-cu ildə Naxçıvan şəhərində, bir əsl nüsxədə, Azərbaycan, qazax, qırğız, türk və ingilis dillərində hazırlanmışdır. Bütün mətnlər eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

Hazırkı Sazişin əsl nüsxəsi Depozitorda saxlanılacaqdır. Depozitor hər imzaçı Tərəfə Sazişin təsdiq edilmiş nüsxəsini göndərəcəkdir.

Azərbaycan Respublikası adından

Qazaxıstan Respublikası adından

Qırğız Respublikası adından

Türkiyə Respublikası adından

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

NAKHCHIVAN AGREEMENT

ON THE ESTABLISHMENT OF THE COOPERATION COUNCIL OF TURKIC SPEAKING STATES

Turkic Speaking States, hereinafter referred to as "the Parties";

based on historical ties, common language, culture and traditions of their peoples;

aiming at further deepening the comprehensive cooperation;

desiring to jointly contribute to strengthening peace, ensuring security and stability, in the region and in the world as a whole, in terms of development of processes of political multipolarity, economic and informational globalization;

considering that the interaction within the common structure facilitates the disclosure of huge potential for good-neighborhood, unity and cooperation among states and their peoples;

proceeding from the spirit of mutual confidence, mutual benefit, equality, mutual consultations and aspiration towards common development established at the Summits of the Heads of Turkic Speaking States;

reaffirming their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations and other universally recognized principles and norms of international law, including sovereign equality, territorial integrity and inviolability of internationally recognized borders of states, as well as those related to the maintenance of international peace, security and development of good-neighbourly and friendly relations and the cooperation among states;

have agreed as follows:

Article 1
Cooperation Council of Turkic Speaking States

The Parties hereby establish a cooperation mechanism in the form of an international establishment – "Cooperation Council of Turkic Speaking States" (hereinafter referred to as "CCTS").

Article 2
Purposes and tasks

The main purposes and tasks of CCTS are:

strengthening mutual confidence, friendship and good neighbourhood among the Parties;

maintaining peace, strengthening security and confidence in the region and in the world as a whole;

search for common positions on foreign policy issues of mutual interest, including those in the framework of international organizations and at international fora;

coordination of actions to combat international terrorism and separatism, extremism, trafficking in human beings, drug trafficking, as well as the assistance to international policy on control over illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

promotion of effective regional and bilateral cooperation in political, trade and economic, law enforcement, environmental, cultural, scientific-technical, military-technical, educational, energy, transportation, credit and finance areas and other areas of common interest;

creation of favourable conditions for trade and investment, further simplification of customs and transit procedures aiming at facilitation of movement of goods, capital, services and technologies, and simplification of financial and banking operations;

aiming for the comprehensive and balanced economic growth, social and cultural development in the region through joint actions on the basis of equal partnership in order to steadily increase and improve the living conditions of the peoples of the Parties;

discussing the questions of ensuring rule of law and good governance and guarantying human rights and fundamental freedoms in accordance with generally recognized principles and norms of international law,

expansion of interaction in the field of science and technology, education, health, culture, sports and tourism;

encouragement of interaction of the mass media and communication of the Parties in promoting, popularizing and disseminating the great cultural and historical heritage of the Turkic peoples;

discussing questions of exchange of legal information for the development of interaction and mutual legal assistance, and cooperation in various spheres of law.

Article 3
Structure

In order to fulfil the purposes and tasks of the present Agreement the following is established:

The Council of Heads of States;
The Council of Foreign Ministers;
The Senior Officials Committee;
The Council of Elders of Turkic Speaking States;
The Secretariat.

Article 4
Other forms of cooperation

To deepen the cooperation amongst the parliaments of the Turkic speaking countries the Parliamentary Assembly of the Turkic speaking countries is functioning pursuant to the Istanbul Agreement of 21 November 2008.

With a view of developing cooperation in the field of science, education, culture and art, dissemination and popularization of the common values of the Turkic world at international level, deepening cultural ties amongst the Turkic Speaking States, the Parties are cooperating in the framework of TURKSOY.

Article 5
The Council of Heads of States

The Council of Heads of States (CHS) is conducting its activity in the form of regular meetings of the Heads of Parties, in the framework of which, there shall be:

- considered the questions of interactions of Parties on the settlement of actual international problems;
- defined the priority directions of cooperation of Parties within the CCTS;
- held the review of activity of CCTS.

The meetings of CHS shall be held once a year. The venue of the next meeting of CHS is determined, as a rule, in accordance with the English alphabetical order of the official names of the Parties.

Extraordinary CHS meetings may be convened based on the consent of Parties. The venue of the extraordinary meeting of the CHS is determined by consent of the Parties.

Article 6
The Council of Foreign Ministers

The Council of Foreign Ministers (CFM) within its competence shall:
- consider the issues of current activities of the CCTS,
- define more actual international issues for their discussion in the frame of CHS meetings;
- approve Staff Matrix and financial report of the Secretariat.

The CFM may, if necessary, make statements on behalf of the CCTS.

The meetings of CFM, as a rule, shall take place before the meetings of CHS at the venue of CHS meetings.

Extraordinary CFM meetings may be convened based on the consent of Parties. The venue of the extraordinary meeting of the CFM is determined by consent of the Parties.

Article 7
The Senior Officials Committee

The Senior Officials Committee (SOC) consists of, at least, one representative from each Party.

SOC, within its competence, shall:
- coordinate activity of the Secretariat;
- consider and endorse draft documents, worked up by the Secretariat before their adoption by the CFM and approval by the CHS.

The SOC meetings are convened, as a rule, prior to the meetings of the CFM.

Article 8
Chairmanship

Party hosting the regular meeting of the CHS shall be CCTS Chairman until the next regular meeting of the CHS.

Article 9
The Council of Elders

The Council of Elders of the Turkic Speaking States (Council of Elders) is a permanent advisory-consultative institution, functioning under the auspices of CCTS.

Detailed aspects of the activity of the Council of Elders, including financial matters, should be defined by a separate document titled Regulation of the Council of Elders, which shall be adopted (accepted) by CFM.

The Council of Elders in its activities is guided by the present Agreement and the afore-mentioned Regulation.

Article 10
Secretariat

To facilitate the implementation of the purposes and tasks of the CCTS, the Parties establish a Secretariat, which is a permanent executive body of the CCTS.

The Secretariat within its competence shall:

- take necessary administrative, organizational, protocol and technical measures for holding meetings of CHS, CFM and SOC, as well as other meetings under the auspices of CCTS;
- prepare draft documents;
- establish and ensure archiving of documents;
- act as clearing house of documents and information, submitted by the Parties and received from other international organizations and fora;
- disseminate common information on CCTS;
- implement other tasks and duties, defined by CHS, CFM and SOC;
- prepares draft Staff Matrix and submits it to the SOC for approval;
- submits to the SOC its financial activities report.

The Secretariat shall be lead by the Secretary-General, who shall be approved by the CHS upon the CFM proposal. The Secretary-General has deputies from each Party except from the Party of his/her nationality.

The Secretary-General is appointed from among the citizens of the Parties on a rotational basis in accordance with the English alphabetical order of the official names of the Parties for a period of three years without the right to prolongation of the term of office.

The Deputies of Secretary-General are appointed from among the citizens of the Parties by the CHS decision for a period of three years without the right of prolongation for the next term.

The officials of the Secretariat shall be appointed by the Parties in accordance with their national legislations from among their citizens.

In the performance of their duties the Secretary-General, his deputies and other officials of the Secretariat shall not seek or receive instructions from any Party, as well as third parties. They shall refrain from any actions which might influence their position as international officials responsible only to the CHS.

The Parties undertake to respect the international character of the duties of Secretary-General, his deputies and other officials of the Secretariat and not to influence them while performing their duties.

The location of the Secretariat is the city of Istanbul (Republic of Turkey).

The Parties endows the Secretariat with the right to conclude an international treaty with the Government of the Republic of Turkey on the conditions of Secretariat's location in the territory of the Republic of Turkey, draft of which should be initially approved by the CFM.

The Secretariat of the CCTS shall enjoy in the territory of each Party such legal capacity as necessary for the implementation of purposes and tasks of the CCTS.

The Secretariat shall enjoy international legal capacity to implement purposes and tasks of CCTS, in particular:

- conclude treaties with the consent of all Parties;
- acquire and dispose the property;
- act in the courts as plaintiff or defendant;
- open accounts and make transactions in cash assets.

Article 11
Financing

The Secretariat has its own budget, which is formed and executed in accordance with a separate international treaty concluded among the Parties.

The Parties themselves shall bear the expenses for the participation of their representatives and experts in the events within the frame of CCTS.

Article 12
Privileges and immunities

Members of delegations and officials of the Secretariat for the period of participation in the work of meetings of CHS, CMF, SOC and Council of Elders shall enjoy in the territory of Host Party privileges and immunities that

are accorded by international law to the personnel of accredited diplomatic missions.

Article 13
Permanent representatives

In accordance with their national legislations the Parties shall appoint their permanent representatives to the Secretariat.

Article 14
Other meetings

The Parties may agree to convene the meetings of heads of relevant ministries, agencies and organizations of the Parties to discuss the specific and/or technical issues.

Article 15
Relations with international organizations and fora

The CCTS can enter into interaction and dialogue, including on specific areas of cooperation, with international organizations and fora.

Article 16
Observers

The observer status with the CCTS may be granted to the states, international organizations and international fora.

The order and procedure for granting such status shall be established by the Rules of Procedure of the CCTS.

Article 17
Languages

The working languages of the CCTS are the state languages of the Parties and the English language.

Article 18
Rules of Procedure

Procedural issues shall be defined by the CCTS Rules of Procedure, which shall be adopted by the CFM and approved by the CHS.

Article 19
Relations with other treaties

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international treaties which they are parties to.

Article 20
Settlement of disagreements

In case of disagreements concerning the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall settle them through consultations and negotiations.

Article 21
Amendments and additions

By mutual consent of the Parties amendments and additions may be made to the present Agreement in the form of separate protocols being an integral part of the present Agreement and entering into force in accordance with the procedure set forth in Article 22 of the present Agreement.

Article 22
Validity, entry into force and accession

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the third written notification by the depositary on the completion of domestic procedures required for its entry into force.

After its entry into force this Agreement is open to accession by Turkic Speaking States.

This Agreement shall enter into force for the acceding State on the thirtieth day after the receipt by the depositary of its instrument of accession.

Article 23
The depositary

The depositary of the present Agreement is the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey.

Done in the city of Nakhchivan, on the 3rd day of October 2009 in a single original copy in the Azerbaijani, Kazakh, Kyrgyz, Turkish and English languages. All texts are equally authentic.

The original copy of the present Agreement shall be kept by the depositary, which shall send to each signatory Party a certified copy.

For the Republic of Azerbaijan

For the Republic of Kazakhstan

For the Kyrgyz Republic

For the Republic of Turkey

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

ТҮРКІТІЛДЕС МЕМЛЕКЕТТЕРДІҢ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ КЕҢЕСІН ҚҰРУ ТУРАЛЫ

НАХЧЫВАН КЕЛІСІМІ

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын түркітілдес мемлекеттер,

қалыптасқан тарихи байланыстарды, өз халықтары тілінің, мәдениеті мен дәстүрлерінің ортақтығын негізге ала отырып,

жан-жақты ынтымақтастықты одан әрі тереңдетуге ұмтыла отырып,

саяси көп полярлық, экономикалық және ақпараттық жаһандану процестерінің дамуы жағдайында өңірдегі және тұтас әлемдегі бейбітшілікті нығайтуға, қауіпсіздік пен тұрақтылықты қамтамасыз етуге бірлескен күш-жігермен үлес қосуға тілек білдіре отырып,

ортақ құрылым шеңберіндегі өзара іс-қимыл мемлекеттер мен олардың халықтары арасындағы тату көршіліктің, бірлік пен ынтымақтастықтың мол әлеуетін ашуға жәрдемдеседі деп санай отырып,

түркітілдес мемлекеттер басшыларының саммиттерінде нығайған өзара сенім, өзара пайда, теңдік рухына, өзара консультациялар мен бірлесе дамуға деген ұмтылысқа сүйене отырып,

Біріккен Ұлттар Ұйымы Жарғысының мақсаттары мен принциптеріне, халықаралық құқықтың жалпыға бірдей принциптері мен нормаларына, оның ішінде мемлекеттердің егемен теңдігі, олардың шекараларының аумақтық тұтастығы мен халықаралық танылған мызғымастығы, сондай-ақ халықаралық бейбітшілікті, қауіпсіздікті қолдауға және мемлекеттер арасындағы тату көршілік пен достық қатынастарды, ынтымақтастықты дамытуға қатысты принциптерге адалдығын растай отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап
Түркітілдес мемлекеттердің ынтымақтастық кеңесі

Тараптар «Түркітілдес мемлекеттердің ынтымақтастық кеңесі» (бұдан әрі – ТМЫК) халықаралық бірлестігі түрінде түркітілдес мемлекеттердің ынтымақтастық тетігін құрады.

2-бап
Мақсаттары мен міндеттері

Мыналар ТМЫК-ның басты мақсаттары мен міндеттері болып табылады:

Тараптар арасындағы өзара сенім, достық пен тату көршілікті нығайту;

өңірде және тұтас әлемде бейбітшілікті қолдау және қауіпсіздік пен сенімді нығайту;

ортақ мүдде тудыратын сыртқы саяси мәселелер бойынша, оның ішінде халықаралық ұйымдар шеңберінде және халықаралық форумдарда ортақ көзқарасты іздестіру;

халықаралық терроризм мен сепаратизмге, экстремизмге, адам саудасына, есірткі бизнесіне қарсы күрестегі іс-қимылды үйлестіру, сондай-ақ есірткі құралдары мен психотроптық заттардың заңсыз айналымын бақылау жөніндегі халықаралық саясатқа жәрдем көрсету;

саяси, сауда-экономикалық, құқық қорғау, табиғатты қорғау, мәдени, ғылыми-техникалық, әскери-техникалық, білім беру, энергетикалық, көліктік, кредит-қаржы және ортақ мүдде тудыратын басқа да салаларда тиімді өңірлік және екі жақты ынтымақтастықты көтермелеу;

сауда мен инвестициялар үшін қолайлы жағдайлар жасау, тауарлардың, капиталдың, қызметтер мен технологиялардың еркін қозғалысын біртіндеп жүзеге асыру және қаржылық және банктік операцияларды оңайлату мақсатында кедендік және транзиттік рәсімдерді оңайлату;

Тараптар халықтарының өмір сүру жағдайын жақсарту және тұрмыс деңгейін бұлжытпай көтеру мақсатында тең құқықты әріптестік негізінде бірлесе іс-қимыл жасау арқылы өңірде жан-жақты және теңгерімді экономикалық өсуге, әлеуметтік және мәдени дамуға ұмтылу;

заң үстемдігін, халықаралық құқықтың жалпыға бірдей принциптері мен нормаларына сәйкес адам құқықтары мен негізгі бостандықтарын тиімді басқару және оның кепілдігін қамтамасыз ету жөніндегі мәселелерді талқылау;

ғылым мен техника, білім беру, денсаулық сақтау, мәдениет, жастар, спорт және туризм, түркі халықтарының ұлы мәдени-тарихи мұрасын көпшілікке таныту саласындағы өзара іс-қимылды кеңейту;

түркі халықтарының ұлы мәдени-тарихи мұрасын насихаттауда, көпшілікке танытуда және таратуда бұқаралық ақпарат құралдары арасындағы өзара іс-қимылды және Тараптар арасындағы байланыстарды көтермелеу;

өзара іс-қимылды, өзара құқықтық көмек көрсету мен құқықтық қатынастардың түрлі салаларындағы ынтымақтастықты дамыту мүддесінде құқықтық ақпарат алмасу мәселелерін талқылау.

3-бап
Құрылымы

Осы Келісімнің мақсаттары мен міндеттерін орындау үшін:
Мемлекеттер басшыларының кеңесі;
Сыртқы істер министрлерінің кеңесі;
Аға лауазымды адамдар комитеті;
Түркітілдес мемлекеттердің Ақсақалдар кеңесі;
Хатшылық құрылады.

4-бап
Ынтымақтастықтың өзге де нысандары

Түркітілдес мемлекеттердің парламенттері арасындағы ынтымақтастықты тереңдету үшін 2008 жылғы 21 қарашадағы Түркітілдес мемлекеттердің Парламенттік ассамблеясы туралы Стамбул келісіміне сәйкес Түркітілдес мемлекеттердің Парламенттік ассамблеясы (ТүркПА) жұмыс істейді.

Ғылым, білім, мәдениет пен өнер, түркі әлемінің ортақ құндылықтарын халықаралық деңгейде тарату және көпшілікке таныту, түркітілдес мемлекеттер арасындағы мәдени байланыстарды тереңдету саласындағы ынтымақтастықты дамыту мақсатында Тараптар ТҮРКСОЙ шеңберінде ынтымақтасады.

5-бап
Мемлекеттер басшыларының кеңесі

Мемлекеттер басшыларының кеңесі (бұдан әрі – МБК) өзінің қызметін Тараптар басшыларының жүйелі кездесулері нысанында жүзеге асырады, олардың шеңберінде:

Тараптардың өзекті халықаралық проблемаларды шешу жөнінде өзара іс-қимыл жасау мәселелері қаралады;

Тараптардың ТМЫК шеңберіндегі ынтымақтастығының басым бағыттары айқындалады;

ТМЫК қызметіне шолу жүргізіледі.

МБК отырыстары жылына бір рет өткізіледі. МБК-нің кезекті отырысы өткізілетін орын, әдетте, Тараптардың ресми атауларының ағылшын әліпбиі тәртібімен айқындалады.

МБК-нің кезектен тыс отырыстарын Тараптардың уағдаластығы бойынша шақыруға болады. МБК-нің кезектен тыс отырысы өткізілетін орын Тараптардың өзара уағдаластығы бойынша айқындалады.

6-бап
Сыртқы істер министрлерінің кеңесі

Сыртқы істер министрлерінің кеңесі (бұдан әрі – СІМК) өз құзыреті шегінде:

ТМЫК-ның ағымдағы қызметі мәселелерін қарайды;

МБК отырыстарының шеңберінде талқылау үшін өзекті халықаралық проблемаларды айқындайды;

Хатшылықтың штат кестесін және қаржылық есебін бекітеді.

СІМК қажет болған жағдайда ТМЫК атынан мәлімдеме жасай алады.

СІМК отырыстары, әдетте, МБК отырыстарының алдында, МБК отырысы өткізілетін жерде өткізіледі.

СІМК-нің кезектен тыс отырыстарын Тараптардың уағдаластығы бойынша шақыруға болады. СІМК-нің кезектен тыс отырысы өткізілетін орын Тараптардың өзара уағдаластығы бойынша айқындалады.

7-бап
Аға лауазымды адамдар комитеті

Аға лауазымды адамдар комитеті (бұдан әрі – Комитет) әрбір Тараптан кемінде бір өкілден тұрады.

Комитет өз құзыреті шегінде:

Хатшылықтың қызметін үйлестіреді;

СІМК-нің қабылдауы және МБК-нің бекітуі алдында Хатшылық әзірлеген құжаттардың жобаларын қарайды және мақұлдайды.

Комитеттің отырыстары, әдетте, СІМК отырыстарының алдында өткізіледі.

8-бап
Төраға

МБК-нің кезекті отырысын қабылдайтын Тарап МБК-нің келесі кезекті отырысына дейін ТМЫК-ның Төрағасы болып табылады.

9-бап
Түркітілдес мемлекеттердің Ақсақалдар кеңесі

Түркітілдес мемлекеттердің Ақсақалдар кеңесі (бұдан әрі – Ақсақалдар кеңесі) ТМЫК аясында жұмыс істейтін, тұрақты түрде әрекет ететін консультативтік-кеңесші институт болып табылады.

Қаржыландыру мәселелерін қоса алғанда, Ақсақалдар кеңесі қызметінің егжей-тегжейлі аспектілері СІМК бекітетін (қабылдайтын) жеке құжат – Ақсақалдар кеңесі туралы ережемен айқындалады.

Өз қызметінде Ақсақалдар кеңесі осы Келісімді және жоғарыда көрсетілген Ережені басшылыққа алады.

10-бап
Хатшылық

ТМЫК-ның мақсаттары мен міндеттерін орындауға жәрдемдесу үшін Тараптар ТМЫК-ның тұрақты жұмыс істейтін атқарушы органы болып табылатын Хатшылықты құрады.

Хатшылық өз құзыреті шегінде:

МБК, СІМК және Комитеттің отырыстарын, сондай-ақ ТМЫК аясында басқа да кездесулерді өткізуге қажетті әкімшілік, ұйымдық, хаттамалық және техникалық шараларды қабылдайды;

құжаттардың жобаларын әзірлейді;

құжаттар мұрағатын құрады және жүргізеді;

Тараптар ұсынатын және басқа халықаралық ұйымдар мен форумдардан алынатын құжаттар мен ақпаратты жинақтау, өңдеу және тарату орталығы ретінде әрекет етеді;

ТМЫК туралы жалпы ақпаратты таратады;

МБК, СІМК және Комитет айқындайтын басқа да мәселелер мен міндеттерді орындайды;

штат кестесінің жобасын дайындайды және оны мақұлдау үшін Комитетке береді;

Комитетке өзінің қаржылық қызметі туралы есеп ұсынады.

Хатшылықты СІМК ұсынымымен МБК-де бекітілетін Бас хатшы басқарады. Бас хатшының өз азаматтығы Тарапынан басқа, әрбір Тараптан орынбасарлары болады.

Бас хатшы Тараптардың ресми атауларының ағылшын әліпбиі тәртібімен, ротация негізінде Тараптардың азаматтары қатарынан өкілеттік мерзімін ұзарту құқығынсыз үш жылға тағайындалады.

Бас хатшының орынбасарлары да МБК шешімімен Тараптардың азаматтары қатарынан келесі мерзімге ұзарту құқығынсыз үш жылға тағайындалады.

Хатшылықтың лауазымды адамдарын Тараптар өздерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес өз азаматтары қатарынан тағайындайды.

Бас хатшы, оның орынбасарлары және Хатшылықтың басқа да лауазымды адамдары қызметтік міндеттерін атқару кезінде қандай да бір Тараптан, сол сияқты үшінші тараптардан нұсқау сұратпауға немесе алмауға тиіс. Олар өздерінің МБК алдында ғана жауапты халықаралық лауазымды адамдар ретіндегі жағдайларына әсер етуі мүмкін кез келген іс-қимылдан тартынуға тиіс.

Тараптар Бас хатшы, оның орынбасарлары және Хатшылықтың басқа да лауазымды адамдары міндеттерінің халықаралық сипатын құрметтеуге және олар қызметтік міндеттерін атқарған кезде оларға ықпал жасамауға міндеттенеді.

Хатшылықтың орналасқан жері Стамбул қаласы (Түрік Республикасы) болып табылады.

Тараптар Хатшылыққа Түрік Республикасының Үкіметімен Хатшылықтың Түрік Республикасының аумағында болуының талаптары туралы халықаралық шарт жасасу құқығын береді, оның жобасын СІМК алдын ала мақұлдауға тиіс.

ТМЫК Хатшылығы Тараптардың әрқайсысының аумағында ТМЫК-ның мақсаттары мен міндеттерін іске асыру үшін қажетті құқық қабілеттілігіне ие болады.

Хатшылық халықаралық құқық қабілеттілігіне арналған құқыққа ие болады және ТМЫК-ның мақсаттары мен міндеттерін іске асыра, оның ішінде:

барлық Тараптардың келісімімен шарттар жасаса;

мүліктер сатып ала және оларға иелік ете;

соттарда талапкер немесе жауапкер ретінде әрекет ете;

шоттар аша және ақша қаражатымен операциялар жасай алады.

11-бап
Қаржыландыру

Хатшылықтың Тараптар арасындағы жеке халықаралық шартқа сәйкес қалыптасатын және атқарылатын өз бюджеті болады.

Тараптар өз өкілдері мен сарапшыларының ТМЫК шеңберіндегі іс-шараларға қатысуына байланысты шығыстарды өздері көтереді.

12-бап
Артықшылықтар мен иммунитеттер

Тараптар делегацияларының мүшелері және Хатшылықтың лауазымды адамдары МБК, СІМК, Комитет пен Ақсақалдар кеңесі отырыстарының жұмысына қатысу кезеңінде қабылдаушы Тарап аумағында аккредиттелген дипломатиялық миссиялар персоналының халықаралық құқығы деп танылатын артықшылықтар мен иммунитеттерді пайдаланады.

13-бап
Тұрақты өкілдер

Тараптар өздерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес Хатшылық жанынан өздерінің тұрақты өкілдерін тағайындайды.

14-бап
Басқа кездесулер

Тараптар ерекше және/немесе техникалық сипаттағы мәселелерді талқылау үшін Тараптардың тиісті министрліктері, ведомстволары және ұйымдары басшыларының кездесулерін шақыру туралы уағдаласа алады.

15-бап
Халықаралық ұйымдармен және форумдармен өзара қарым-қатынастар

ТМЫК халықаралық ұйымдармен және форумдармен, оның ішінде ынтымақтастықтың жекелеген бағыттары бойынша өзара іс-қимыл мен диалог жүргізе алады.

16-бап
Байқаушылар

ТМЫК-ның жанындағы байқаушы мәртебесі мемлекеттерге, халықаралық ұйымдар мен халықаралық форумдарға берілуі мүмкін.

Мұндай мәртебені берудің тәртібі мен рәсімдері ТМЫК-ның Рәсім ережесінде белгіленеді.

17-бап
Тілдер

Тараптардың мемлекеттік тілдері мен ағылшын тілі ТМЫК-ның жұмыс тілдері болып табылады.

18-бап
Рәсім ережелері

Рәсімдік мәселелер СІМК қабылдайтын және МБК бекітетін ТМЫК-ның Рәсім ережесінде айқындалады.

19-бап
Басқа шарттармен арақатынасы

Осы Келісім Тараптар қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттар бойынша олардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

20-бап
Келіспеушіліктерді шешу

Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға байланысты келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар оларды консультациялар мен келіссөздер жолымен шешеді.

21-бап
Өзгерістер мен толықтырулар

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар оның ажырамас бөлігі болып табылатын және осы Келісімнің 22-бабында белгіленген тәртіппен күшіне енетін жеке хаттамалармен ресімделеді.

22-бап
Қолданылу мерзімі, күшіне енуі және қосылу

Осы Келісім белгісіз мерзімге жасалады.

Осы Келісім депозитарий оның күшіне енуі үшін қажетті тиісті мемлекетішілік рәсімдердің орындалғаны туралы үшінші жазбаша хабарламаны алғаннан кейін отызыншы күні күшіне енеді.

Осы Келісім күшіне енгеннен кейін ол түркітілдес мемлекеттердің қосылуы үшін ашық.

Қосылған мемлекет үшін осы Келісім депозитарий қосылу туралы құжатты алған күнінен бастап отыз күн өткен соң күшіне енеді.

23-бап
Депозитарий

Түрік Республикасының Сыртқы істер министрлігі осы Келісімнің депозитарийі болып табылады.

2009 жылғы 3 қазанда Нахчыван қаласында әзірбайжан, қазақ, қырғыз, түрік және ағылшын тілдерінде бір түпнұсқа данада жасалды. Барлық мәтіндердің бірдей заңды күші бар.

Осы Келісімнің түпнұсқа данасы оған қол қойған әрбір Тарапқа расталған көшірмесін жолдайтын депозитарийде сақталады.

Әзірбайжан Республикасы үшін

Қазақстан Республикасы үшін

Қырғыз Республикасы үшін

Түрік Республикасы үшін

[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZE]

Түрк тилдүү мамлекеттердин кызматташуусунун Кеңешин түзүү жөнүндө

НАХЧЫВАН МАКУЛДАШУУСУ

Мындан ары Тараптар деп аталган түрк тилдүү мамлекеттер

байыртадан бери түптөлүп калган байланыштарга, тилдин, элдин маданиятынын жана каада-салттарынын жалпылыгына негизделип,

ар тараптуу кызматташууну мындан ара тереңдетүүгө умтулуу менен,

аймакта жана саясий ара тараптуулук, экономикалык жана маалыматтык ааламдашуу шарттарында жалпы эле дүйнөдө тынчтыкты бекемдөөгө, коопсуздукту жана стабилдүүлүктү камсыздоого биргелешип салым кошууну каалоо менен,

жалпы структура алкагындагы өз ара аракеттер мамлекеттер жана элдердин ортосунда жакын коңшулук, биримдик жана кызматташуунун зор потенциалын ачып берүүгө көмөк берет деп эсептөө менен,

өз ара ишеним, тендик, өз ара консультациялар жана биргелешкен өнүгүүгө карай умтулуу духунда түрк тилдүү мамлекеттердин Саммитинде бекитилгендерден улам,

Бириккен Улуттар Уюмунун Жобосунун, максаттарын жана принциптерин, эл аралык укуктун жалпыга маалым принциптерин жана ченемдерин, анын ичинде эгемендүүлүк, тендиктин, аймактык бирдиктүүлүктүн жана мамлекеттердин эл аралык-таанылган чегараларынын бузулбастыгын, ошондой эле эл аралык тынчтык, коопсуздук жана жакын коңшулук жана мамлекеттер ортосунда

достук мамилелердин, кызматташуулардын өнүгүүсүн жактоосун ырастоо менен,

төмөнкүлөр жөнүндө макулдашышты:

1-берене. Түрк тилдүү мамлекеттердин кызматташуу Кеңеши

Тараптар түрк тилдүү мамлекеттердин кызматташуусунун механизмдерин "Түрк тилдүү мамлекеттердин кызматташуу Кеңеши" (мындан ары -ТМКК) аталган эл аралык бирикме түрүндө түзүүдө.

2-берене. Максаттары жана милдеттери

ТМККнин негизги максаттары жана милдеттери болуп төмөнкүлөр эсептелет:

Тараптар арасында өз ара ишенимди, достукту жана жакын коншулукту бекемдөө;

аймакта жана жалпы эле дүйнөдө тынчтыкты жактоо жана коопсуздукту жана ишенимди бекемдөө;

өз ара кызыкчылыкты туудурган, анын ичинде эл аралык уюм жана форумдар алкагында тышкы саясий маселелер боюнча бирдей көз карашты, пикирди табуу;

эл аралык терроризм жана сепаратизм, экстремизм, адам сатуу, банги заттарды сатууга каршы аракеттерди координациялоо, ошондой эле банги каражаттарынын жана психотроптук заттардын мыйзамсыз жүгүртүлүшүнө көзөмөлдөө боюнча эл аралык саясатка жардам көрсөтүү;

саясий, соода-экономикалык, укук коргоочу, жаратылышты коргоо, маданий, илимий-техникалык, аскердик-техникалык, билим берүүчү, энергетикалык, транспорттук, кредиттик-каржылык жана башка жалпы кызыкчылыктарды туудурган тармактарда аймактык жана эки тараптуу кызматташууну колдоо;

соода инвестиция үчүн, товарлардын, капиталдарды, тейлөө кызматтардын жана технологиялардын жүгүртүлүшүн жеңилдетүү жана каржы жана банк операцияларды жеңилдетүү максатында бажы жана транзиттик процедураларды мындан ары жеңилдетүү үчүн, ыңгайлуу шарттарды түзүү;

биргелешкен аракеттердин жардамы менен Тараптардын элдеринин жашоосунун шарттарын жакшыртуу жана деңгээлин жогорулатуу максатында бирдей өнөктөштүктүн негизинде ар тараптуу жана теңдештирилген экономикалык өсүүсүнө,

социалдык жана маданий өнүгүүгө жетишүү; мыйзамдын улуктугун камсыздоо боюнча, натыйжалуу башкаруу жана жалпыга маалым принциптердин жана эл аралык укуктун ченемдерине ылайык адам укуктарынын жана негизги эркиндиктеринин кепилдиги боюнча маселелерди талкуулоо;

илим жана техника, билим берүү, саламаттыкты сактоо, маданият, жаштар саясаты, спорт жана туризм трамактарында өз ара аракеттерди терендетүү;

Тараптар ортосунда массалык маалымат каражаттарынын түрк элдеринин улуу маданий-тарыхый мурасын жайылтууда өз ара аракеттенүү;

укуктук мамилелердин ара кыл чөйрөлөрүндө укуктук жардам көрсөтүү, өз ара аракеттерди өнүктүрүү кызыкчылыгында укуктук маалымат алмашуу маселелерин талкуулоо.

3-берене. Түзүлүшү

Бул Макулдашуунун максаттарын жана милдеттерин аткаруу үчүн төмөнкүлөр түзүлөт:

- Мамлекет башчыларынын Кеңеши;
- Тышкы иштер министрлер Кеңеши;
- Ага кызматтагы адамдардын Комитети;

- Түрк тилдүү мамлекеттердин аксакалдар Кеңеши;
- Катчылык.

4-берене. Кызматташуунун башка формалары

Түрк тилдүү мамлекеттердин парламенттери өртосунда кызматташууну тереңдетүү үчүн 2008-жылдын 21-ноябрындагы Стамбул Макулдашуусуна ылайык түрк тилдүү мамлекеттердин Парламенттик Ассамблеясы иштейт.

Илим, билим, маданият жана искусство тармагында кызматташууну өнүктүрүү, түрк дүйнөсүнүн жалпы баалуулуктарын эл аралык аренада жайылтуу, түрк тилдүү мамлекеттердин ортосунда маданий байланыштарды тереңдетүү максатында Тараптар ТҮРКСОЙ алкагында кызматташууда.

5-берене. Мамлекет башчыларынын Кеңеши

Мамлекет башчыларынын Кеңеши (МБК) өз ишмердүүлүгүн Тараптардын башчыларынын үзгүлтүксүз жолугушуулары формасында жүргүзөт, анын алкагында төмөнкүлөр каралат:

- эл аралык маселе актуалдуу маселелерди чечүү боюнча Тараптардын өз ара аракеттер маселеси каралат;
- Түрк тилдүү мамлекеттердин кызматташуу Кеңешинин (ТМКК) алкагында тараптардын кызматташуусунун артыкчылыктуу багыттары аныкталат; ТМККнин ишмердүүлүгүнө талдоо жүргүзүлөт. МБКнин жыйыны жылына бир жолу өткөрүлөт.
- МБКнин кезектеги жыйынынын өткөрүүнүн орду эреже катары, Тараптардын расмий аталышынын англис тилинин алфавитинин тартиби боюнча аныкталат.

МБКнин кезексиз жыйыны тараптардын келишими боюнча чакырылат. МБКнин кезексиз жыйынын өткөрүү орду Тараптардын макулдугу менен аныкталат.

6-берене. Тышкы иштер министрлер Кеңеши

Тышкы иштер министрлер Кеңеши (ТИМК) өө компетенциясынын чегинде:

- ТМККнин күнүмдүк ишмердүүлүгүнүн маселелерин карайт;

- МБКнин жыйынынын алкагында талкуулоо үчүн эң актуалдуу эл аралык маселелерди аныктайт;

- Катчылыктын штаттык расписаниесин жана каржылык отчетун бекитет.

ТИМК зарыл болгон учурда ТМККнин атынан арыз менен кайрыла алат. ТИМКнин жыйыны, эреже катары, МБКнин жыйынынан мурун МБКнин жыйыны өткөн жерде өткөрүлөт.

ТИМКнин кезексиз жыйыны Тараптардын макулдугу боюнча чакырылышы мүмкүн. ТИМКнин кезексиз жыйынынын өткөрүү орду Тараптардын келишими менен аныкталат.

7-берене. Ага кызматтык жактардын комитети

Ага кызматтык жактардын комитети (Комитет) ар бир Тараптан бирден кем эмес өкүлдөн турат.

Комитет өз компетенциясында:

- Катчылыктын ишмердүүлүгүн координациялайт;

- ТИМКте кабыл алуунун жана МБКде бекитүүнүн алдында Катчылык тарабынан иштелип чыккан документтердин долбоорлорун карайт жана жактырат;

Комитеттин жыйыны, эреже катары, ТИМКнин жыйынынын алдында чакырылат.

8-берене. Төрага

МБКнин кезектеги жыйынын кабыл алып жаткан Тарап МБКнин кийинки кезектеги жыйынына чейин ТМККнин Төрагасы болуп саналат.

9-берене. Аксакалдар Кеңеши

Түрк тилдүү мамлекеттердин Аксакалдар Кеңеши (Аксакалдар Кеңеши) ТМККнин жетекчилиги алдында иштеген консультативдик-кеңеш берүүчү туруктуу институт болуп саналат.

Аксакалдар Кеңешинин ишмердүүлүгүнүн конкреттүү аспектилери, анын ичинде каржылоо масселелери өзүнчө документ менен – Аксакалдар Кеңеши жөнүндө Жобо менен аныкталат жана ТИМКде бекитилет.

Аксакалдар Кеңеши өз ишмердүүлүгүндө бул Макулдашууларды жана жогоруда аталган Жобону жетекчиликке алып иштейт.

10-берене. Катчылык

ТМККнин максаттарын жана милдеттерин аткарууга көмөк көрсөтүү үчүн Тараптар Катчылыкты бекитишет. Катчылык ТМККнин туруктуу иштөөчү аткаруучу органы болуп саналат.

Катчылык өз компетенциясынын чегинде:

- МБК, ТИМК жана Комитеттин жыйындарын өткөрүү үчүн тийиштүү административдик, уюштуруучулук, протоколдук жана техникалык чараларды көрөт;
- документтердин долбоорлорун иштеп чыгат;
- документтердин бекитет жана архивде сактайт;

- Тараптар жана башка эл аралык уюмдар, форумдар тарабынан сунушталган документтерди жана маалыматтарды чогултуу, иштеп чыгуу борбору катары кызмат кылат;

- ТМКК жөнүндө жалпы маалыматты жайылтат;

- МБК, ТИМК жана Комитет тарабынан аныкталган максат жана милдеттерди аткарат;

- Штаттык расписаниенин долбоорун даярдайт жана аны жактырууга Комитетке өткөрүп берет;

- Комитетке каржы ишмердүүлүк жөнүндө отчет берип турат.

Катчылыкты

Башкы катчы жетектейт, ал ТИМКнин сунуштоосу боюнча МБКде бекитилет. Башкы катчыга өзүнүн жарандуулуган башка ар бир Тараптан орун басар шайланат.

Башкы катчы ротациялык негизде Тараптардын расмий аталыштарынын англис тилиндеги алфавити тартибинде Тараптардын жарандарынын ичинен үч жылга кызмат мөөнөтүн узартууга укуксуз дайындалат.

Башкы катчынын орун басарлары Тараптардын жарандарынын ичинен МБК чечими менен үч жылга кийинки мөөнөткө узартуу укугуз дайындалышат.

Катчылыктын жогорку кызматтагы жактарын Тараптар өз жарандарынын ичинен алардын улуттук мыйзамдарынына ылайык дайындашат.

Башкы катчы, анын орун басарлары жана Катчылыктын башка жогорку кызматтагы адамдары кызматтык милдеттерин аткарууда Тараптардын жана үчүнчү бир жакты суроолору же алардын тапшырмаларын аткаруулары мүмкүн эмес. Алар МБКнин алдында гана отчет бере алган эл аралык кызматтын ээси катары өз ишмердүүлүгүндө терс же оң чагылдырылуучу иш-аракеттерден алыс болуулары керек.

Тараптар Башкы катчынын милдеттеринин эл аралык мүнөзүн сыйлоого жана алар кызмат милдеттерин аткаруусунда кандайдыр бир терс таасир бербөөгө милдеттенишет.

Катчылыктын жайгашкан орду Стамбул шаары (Түркия Республикасы).

Тараптар Катчылыкка Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Катчылыктын Түркия Республикасынын аймагында жайгашуусу тууралуу эл аралык келишим түзүү укугун беришет. Келишимдин долбоору алдын ала ТИМКде жактырылышы керек.

ТМККнин Катчылыгы Тараптардын ар биринин аймагында ТМККнин максат жана милдеттерин ишке ашыруу үчүн керектүү укук жөндөмгө ээ болот. Катчылык ТМККнин максат жана милдеттерин ишке ашыруу үчүн керектүү эл аралык укук жөндөмгө ээ:

- Тараптардын бардыгынын макулдугу менен келишим түзүүгө;
- мүлк алууга жана аларды пайдалануугa;
- соттордо арыз берүүчү жана жоопкер катары катышууга;
- эсеп-кысап ачууга жана акча каражаттары менен операцияларды жүргүзүүгө.

11-берене. Каржылоо

Катчылык өз бюджетине ээ, ал Тараптардын ортосунда өзүнчө эл аралык келишимге ылайык калыптанат жана аткарылат.

Тараптар ТМККтин алкагында өткөрүлгөн иш-чараларда алардын өкүлдөрүнүн жана эксперттеринин катышуусу менен байланышкан чыгымдарды өз алдынча чыгымдайт.

12-берене. Артыкчылыктар жана иммунитеттер

Тараптардын делегацияларынын мүчөлөрү жана Катчылыктын кызматтык адамдары МБК, ТИМК, Комитеттин, Аксакалдар

Кеңешинин жыйынын ишине катышуу мезгилинде кабыл алган Тараптын аймагында эл аралык укук тарабынан таанылган дипломатиялык миссиядагы кызматкерлерге тийиштүү иммунитеттерге ээ.

13-берене. Туруктуу өкүлдөр

Тараптар Катчылыктын алдында өздөрүнүн улуттук мыйзамдарына ылайык туруктуу өкүлдөрүн дайындашат.

14-берене. Башка жолугушуулар

Тараптар атайын же техникалык мүнөздөгү маселелерди талкуулоо үчүн тийиштүү министрлик, ведомство жана уюмдардын жетекчилеринин жолугушуусун чакыруу тууралуу келишим түзүшөт.

15-берене. Эл аралык уюмдар жана форумдар менен өз ара байланыштар

ТМККи эл аралык уюмдар жана эл аралык форумдар менен өз ара байланышууга, диалог жүргүзүүгө жана кызматташуунун башка багыттары боюнча байланыша алат.

16-берене. Байкоочулар

ТМККнин алдындагы байкоочулардын статусу мамлекет, эл аралык уюм жана эл аралык форумдар тарабынан сунушталат.

Статусту ыйгаруунун тартиби жана процедуралары ТМККнин процедураларынын Эрежелери менен бекемделет.

17-берене. Тилдер

ТМККинин жумушчу тили Тараптардын мамлекеттик тилдери жана англис тили болуп саналат.

18-берене. Процедуралар эрежелери

Процедуралык маселелер ТМККнин процедуралар Эрежелери менен аныкталат, алар ТИМКде кабл алынат жана МБКде бекитилет.

19-берене. Башка келишимдер менен ылайыктуулугу

Бул Макулдашуу Тараптардын башка эл аралык келишим боюнча укуктарына жана милдеттерине зыян келтирбейт.

20-берене. Кайчы пикирлерди чечүү.

Ар кандай мүнөздөгү кайчы пикирлер келип чыккан учурда Тараптар консультация жана сүйлөшүү жолу менен чечишет.

21-берене. Өзгөртүүлөр жана кошумчалар

Бул Макулдашууга Тараптардын өз ара макулдуктары менен макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болгон өзгөртүү жана кошумчалар киргизилет, алар бул Макулдашуунун 22-беренесине ылайык бекитилген тартипте күчүнө кирүүчү өзүнчө протокол менен тарызделет.

22-берене. Иштөө мөөнөтү, күчүнө кирүү жана бириги

Бул Макулдашуу белгисиз бир мөөнөткө түзүлөт.

Макулдашуу күчүнө кирүүгө керектүү ички мамлекеттик процедуралардан өткөндүгү тууралуу үчүнчү жактын жазуу түрүндө

үбилдирүүсү депозитарий тарабынан алынгандан кийин 30-күнү күчүнө кирет.

Бул Макулдашуу күчүнө киргенден кийин түрк тилдүү мамлкеттердин биригүүсү үчүн ачык болот.

Бириккен мамлекет үчүн бул Макулдашуу биригүү тууралуу документ депозитарий тарабынан алынган күндөн тартып отуз күндүн ичинде күчүнө кирет.

23-берене. Депозитарий

Бул Макулдашунун деозитарийи болуп Түркия Республикасынын Тышкы иштер министрлиги саналат. Макулдашуу 2009-жылдын "3" октябрь айында Нахчыван шаарында бир түп нускада азербайжан, казак, кыргыз, түрк жана англис тилинде түзүлгөн. Бардык текстер бирдей юридикалык күчкө ээ.

Бул Макулдашуунун түп нускасы депозитарийде сакталат, ал ар бир кол койгон Тарапка көчүрмөсүн жөнөтөт.

Азербайжан Республикасы үчүн

Казакстан Республикасы үчүн

Кыргыз Республикасы үчүн

Түркия Республикасы үчүн

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRK DİLİ KONUŞAN ÜLKELER İŞBİRLİĞİ KONSEYİ'NİN KURULMASINA DAİR NAHÇIVAN ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak Türk Dili Konuşan Ülkeler,

halkları arasındaki tarihi bağları, ortak dil, kültür ve gelenekleri temel alarak,

kapsamlı işbirliğinin daha da derinleştirilmesini arzu ederek,

siyasi çok kutupluluk ile ekonomi ve bilginin küreselleşmesi süreçleri çerçevesinde bölgede barışın güçlendirilmesine, güvenlik ve istikrarın teminine ortak katkıda bulunmayı arzu ederek,

müşterek bir yapı içerisinde etkileşimin, iyi komşuluk, birlik ve devletler ile halklar arasındaki işbirliği açısından mevcut olan geniş potansiyelin ortaya çıkmasını kolaylaştırdığını göz önünde bulundurarak,

karşılıklı güven, ortak çıkar, eşitlik, karşılıklı danışmalar, kültürel farklılıklara saygı ve Türk Dili Konuşan Ülkeler Devlet Başkanları Zirveleri'nde tesis edilen müşterek kalkınma isteği ruhundan hareket ederek,

Birleşmiş Milletler Şartının amaç ve ilkeleri ile uluslararası barış ve güvenlik, iyi komşuluk ve dostane ilişkilerin kurulmasını ve devletler arasında işbirliğini hedefleyen egemen eşitlik, toprak bütünlüğü ve uluslararası tanınmış sınırların ihlal edilemezliği dahil olmak üzere, uluslararası hukukun evrensel düzeyde kabul görmüş ilke ve normlarına bağlılıklarını teyit ederek,

aşağıda belirtilen hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Türk Dili Konuşan Ülkeler İşbirliği Konseyi

Taraflar uluslararası bir kuruluş şekline sahip "Türk Dili Konuşan Ülkeler İşbirliği Konseyi (bundan böyle TDKÜİK olarak anılacaktır) isimli işbirliği mekanizması kurmuşlardır.

Madde 2

Amaçlar ve görevler

TDKÜİK'nın temel amaç ve görevleri:

Taraflar arasında karşılıklı güvenin, dostluk ve iyi komşuluğun güçlendirilmesi,

bölgede ve dünya genelinde barışın sağlanması, güvenlik ve emniyetin güçlendirilmesi,

uluslararası örgütler ve uluslararası forumlar çerçevesindekiler de dahil olmak üzere, ortak çıkarların sözkonusu olduğu dış politika meselelerinde ortak tutum belirlemeye çalışılması,

uluslararası terörizm ve ayrılıkçılık, aşırı akımlar, insan kaçakçılığı, yasadışı uyuşturucu ticareti ile narkotik ve psikotropik maddelerle uluslararası mücadelede eşgüdümün sağlanması,

siyasi, ticari ve ekonomik konular ile kanunu uygulama, çevre, kültür, bilimsel-teknik, askeri-teknik, eğitim, enerji, ulaştırma, kredi ve finans alanları ve ortak çıkarları ilgilendiren diğer alanlardaki etkin bölgesel ve ikili işbirliğinin teşvik edilmesi,

ticaret ve yatırım açısından elverişli koşulların yaratılması, gümrük ve mallar ile hizmetlerin ve sermayenin dolaşımına imkan sağlayan düzenlemelerin basitleştirilmesi, mali sistem ve bankacılık işlemlerinin kolaylaştırılması,

tarafların halklarının yaşam koşullarının hızla iyileştirilmesi ve geliştirilmesi amacıyla, eşit ortaklığa dayalı müşterek icraatlarla bölgede kapsamlı ve dengeli bir ekonomik büyüme, sosyal ve kültürel gelişimin sağlanması,

uluslararası hukuk tarafından umumiyetle tanınan ilke ve normlara uygun olarak, hukukun üstünlüğü, iyi yönetişim, insan hakları ve temel özgürlüklerin güvence altına alınması konularının ele alınması,

bilim ve teknoloji, eğitim, sağlık, kültür, spor ve turizm alanlarında etkileşimin genişletilmesi,

Türk halklarının sahip oldukları zengin kültür ve tarihi mirasın değerlendirilmesi, kitlelere tanıtılması ve yayılmasında Tarafların basın ve iletişim araçları arasındaki etkileşimin özendirilmesi,

karşılıklı hukuki yardımlaşmanın ve hukukun muhtelif alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla hukuki bilgi değişimi hususlarının ele alınmasıdır.

Madde 3

Yapı

İşbu Anlaşmada yer alan amaç ve görevleri yerine getirmek üzere aşağıda belirtilen yapılar teşkil edilecektir:

- Devlet Başkanları Konseyi
- Dışişleri Bakanları Konseyi
- Kıdemli Memurlar Komitesi
- Aksakallar Konseyi
- Sekretarya

Madde 4

Diğer işbirliği türleri

21 Kasım 2008 tarihli İstanbul Anlaşmasıyla işlerlik kazanan Türk Dili Konuşan Ülkeler Parlamenter Asamblesi, Türk Dili Konuşan Ülkelerin parlamentoları arasındaki işbirliğini derinleştirmek amacıyla faaliyet göstermektedir.

Taraflar; bilim, eğitim, kültür ve sanat alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi, Türk dünyasının ortak değerlerinin uluslararası seviyede tanıtılması ve kitlelere yayılması, Türk Dili konuşan ülkeler arasındaki kültürel bağların derinleştirilmesi amacıyla TÜRKSOY çerçevesinde işbirliği yapmaktadır.

Madde 5

Devlet Başkanları Konseyi

Devlet Başkanları Konseyi (DBK), Tarafların Devlet Başkanlarının aşağıda belirtilen çerçevede bir araya geldikleri düzenli toplantılarla faaliyetlerini sürdürür:

- Güncel uluslararası sorunların çözümüne ilişkin olarak Taraflar arasındaki etkileşimin değerlendirilmesi,
- TDKÜİK kapsamında öncelikli işbirliği alanlarının belirlenmesi,
- TDKÜİK'nın faaliyetlerinin değerlendirilmesi.

DBK toplantıları yılda bir kez yapılır. Tarafların onayına bağlı olarak olağanüstü DBK toplantıları düzenlenebilir.

Bir sonraki DBK toplantısının yeri, kural olarak Tarafların İngilizce adlarının alfabetik sırasına göre belirlenir. Olağanüstü DBK toplantısının yeri Taraflar arasında sağlanacak mutabakat uyarınca tespit edilir.

Madde 6

Dışişleri Bakanları Konseyi

Dışişleri Bakanları Konseyi (DİBK) yetkileri çerçevesinde,

- TDKÜİK'nın gündemdeki faaliyetleriyle ilgili konuları değerlendirir,
- DBK toplantılarında ele alınacak güncel uluslararası meseleleri tespit eder;
- Sekretaryanın personel yapısını ve mali raporunu onaylar.

DİBK, gerektiğinde Türk Dili Konuşan Ülkeler İşbirliği Konseyi adına beyanatta bulunabilir.

DİBK toplantıları, kural olarak DBK toplantılarının yapıldığı yerde DBK toplantıları öncesinde yapılır.

Tarafların mutabakatıyla, olağanüstü DİBK toplantıları düzenlenebilir. Olağanüstü DİBK toplantısının yeri Taraflar arasında sağlanacak uzlaşıyla belirlenir.

Madde 7

Kıdemli Memurlar Komitesi

Kıdemli Memurlar Komitesi'nde (KMK) Tarafların asgari bir temsilcisi yer alır.

KMK yetkileri çerçevesinde,

- Sekretaryanın faaliyetlerinin koordine eder,
- Sekretarya tarafından hazırlanan taslak belgelerin DİBK'nın tasvibine sunumundan ve DBK'nın onaylamasından önce değerlendirir ve onay verir.

KMK toplantıları, kural olarak DİBK toplantıları öncesinde düzenlenir.

Madde 8

Dönem Başkanlığı

DBK'nın olağan toplantılarına ev sahipliği yapan Taraf, bir sonraki DBK toplantısına kadar Türk Dili Konulan Ülkeler İşbirliği Konseyi'nin dönem başkanlığını yürütür.

Madde 9

Aksakallar Konseyi

Türk Dili Konuşan Ülkeler Aksakallar Konseyi (Aksakallar Konseyi), TDKÜİK'nın himayesinde faaliyet gösteren daimi bir danışma teşekkülüdür.

Mali hususlar dahil olmak üzere, Aksakallar Konseyi'nin faaliyetlerinin teferruatları, DİBK tarafından kabul edilen, Aksakallar Konseyi'nin Yönetmeliği başlıklı ayrı bir belgeyle tanımlanır.

Aksakallar Konseyi'nin faaliyetleri işbu Anlaşma ve yukarıda bahsekonu Yönetmelik çerçevesinde belirlenir.

Madde 10

Sekretarya

Taraflar, TDKÜİK'in amaç ve görevlerinin icrasına yardımcı olmak üzere, daimi bir yürütme organı olan Sekretarya'yı kurmuşlardır.

Sekretarya'nın görevleri arasında;

- DBK, DİBK, ve KMK'nın toplantıları ile TDKÜİK nezdinde gerçekleştirilecek diğer toplantıların düzenlenebilmesi amacıyla ihtiyaç duyulacak idari, örgütsel, protokoler ve teknik önlemlerin alınması,
- Taslak belgelerin hazırlanması,
- Belgelerin tasnif ve arşivlenmesi,
- Taraflar ve diğer uluslararası teşkilatlar ile forumlar tarafından iletilen belge ve bilgilerin takas bürosu olarak faaliyet göstermesi,
- TDKÜİK ile ilgili genel mahiyetli bilginin yayımlanması,
- DBK, DİBK, KMK tarafından verilecek diğer görevlerin yerine getirilmesi,
- Görevlendirilecek personelin tespit edilerek KMK'nın onayına sunulması,
- Gerçekleştirilen mali faaliyetlerle ilgili olarak KMK'ya rapor sunulması

bulunmaktadır.

Sekretarya DİBK'in önerisi üzerine DBK tarafından onaylanan Genel Sekreter tarafından yönetilecektir. Genel Sekreter'in uyruğunda bulunduğu ülke hariç olmak üzere, Tarafların her birinden bir Genel Sekreter Yardımcısı atanacaktır.

Genel Sekreter Tarafların İngilizce resmi ülke adlarının sıralamasına göre rotasyon temelinde üç yıl süreyle atanacak ve görev süresinin uzatılması hakkı bulunmayacaktır.

Genel Sekreter Yardımcıları, Tarafların vatandaşları arasından DBK tarafından üç yıl süreyle atanacak ve görev sürelerinin uzatılması hakları bulunmayacaktır. Sekretarya görevlileri Tarafların kendi ulusal mevzuatları uyarınca, kendi vatandaşları arasından atanacaktır.

Genel Sekreter, Genel Sekreter Yardımcıları ve Sekretarya'nın diğer görevlileri, görevlerini ifa ederlerken herhangi bir Taraftan veya üçüncü taraflardan talimat istemeyecekler ve almayacaklardır. DBK'ya karşı sorumlu olan uluslararası görevliler olarak konumlarını etkileyebilecek her türlü davranıştan kaçınacaklardır.

Taraflar, Genel Sekreter, Genel Sekreter Yardımcıları ve Sekretarya görevlilerinin ifa ettikleri görevlerin uluslararası mahiyetine saygı göstermeyi ve sözkonusu görevlileri etki altında bırakmamayı kabul ederler.

Sekretarya'nın merkezi İstanbul'da (Türkiye Cumhuriyeti) olacaktır.

Taraflar, Sekretarya'nın Türkiye'deki konumu ve tabi olacağı şartlar hususlarında Sekretarya'ya DİBK'nın önceden onayını almak koşulu ile Türkiye Cumhuriyeti ile uluslararası bir anlaşma imzalama yetkisi tanıyacaklardır.

TDKÜİK Sekretaryası, TDKÜİK'in görev ve sorumluluklarını yerine getirmek üzere Tarafların ülkelerinde gerekli olan hükmi şahsiyete sahip olacaktır.

Sekretarya, özellikle aşağıda belirtilen amaç ve görevleri yerine getirmek üzere, uluslararası hükmi yetkiye sahip olacaktır:

- Tarafların tümünün onayıyla anlaşmalar imzalamak,
- Mülk satın almak ve satmak,
- Davacı ve davalı olarak mahkemelere çıkmak,
- Banka hesapları açmak ve nakit varlıklar üzerinden sözleşmeler akdetmek.

Madde 11

Bütçe

Sekretarya, Taraflar arasında ayrıca imzalanacak uluslararası bir anlaşma çerçevesinde belirlenecek kendi bütçesine sahip olacaktır.

TDKÜİK nezdinde düzenlenecek etkinliklere katılacak uzman ve temsilcilerin giderleri gönderen ülke tarafından karşılanacaktır.

Madde 12

Ayrıcalıklar ve Muafiyetler

TDK, DİBK, KMK ve Aksakallar Kurulu toplantılarına katılacak heyetlerin üyeleri ve Sekretarya görevlileri, ev sahibi ülke tarafından uluslararası hukuk çerçevesinde diplomatik misyon mensuplarına sağlanan ayrıcalık ve muafiyetlerden yararlanacaklardır.

Madde 13

Daimi Temsilciler

Taraflar, Sekretarya nezdinde milli mevzuatları uyarınca daimi temsilciler atayacaklardır.

Madde 14

Diğer toplantılar

Taraflar, özel veya teknik nitelikli bir konuyu görüşmek üzere, ilgili Bakanlıkların, kurumların ve teşkilatların Başkanlarının toplantılarını düzenlemeyi kararlaştırabilirler.

Madde 15

Uluslararası Teşkilatlar ve Forumlarla İlişkiler

TDKÜİK, özel işbirliği alanları da dahil olmak üzere, uluslararası teşkilatlar ve forumlarla temas ve diyalog tesis edebilir.

Madde 16

Gözlemciler

TDKÜİK tarafından, devletlere, uluslararası teşkilatlara ve uluslararası forumlara gözlemcilik statüsü verilebilir.

Sözkonusu statünün veriliş usul ve esasları TDKÜİK Yönetmeliği tarafından belirlenir.

Madde 17

Diller

TDKÜİK'in çalışma lisanı, Tarafların devlet dilleri ve İngilizcedir.

Madde 18

Yönetmelik

İdari düzenlemeler, DİBK tarafından belirlenecek ve DBK'nın onayına sunulacak TDKÜİK Yönetmeliği uyarınca belirlenecektir.

Madde 19

Diğer Anlaşmalardan Kaynaklanan Yükümlülükler

İşbu Anlaşma, Tarafların daha önce imzalamış oldukları uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

Madde 20

Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulamasından kaynaklanacak anlaşmazlıkları, Taraflar istişareler ve müzakereler yoluyla çözüme kavuşturacaktır.

Madde 21

Tadilatlar

Taraflar arasında varılacak karşılıklı mutabakat çerçevesinde, Anlaşma'nın ayrılmaz parçası olarak değerlendirilecek olan ayrı protokoller vasıtasıyla işbu Anlaşma'ya tadilat ve ilaveler yapılabilecek ve mezkur değişiklikler işbu Anlaşma'nın 22. Maddesinde belirtilen şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 22

Geçerlilik Süresi, Yürürlüğe Giriş ve Katılım

İşbu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir.

İşbu Anlaşma Tarafların onayına tabi olup, Taraflardan üçünün, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç onay sürecini tamamladığına dair depozitöre yapacakları bildirimi takip eden 30. günün sonunda yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma yürürlüğe girmesinin ardından, Türk Dili Konuşan Ülkelerin katılımına açık olacaktır.

İşbu Anlaşma, onay sürecinin tamamlandığına dair depozitöre yapılacak bildirimi takip eden 30. Günün sonunda katılımcı ülke açısından yürürlüğe girecektir.

Madde 23

Depozitör

İşbu Anlaşma'nın depozitörü olarak Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tayin edilmiştir.

2009 senesinin, Ekim ayının üçüncü günü, her bir eşit derecede geçerli olmak üzere, Azerice, Kazakça, Kırgızca, Türkçe ve İngilizce olarak tek nüsha halinde imzalanmıştır.

Anlaşmanı asıl nüshası depozitör tarafından muhafaza edilecek, Taraflara onaylı bir sureti gönderilecektir.

Azerbaycan Cumhuriyeti adına

Kazakistan Cumhuriyeti adına

Kırgız Cumhuriyeti adına

Türkiye Cumhuriyeti adına

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Accord de Nakhitchevan portant création du Conseil de coopération des États de langue turcique

Les États de langue turcique, ci-après dénommés « les Parties »,

Tenant compte des liens historiques, de la communauté linguistique et culturelle et des traditions communes de leurs peuples,

Souhaitant continuer à renforcer leur coopération globale,

Désireux de contribuer ensemble au renforcement de la paix et au maintien de la sécurité et de la stabilité dans la région, ainsi que dans le monde entier, par l'élaboration de dynamiques de multipolarité dans le domaine politique et de mondialisation dans le domaine économique et celui de l'information,

Considérant que le dialogue au sein d'une structure commune est porteur de possibilités immenses en ce qui concerne les relations de bon voisinage, l'unité et la coopération entre les États et entre leurs peuples,

Animés de l'esprit de confiance, d'intérêt mutuel, d'égalité, de consultation et d'aspiration à un développement commun qui s'est formé lors des sommets des chefs d'État des pays de langue turcique,

Réaffirmant leur adhésion aux buts et principes de la Charte des Nations Unies et autres principes et normes du droit international universellement reconnus, dont l'égalité souveraine, l'intégrité territoriale et l'inviolabilité des frontières internationalement reconnues des États, ainsi que ceux ayant trait au maintien de la paix et de la sécurité internationales et à l'établissement de relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1
Conseil de coopération des États de langue turcique

Les parties créent par le présent document un mécanisme de coopération constitué par une structure internationale : le « Conseil de coopération des États de langue turcique » (ci-après dénommé « Conseil de coopération »).

Article 2
Buts et activités

Les principaux buts et activités du Conseil de coopération sont les suivants :

Renforcer la confiance mutuelle, l'amitié et les relations de bon voisinage entre les Parties;

Maintenir la paix, renforcer la sécurité et la confiance dans la région et dans le monde entier;

Définir des positions communes sur des questions de politique étrangère présentant un intérêt commun, notamment dans le cadre des organisations et des réunions internationales;

Coordonner les mesures visant à combattre le terrorisme international et le séparatisme, l'extrémisme, le trafic d'êtres humains et le trafic de drogues, ainsi que l'assistance à la stratégie internationale de lutte contre le trafic de stupéfiants et substances psychotropes;

Promouvoir une véritable coopération régionale et bilatérale dans les domaines de la politique, du commerce et de l'économie, de l'application des lois, de l'environnement, de la culture, des sciences et des techniques, des matériels militaires, de l'éducation, de l'énergie, des transports, du crédit et des finances, ainsi que dans d'autres domaines présentant un intérêt commun;

Instaurer des conditions propices au commerce et à l'investissement, simplifier les procédures de douane et de transit dans le but de faciliter la circulation des biens, des capitaux, des services et des technologies, et simplifier les opérations financières et bancaires;

Parvenir à une croissance économique et à un développement social et culturel globaux et équilibrés dans la région grâce à des mesures communes fondées sur un partenariat égalitaire, afin d'améliorer constamment les conditions de vie des peuples des Parties;

Débattre des moyens d'assurer l'état de droit et une bonne gouvernance, et de garantir le respect des droits de l'homme et les libertés fondamentales, conformément aux principes et normes du droit international généralement reconnus;

Développer la coopération dans les domaines des sciences et des technologies, de l'éducation, de la santé, de la culture, du sport et du tourisme;

Favoriser la coopération des médias et moyens de communication des Parties visant à promouvoir, à rendre accessible et à faire connaître le grand patrimoine culturel et historique des peuples d'origine turque;

Débattre de questions relatives à l'échange d'informations juridiques en vue de développer l'interaction et l'entraide judiciaire, et la coopération dans divers domaines d'application du droit.

Article 3
Structure

Afin de réaliser les objectifs et activités énoncés dans le présent Accord, les organes suivants sont créés :

Le Conseil des chefs d'État;

Le Conseil des ministres des affaires étrangères;

Le Comité des hauts responsables;

Le Conseil des sages des États de langue turcique;

Le Secrétariat.

Article 4
Autres formes de coopération

Pour approfondir la coopération entre les parlements des pays de langue turcique, l'Assemblée parlementaire des pays de langue turcique a été mise en place conformément à l'Accord d'Istanbul en date du 21 novembre 2008.

Dans le but de développer la coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture et des arts, de diffuser et faire connaître à l'échelon international les valeurs communes de la civilisation turcique et d'approfondir les relations culturelles entre les États de langue turcique, les Parties coopèrent dans le cadre de TURKSOY.

Article 5
Le Conseil des chefs d'État

Le Conseil des chefs d'État mène ses activités dans le cadre de réunions régulières des dirigeants des Parties, lors desquelles il est procédé à :

– L'examen des questions relatives à l'action commune des Parties visant à régler des problèmes internationaux;

– L'élaboration des axes prioritaires de la coopération des Parties au sein du Conseil de coopération;

– L'examen des activités du Conseil de coopération.

Le Conseil des chefs d'État se réunit une fois par an, dans l'un des États parties, dans un lieu fixé, en principe, selon l'ordre alphabétique du nom officiel (en anglais) des Parties.

Le Conseil des chefs d'État peut tenir des réunions extraordinaires, avec l'assentiment des Parties, dans un lieu choisi avec l'accord de ces dernières.

Article 6
Le Conseil des ministres des affaires étrangères

Dans la limite de ses compétences, le Conseil des ministres des affaires étrangères est chargé des fonctions suivantes :

– Examiner les questions relatives aux activités en cours du Conseil de coopération;

– Définir les nouvelles questions internationales à examiner dans le cadre des réunions du Conseil des chefs d'État;

– Approuver le tableau d'effectifs et le rapport financier du secrétariat.

Le Conseil des ministres des affaires étrangères fait, si besoin est, des déclarations au nom du Conseil de coopération. Les réunions du Conseil des ministres des affaires étrangères ont lieu avant celles du Conseil des chefs d'État et dans le même lieu.

Le Conseil des ministres des affaires étrangères peut tenir des réunions extraordinaires avec l'assentiment des Parties, dans un lieu choisi avec l'accord de ces dernières.

Article 7
Le Comité des hauts responsables

Le Comité des hauts responsables se compose d'au moins un représentant de chaque Partie.

Le Comité exerce, dans la limite de ses compétences, les fonctions suivantes :

– Coordonner les activités du secrétariat;

– Examiner et approuver les projets de document élaborés par le secrétariat avant leur adoption par le Conseil des ministres des affaires étrangères et leur approbation par le Conseil des chefs d'État.

Les réunions du Comité des hauts responsables précèdent celles du Conseil des ministres des affaires étrangères.

Article 8
Présidence

La Partie accueillant la réunion ordinaire du Conseil des chefs d'État assure la présidence du Conseil de coopération jusqu'à la réunion ordinaire suivante.

Article 9
Le Conseil des sages

Le Conseil des sages des États de langue turcique (Conseil des sages) est un organisme consultatif permanent opérant sous les auspices du Conseil de coopération.

Les activités du Conseil, notamment pour ce qui est des questions financières, seront définies en détail dans le « Règlement du Conseil des sages », document distinct qui sera adopté (accepté) par le Conseil des ministres des affaires étrangères.

Les activités du Conseil des sages sont régies par le présent Accord et le règlement susmentionné.

Article 10
Secrétariat

Pour faciliter la réalisation des buts et activités du Conseil de coopération, les Parties créent un secrétariat, qui sera l'organe exécutif permanent du Conseil.

Dans la limite de ses compétences, le Secrétariat est chargé des fonctions suivantes :

– Prendre des mesures d'ordre administratif, organisationnel, protocolaire et technique nécessaires pour tenir, sous les auspices du Conseil de coopération, les réunions du Conseil des chefs d'État, du Conseil des ministres des affaires étrangères et du Conseil des sages, ainsi que d'autres réunions;

– Établir des projets de document;

– Organiser et assurer l'archivage des documents;

– Centraliser les documents et informations présentés par les Parties et reçus d'autres organisations ou instances internationales;

– Diffuser des informations communes sur le Conseil de coopération;

– S'acquitter d'autres tâches et activités, fixées par le Conseil des chefs d'État, le Conseil des ministres des affaires étrangères et le Conseil des sages;

– Établir le projet de tableau d'effectifs et le soumettre à l'approbation du Conseil des sages;

– Présenter au Conseil des sages un rapport sur les états financiers.

Le secrétariat est placé sous la direction du Secrétaire général, nommé par le Conseil des chefs d'État sur recommandation du Conseil des ministres des affaires étrangères. Le Secrétaire général est assisté de secrétaires adjoints de tous les États parties, à l'exception de celui dont il est lui-même citoyen.

La fonction de Secrétaire général est assumée par un national de l'une des Parties pour une période de trois ans non renouvelable, toutes les Parties étant représentées à tour de rôle selon l'ordre alphabétique de leurs noms officiels (en anglais).

Les fonctions de secrétaire général adjoint sont assumées par des nationaux des Parties, nommés par le Conseil des chefs d'État pour une période de trois ans non renouvelable.

Les fonctionnaires du Secrétariat sont des nationaux des Parties, nommés par ces dernières conformément à leur législation nationale.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général, les Secrétaires adjoints et autres fonctionnaires ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune Partie ni d'aucune autorité extérieure. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers le Conseil des chefs d'État.

Chaque Partie s'engage à respecter le caractère international des fonctions du Secrétaire général, des Secrétaires adjoints et du personnel du Secrétariat et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

Le Secrétariat est situé à Istanbul (République turque).

Les Parties confèrent au Secrétariat le droit de conclure un traité international avec le Gouvernement turc sur les questions relatives à l'établissement du Secrétariat sur le territoire de la République turque, dont un projet sera d'abord approuvé par le Conseil des ministres des affaires étrangères.

Le Secrétariat est doté, sur le territoire de chaque Partie, de la capacité juridique nécessaire à l'accomplissement des buts et activités du Conseil de coopération.

Il est doté de la capacité juridique internationale nécessaire à l'accomplissement des buts et activités du Conseil de coopération, et en particulier de la capacité :

– De conclure des traités avec le consentement de toutes les Parties;

– D'acquérir et de céder des biens;

– D'ester en justice, comme demandeur ou défendeur;

– D'ouvrir des comptes et d'effectuer des opérations de liquidités.

Article 11
Financement

Le Secrétariat dispose de son propre budget, dont l'établissement et l'exécution sont régis par un traité international distinct entre les Parties.

Les Parties prennent en charge les frais de participation de leurs représentants et experts aux réunions organisées dans le cadre du Conseil de coopération.

Article 12
Privilèges et immunités

Pendant toute la durée de leur participation aux travaux des réunions du Conseil des chefs d'État, du Conseil des ministres des affaires étrangères, du Conseil des hauts responsables et du Conseil des sages, les membres des délégations et les fonctionnaires du Secrétariat bénéficient, sur le territoire de la Partie hôte, des privilèges et immunités accordés par le droit international au personnel des missions diplomatiques accréditées.

Article 13
Représentants permanents

Les Parties nomment leur représentant permanent auprès du Secrétariat conformément à leur législation nationale.

Article 14
Autres réunions

Les Parties peuvent décider de réunir les responsables de leurs ministères, services et organismes compétents pour examiner certaines questions, notamment techniques.

Article 15
Relations avec des organisations et instances internationales

Le Conseil de coopération peut coopérer et dialoguer, notamment dans des domaines de coopération précis, avec des organisations et instances internationales.

Article 16
Observateurs

Le statut d'observateur auprès du Conseil de coopération peut être accordé à des États et à des organisations et instances internationales.

Les modalités d'octroi de ce statut sont définies dans le règlement du Conseil de coopération.

Article 17
Langues

Les langues de travail du Conseil de coopération sont les langues des États parties, ainsi que l'anglais.

Article 18
Règlement intérieur

Les questions de procédure sont définies dans le règlement intérieur du Conseil de coopération, qui sera adopté par le Conseil des ministres des affaires étrangères, avec l'assentiment du Conseil des chefs d'État.

Article 19
Relations avec d'autres traités

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations qui incombent aux Parties en vertu d'autres traités auxquels elles ont adhéré.

Article 20
Règlement des différends

Les Parties règlent au moyen de consultations et de négociations tous différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21
Amendements et additifs

Les Parties peuvent adopter, par consentement mutuel, des amendements et additifs au présent Accord, sous la forme de protocoles qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure définie à l'article 22 du présent Accord.

Article 22
Validité, entrée en vigueur et adhésion

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.

Il prendra effet le trentième jour suivant la date de réception par le dépositaire de la troisième notification écrite de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Après son entrée en vigueur, l'Accord sera ouvert à l'adhésion des États de langue turcique.

Le présent Accord entrera en vigueur, pour chaque État qui y adhérera, le trentième jour suivant le dépôt de l'instrument d'accession.

Article 23
Le dépositaire

Le dépositaire du présent Accord est le Ministère des affaires étrangères de la République turque.

Fait à Nakhitchevan le 3 octobre 2009 en un seul exemplaire, en langues azéri, kazakhe, kirghize, turque et anglaise. Tous les textes font également foi.

L'original du présent Accord est conservé par le dépositaire, qui en remettra des copies dûment certifiées à chacune des Parties signataires.

Pour la République azerbaïdjanaise

Pour la République du Kazakhstan

Pour la République kirghize

Pour la République turque

No. 49925

Republic of Korea
and
China

Exchange of notes constituting an agreement on the provisional measures for the mutual exemption of pension coverage between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 28 February 2003

Entry into force: *provisionally on 28 February 2003 by the exchange of the said notes and definitively on 23 May 2003 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Chine

Échange de notes constituant un accord sur les mesures provisoires pour l'exemption réciproque relative au régime de pension entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 28 février 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 28 février 2003 par l'échange desdites notes et définitivement le 23 mai 2003 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
BEIJING, CHINA

Beijing, February 28, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between the representatives of our two Governments regarding issues related to mutual exemption of pension coverage between the Republic of Korea and the People's Republic of China.

As a result of the above-mentioned discussions, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China conclude an Agreement on the Provisional Measures for the Mutual Exemption of Pension Coverage(hereinafter referred to as the "Agreement") for this purpose as follows:

Article 1
General Objective

For the purpose of avoiding the double coverage of pension, the nationals referred to in Article 2 of one State shall be exempt from the application of the other State's legislation on compulsory pension coverage, provided that they shall be subject to the legislation of the first-mentioned State.

Article 2
Personal Scope

The nationals to be covered under Article 1 are as follows:

His Excellency
Tang Jiaxuan
Minister
Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

1. Employees who are normally employed in the territory of one State by an employer having a place of business in that territory and who are sent by that employer to a company or an organization, including an affiliated or subsidiary company or a branch office of the employer, to work for the same employer in the territory of the other State.

2. Self-employed persons who have permanent residence in one State but temporarily reside in the other State.

Article 3
Definition

For the purpose of this Agreement,

a. "State" shall mean the Republic of Korea or the People's Republic of China.

b. "National" shall mean a person that has the nationality of a State in accordance with its laws and regulations.

c. "Legislation" shall mean:

(i) For the Republic of Korea: the National Pension Act and regulations thereto.

(ii) For the People's Republic of China: the laws, regulations and rules concerning the Basic Old-Age Pension.

Article 4
Exemption of Compulsory Coverage for Industrial Trainees

Subject to Article 7 of this Agreement, the issue of exemption of compulsory pension coverage for the nationals from one State who work as industrial trainees in the enterprises of the other State shall be settled through the Social Insurance Agreement negotiation between the two Governments.

Article 5
Retroactive Clause

Subject to Article 7 of this Agreement, the issue of the outstanding Basic Old-Age Pension contribution by Korean employees and self-employed persons who work in China during the period before this Agreement enters into force and the issue of refunding of National Pension contribution paid by Chinese employees and Chinese industrial trainees who work in the Republic of Korea to the relevant Korean agency shall be settled through the Social Insurance Agreement negotiation between the two Governments.

Article 6
Issue of Certificates and Administrative Assistance

1. Where the legislation of one State is applicable to its nationals, the agency of that State shall issue, upon request of the employer or self-employed person referred to in Article 2 of this Agreement, a certificate stating that the person is subject to the legislation. This certificate shall be a proof that the employee or self-employed person referred to in Article 2 is exempt from the compulsory pension coverage provided by the legislation of the other State.

2. The agency issuing the certificates referred to in paragraph 1 of this Article shall be:
   (1) For the Republic of Korea: the National Pension Corporation.
   (2) For the People's Republic of China: the Social Insurance Administration of the Ministry of Labour and Social Security.

3. The agency of a State which issues the certificates referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish a copy of the certificates to the employee or self-employed person in question as well as the employer of the employee and the agency of the other State.

4. The agencies referred to in paragraph 2 of this Article shall communicate directly or through diplomatic channels to consult on matters related to this Agreement

Article 7
Conclusion of Social Insurance Agreement

The two Governments shall make their best efforts for an early conclusion of the Social Insurance Agreement between the two Governments.

Article 8
Other Provisions

1. This Agreement herein proposed shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last notification through which either Government has notified the other that its internal legal procedures for entry into force has been completed and continue in force until the Social Insurance Agreement between the two Governments enters into force, unless terminated by either Government at any time on thirty (30) days written notice through diplomatic channels.

2. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic consultations.

If a reply Note is issued by Your Excellency on behalf of the People's Republic of China to confirm the acceptance of the foregoing Articles, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's Note in reply, constitute an Agreement on the Provisional Measures for the Mutual Exemption of Pension Coverage between the two Governments. This Agreement shall be provisionally applied from the date of Your Excellency's

issuing of the Note in reply. The Notes in Korean and English from me, together with reply Note in Chinese and English from Your Excellency shall have equal validity. The English texts shall prevail in case of any divergence in interpretation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Kim Ha-joong
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

I

베이징, 2003년 2월 28일

각 하,

본인은 대한민국과 중화인민공화국간의 연금가입 상호면제에 관한 양국 정부 대표간의 최근 논의에 대하여 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

상기 논의의 결과로서, 본인은 대한민국 정부를 대표하여 대한민국 정부와 중화인민공화국 정부가 연금가입 상호면제를 위한 잠정조치에 관한 협정(이하 "협정"이라 한다)을 다음과 같이 체결할 것을 제안하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

제 1 조
일반 목적

연금의 이중가입 방지를 목적으로, 제2조에 언급된 일방국의 국민은 그 국가의 강제 연금가입에 관한 법령을 적용받는 경우, 타방국의 강제 연금가입에 관한 법령의 적용으로부터 면제된다.

제 2 조
인적 범위

제1조의 적용대상 국민은 다음과 같다.

1. 일방국의 영역에 사업장을 가지고 있는 사용자에 의하여 그 영역에서 정상적으로 고용된 자로서 타방당사국의 영역에서 그 사용자를 위하여 근무하도록 사용자의 계열회사, 자회사 또는 지점을 포함한 회사 또는 기관에 파견된 고용인

중화인민공화국 외교부 부장
탕자쉬엔

2. 일방국에 영구 거주지를 가지고 있으나 타방국에 임시로 거주하는 자영자

제 3 조
정 의

이 협정의 목적상,

가. "국가"라 함은 대한민국 또는 중화인민공화국을 말하며,

나. "국민"이라 함은 각국의 법령에 의하여 그 국가의 국적을 가지고 있는 자를 말한다.

다. "법령"이라 함은

(1) 대한민국에 있어서는 국민연금법과 동법시행령을 말하며,

(2) 중화인민공화국에 있어서는 기본양로보험과 관련한 법률, 명령 및 규칙을 말한다.

제 4 조
산업연수생에 대한 강제가입 면제

이 협정 제7조를 조건으로, 타방국의 기업에서 산업연수생으로 근무하는 일방국 국민의 강제 연금가입 면제 문제는 양국 정부간 사회보험협정 협상을 통하여 해결한다.

제 5 조
소급규정

이 협정 제7조를 조건으로, 이 협정이 발효하기 전까지 중국에서 근무한 한국인 고용인 및 자영자의 미해결 기본양로보험료 문제와 한국에서 근무한 중국인 고용인 및 산업연수생이 한국의 관련 실무기관에 납부한 국민연금보험료의 반환 문제는 양국 정부간 사회보험협정 협상을 통하여 해결한다.

제 6 조
증명서 발급 및 행정협조

1. 일방국의 법령이 그 국가의 국민에게 적용되는 경우, 일방국의 실무기관은 이 협정 제2조에 언급된 사용자 또는 자영자의 요청에 따라 당해인이 그 법령의 적용을 받는다는 것을 명시하는 증명서를 발급한다. 이 증명서는 제2조에 언급된 고용인 또는 자영자가 타방국의 법령에 규정된 강제 연금가입으로부터 면제된다는 증거가 된다.

2. 이 조 제1항에 언급된 증명서를 발급하는 실무기관은,
   가. 대한민국에 있어서는 국민연금관리공단이며,
   나. 중화인민공화국에 있어서는 노동사회보장부 사회보험관리센터이다.

3. 이 조 제1항에 언급된 증명서를 발급하는 일방국의 실무기관은 사용자와 타방국의 실무기관에게 뿐만 아니라 당해 고용인 또는 자영자에게도 증명서의 사본을 제공한다.

4. 이 조 제2항에 언급된 실무기관은 이 협정과 관련된 사안을 협의하기 위하여 직접 또는 외교경로를 통하여 통신한다.

제 7 조
사회보험협정의 체결

양국 정부는 양국 정부간 사회보험협정의 조기 체결을 위해 최선의 노력을 다한다.

제 8 조
기타 규정

1. 이 협정은 양국 정부가 협정의 발효를 위한 국내법적 절차를 완료하였음

을 상호 통보하고 최종 통보를 접수한 날로부터 30일 후에 발효하며, 일방국 정부가 외교경로를 통하여 30일 전에 서면통보로 이 협정을 종료하는 경우를 제외하고는 양국 정부간 사회보험협정이 발효할 때까지 유효하다.

2. 이 협정의 해석과 이행에 관한 어떠한 분쟁도 외교적 협의를 통하여 해결한다.

각하가 중화인민공화국을 대표하여 상기 조항의 수락을 확인하는 회답각서를 발급하시면, 본인은 이 각서와 각하의 회답각서가 양국 정부간 연금가입 상호면제를 위한 잠정조치에 관한 협정을 구성함을 제안하는 영광을 가지는 바입니다. 이 협정은 각하의 회답각서 발급일부터 잠정적으로 적용됩니다. 본인의 한국어본 및 영어본 각서와 각하의 중국어본 및 영어본 회답각서는 동등한 효력을 가집니다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선합니다.

본인은 이 기회에 거듭 각하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.

대한민국 특명전권대사
김하중

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

Beijing, February 28, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of China that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an Agreement on the Provisional Measures for the Mutual Exemption of Pension Coverage between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Minister
Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency
Kim Ha-joong
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

II

大韩民国驻华大使馆

特命全权大使

金夏中阁下

阁下，

我谨收到阁下今日的照会，内容如下：

“我荣幸地忆及两国政府代表近来就大韩民国与中华人民共和国互免养老保险缴费一事进行的会谈。

作为上述会谈的成果，我谨代表大韩民国政府建议大韩民国政府和中华人民共和国政府达成如下互免养老保险缴费临时措施协议（以下简称‘协议’）：

第 一 条　目　的

为了避免双重征收养老保险费，应免除下述第二条所指一国国民根据另一国立法所应承担的法定养老保险缴费义务，条件是前一国的立法适用其本国国民。

第 二 条　适用对象

第一条所指的‘国民’应包括如下人员：

（一）在一国领土上正常受雇于在该国有经营场所的雇主，并被该雇主派遣到另一国某公司或机构，包括该雇主的分公司、附属公司或分支机构，并为该雇主工作的雇员。

（二）在一国领土上拥有永久住所，临时在另一国居留的自我雇佣者。

第 三 条　定　义

就本协议而言：

（一）‘国／国家’系指大韩民国或中华人民共和国。

（二）‘国民’系指根据一国的法律和法规拥有该国国籍的公民。

（三）‘立法’系指：

1、对大韩民国而言：国民年金法案及其相关法规。

2、中华人民共和国而言：基本养老保险的相关法律、法规和规章。

第 四 条　研修人员缴费义务的免除

关于免除作为产业研修生在一国企业工作的另一国人员法定养老保险缴费义务问题，将根据本协议第七条的规定，在韩中两国政府商谈社会保险协定时解决。

第 五 条　追溯条款

关于韩国在华工作雇员和自雇人员在本协议生效前的未结基本养老保险费问题和退付由在韩工作的中国雇员及在韩中国产业研修生向韩国有关机构缴纳的国民年金费问题，将根据本协议第七条的规定，在韩中两国政府商谈社会保险协定时解决。

第 六 条　证明书的出具和行政协助

一、如果一国立法适用于其本国国民，该国的相关机构应根据本协议第二条所指的雇主或自我雇佣者的要求开具证明，申明上述情况。该证明书应成为第二条所指雇员或自雇者免除另一国立法规定的养老保险缴费义务的证

明。

二、前款提及的开具证明书的相关机构系指:

(一)对大韩民国而言:国民年金管理局;

(二)对中华人民共和国而言:劳动和社会保障部社会保险事业管理中心。

三、前款提及的开具证明书的机构应定向有关雇员或者自雇人员和该雇员的雇主以及另一国的相关机构提供证明书的副本。

四、本条第二款所指的机构应直接或通过外交途径联络协商本协议所涉及的事项。

第 七 条　社会保险协定的缔结

两国政府应尽最大努力尽早缔结两国政府间社会保险协定。

第 八 条　其他规定

一、本协议自收到后一个国家通知已完成生效所需的所有国内法律程序之日起第三十天生效。在两国政府间的社会保险协定生效之前,本协议应持续有效,除非任何一

国政府提前三十天通过外交途径以书面形式通知对方终止本协议。

二、解释或实施本协议中产生的任何争议应通过外交途径协商解决。

如蒙阁下代表中华人民共和国政府复照确认以上条款，我谨建议本照会及阁下的复照共同构成两国政府间互免养老保险缴费临时措施协议。本协议将自阁下复照之日起暂时适用。我的韩文和英文照会与阁下的中文和英文复照具有同等效力，如对本协议文本的解释出现分歧，以英文文本为准。”

我谨代表中华人民共和国政府确认，阁下的照会以及本复照共同构成两国政府间互免养老保险缴费临时措施协议，并自本照会发生之日起暂时适用。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长 唐家璇

二〇〇三年二月二十八日于北京

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade de la République de Corée
Beijing (Chine)

Beijing, le 28 février 2003

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements sur les questions concernant l'exemption réciproque relative au régime de pension entre la République de Corée et la République populaire de Chine.

À la suite de ces discussions, j'ai en outre l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concluent un accord sur les mesures provisoires pour l'exemption réciproque relative au régime de pension (ci-après dénommé « l'Accord »), libellé comme suit :

Article premier. Objectif général

Aux fins d'éviter une double couverture en matière de pension, les ressortissants d'un État qui sont visés à l'article 2 sont exemptés de l'application de la législation de l'autre État relative au régime de pension obligatoire, pour autant qu'ils soient soumis à la législation du premier État.

Article 2. Personnes visées

Les ressortissants visés par l'article premier sont les suivants :

1. Les salariés qui sont normalement employés sur le territoire d'un État par un employeur qui y dispose d'un établissement et qui sont envoyés par cet employeur dans une société ou une organisation, y compris une société affiliée, une filiale ou une succursale de l'employeur, pour travailler pour celui-ci sur le territoire de l'autre État;

2. Les travailleurs indépendants qui ont leur résidence permanente dans un État mais qui résident temporairement dans l'autre État.

Article 3. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a. Le terme « État » désigne la République de Corée ou la République populaire de Chine;

b. Le terme « ressortissant » désigne une personne qui a la nationalité d'un État conformément aux lois et aux règlements de celui-ci;

c. Le terme « législation » désigne :

i) pour la République de Corée, la loi relative aux pensions et les règlements y afférents;

ii) pour la République populaire de Chine, les lois, règlements et règles concernant la pension de vieillesse de base.

Article 4. Exemption de couverture obligatoire pour les stagiaires professionnels

Sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, la question de l'exemption de couverture obligatoire pour les ressortissants d'un État recrutés en tant que stagiaires professionnels dans les entreprises de l'autre État est réglée dans le cadre des négociations sur l'accord de sécurité sociale entre les deux Gouvernements.

Article 5. Clause de rétroactivité

Sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, la question de la cotisation à la pension de vieillesse de base due par les salariés et les travailleurs indépendants coréens travaillant en Chine pendant la période précédant l'entrée en vigueur du présent Accord et la question du remboursement de la cotisation au régime national de pension payée à l'organisme coréen compétent par les salariés et les stagiaires professionnels chinois travaillant en République de Corée sont réglées dans le cadre des négociations sur l'accord de sécurité sociale entre les deux Gouvernements.

Article 6. Délivrance des certificats et assistance administrative

1. Lorsque la législation d'un État s'applique à ses ressortissants, l'organisme dudit État délivre, à la demande de l'employeur ou du travailleur indépendant visé à l'article 2 du présent Accord, un certificat attestant que l'intéressé est soumis à sa législation. Ce certificat prouve que le salarié ou le travailleur indépendant visé à l'article 2 est exempté du régime de pension obligatoire prévu par la législation de l'autre État.

2. L'organisme délivrant les certificats visés au paragraphe 1 du présent article est :

i) pour la République de Corée, la Caisse nationale de retraite;

ii) pour la République populaire de Chine, l'administration de la sécurité sociale du Ministère du travail et de la sécurité sociale.

3. L'organisme d'un État délivrant les certificats visés au paragraphe 1 du présent article en remet une copie au salarié ou au travailleur indépendant concerné ainsi qu'à l'employeur et à l'organisme de l'autre État.

4. Les organismes visés au paragraphe 2 du présent article se consultent directement ou par la voie diplomatique sur les questions liées au présent Accord.

Article 7. Conclusion d'un accord de sécurité sociale

Les deux Gouvernements mettent tout en œuvre pour conclure rapidement un accord de sécurité sociale.

Article 8. Autres dispositions

1. L'accord proposé dans les présentes entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Gouvernements s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures légales internes requises à cet effet. Il reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'accord de sécurité sociale entre les deux Gouvernements, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements ne le dénonce, à tout moment, avec un préavis écrit de 30 jours notifié par la voie diplomatique.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent accord est réglé au moyen de consultations diplomatiques.

En cas de réception d'une note de réponse de votre part au nom de la République populaire de Chine confirmant l'acceptation des articles ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse constituent un accord sur les mesures provisoires pour l'exemption réciproque relative au régime de pension entre les deux Gouvernements. Cet accord s'appliquera de façon provisoire à compter de la date de l'envoi de votre note de réponse. Mes notes en coréen et en anglais et vos notes en chinois et en anglais font également foi. En cas de divergence d'interprétation, les textes anglais prévalent.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

KIM HA-JOONG
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée

Son Excellence M. Tang Jiaxuan
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

II

Beijing, le 28 février 2003

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, formulée en ces termes :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, que votre note et la présente note sont considérées comme constituant un accord sur les mesures provisoires pour l'exemption réciproque relative au régime de pension entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

Son Excellence M. Kim Ha-joong
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée

No. 49926

Republic of Korea
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China)

Memorandum of Understanding on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Seoul, 24 August 2004

Entry into force: *6 November 2004 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine)

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à la coopération culturelle. Séoul, 24 août 2004

Entrée en vigueur : *6 novembre 2004 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

大韓民國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府的文化合作諒解備忘錄

大韓民國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府（下稱“雙方政府”），

鑑於雙方均有意促進和加強文化、藝術和教育方面的合作，

並相信該等合作有助促進雙方人民互相認識、尊重、了解和建立友誼，

作出以下決定：

第一條

雙方政府將在文化、藝術和教育方面推動發展互惠關係。

第二條

雙方政府將盡力增進彼此對另一方文化的認識，並將盡可能促進在文化、藝術和教育方面的相互了解和交流。

第三條

1. 爲此，每一方政府將盡力在其適用的法律、規則及規例的範圍內，並按照彼此商定的條件，協助和促進雙方人民和機構的文化、藝術和教育活動和交流。

2. 第三條第 1 款所指的“機構”包括政府及非政府的文化、藝術和教育單位。

3. 雙方政府將盡力 a.)鼓勵在藝術及文化活動方面的參與及演出；及 b.)促進教育機構的學生、學者和教師的互相交流。

第四條

根據本諒解備忘錄進行的合作活動，會視乎雙方政府是否具備所需經費和資源而定。不過，每一方政府仍將盡力提供足夠資源，各自就該等活動履行其承諾。

第五條

本諒解備忘錄將於雙方政府以書面通知對方已履行各自爲使本備忘錄生效的本地規定的當日起生效。其後，本諒解備忘錄將有效三(3)年，並在有效期屆滿後獲得連續的自動續期，每期三(3)年。任何一方政府均可給予另一方政府六(6)個月的書面預先通知，以終止本諒解備忘錄。

第六條

本諒解備忘錄的任何修訂或修改，將在雙方政府的同意下作出。有關修訂或修改將於雙方政府以書面通知對方已履行各自對該項修訂或修改的本地規定的當日起生效。

第七條

任何就本諒解備忘錄的詮釋或執行方面而產生的分歧或爭議，將由雙方政府採取協商或談判方式解決。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本諒解備忘錄上簽字爲證。

本諒解備忘錄於二零零四年八月二十四日在漢城簽訂，一式兩份，各具韓文、中文和英文文本，三種文本均爲具有同等效力的真確本。

大韓民國政府代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Governments"),

Desiring to promote and strengthen cooperation in the fields of culture, the arts and education, and

Believing that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual awareness, respect, understanding and friendship between their people,

Have decided as follows:

ARTICLE I

The Governments will promote the development of mutually beneficial relations in the fields of culture, the arts and education.

ARTICLE II

The Governments will endeavor to improve mutual knowledge of each other's culture and will endeavor, to the extent possible, to facilitate mutual understanding and exchanges in the fields of culture, the arts and education.

ARTICLE III

1. To this end, each Government will endeavor, within the framework of its applicable laws, rules and regulations and under conditions to be mutually decided, to facilitate and promote cultural, artistic and educational activities and exchanges between their people and institutions.

2. "Institutions" within the meaning of Article III. 1 include both governmental and non-governmental cultural, artistic and educational entities.

3. The Governments will endeavor to: a.) encourage participation and performance in the arts and cultural events; and b.) promote exchanges of students, scholars and professors between educational institutions.

ARTICLE IV

The cooperative activities to be carried out under this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of funds and resources of the Governments. Each Government will nevertheless endeavor to provide resources adequate to carry out its own commitments in relation to those activities.

ARTICLE V

This Memorandum of Understanding will come into effect on the date on which the Governments have notified each other in writing that their respective domestic requirements for its entry into effect have been fulfilled. Thereafter it will remain in effect for a period of three (3) years, renewable automatically for successive periods of three (3) years. Either Government may terminate this Memorandum of Understanding by giving six (6) months' prior notice in writing to the other Government.

ARTICLE VI

Any amendment or revision to this Memorandum of Understanding will be made by mutual consent of the Governments. The amendment or revision will come into effect on the date on which the Governments have notified each other in writing that their respective domestic requirements for such amendment or revision have been fulfilled.

ARTICLE VII

Any differences or disputes arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be settled by consultation or negotiations between the Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in Seoul on the 24th day of August 2004, in the Korean, Chinese and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 홍콩특별행정구 정부간의 문화협력에 관한 양해각서

대한민국 정부와 중화인민공화국 홍콩특별행정구 정부(이하 "양 정부"라 한다)는,

문화·예술 및 교육 분야에서 협력을 증진·강화시키기를 희망하고,

이러한 협력이 양 국민간 상호 인식·존경·이해 및 우호관계를 심화하는데 기여할 것임을 믿으며,

다음과 같이 결정하였다.

제 1 조

양 정부는 문화·예술 및 교육 분야에서의 상호 호혜적인 관계의 발전을 증진한다.

제 2 조

양 정부는 상대방의 문화에 대한 지식을 증진하는데 노력하며, 문화·예술 및 교육 분야에서의 상호이해와 교류를 촉진하기 위하여 가능한 범위 내에서 노력한다.

제 3 조

1. 이를 위하여 각 정부는 각자의 현행 법령의 틀 내에서 그리고, 상호 결정되는 조건에 따라 양 국민과 기관간 문화·예술·교육 활동 및 교류를 촉진하고 증진시키기 위하여 노력한다.

2. 제3조 1항의 "기관"은 쌍방의 정부 및 비정부 문화·예술 및 교육 기관을 포함한다.

3. 양 정부는
가. 문화·예술 행사 참여와 공연을 장려하고
나. 교육 기관간 학생·학자 및 교수의 교환을 증진하기 위하여 노력한다.

제 4 조

이 양해각서에 따라 이행되는 협력 활동들은 양 정부의 이용 가능한 기금과 자원의 범위 내에서 이루어진다. 다만, 각 정부는 이러한 활동과 관련한 각자의 약속을 이행하기에 적절한 자원을 제공하기 위하여 노력한다.

제 5 조

이 양해각서는 양 정부가 발효에 필요한 그들 각자의 국내 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통보하는 날에 발효한다. 이 양해각서는 3년간 유효하며, 3년씩 자동 연장된다. 일방 정부가 타방 정부에게 6월 전에 서면으로 통보함으로써 이 양해각서를 종료시킬 수 있다.

제 6 조

이 양해각서의 수정 또는 개정은 양 정부의 상호 합의에 의하여 이루어진다. 수정 또는 개정은 양 정부가 그러한 수정 또는 개정을 위하여 필요한 그들 각자의 국내 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통보하는 날에 발효한다.

제 7 조

이 양해각서의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 차이 또는 분쟁은 양 정부간 협의 또는 교섭에 의하여 해결한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 양해각서에 서명하였다.

2004년 8 월 24 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

박홍신

중화인민공화국홍콩특별행정구 정부를 대표하여

趙曉珠

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Gouvernements »),

Désireux de promouvoir et de renforcer la coopération dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation, et

Convaincus que cette coopération contribuera à l'accomplissement d'une reconnaissance, d'un respect et d'une compréhension mutuels, ainsi que d'une amitié entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Gouvernements promeuvent le développement de relations mutuellement avantageuses dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation.

Article II

Les Gouvernements veillent à favoriser une meilleure connaissance de leurs cultures respectives et à faciliter, dans la mesure du possible, une compréhension mutuelle et des échanges dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation.

Article III

1. À cette fin, chaque Gouvernement s'efforce, dans le cadre de ses lois, règles et règlements applicables et dans les conditions établies d'un commun accord, de faciliter et de promouvoir les activités et les échanges culturels, artistiques et éducatifs entre leurs peuples et leurs institutions.

2. Au sens du paragraphe 1 ci-dessus, les « institutions » comprennent les entités culturelles, artistiques et éducatives tant gouvernementales que non gouvernementales.

3. Les Gouvernements s'efforcent : a) d'encourager la participation et les performances dans le cadre d'événements artistiques et culturels; et b) de promouvoir l'échange d'étudiants, d'universitaires et de professeurs entre les établissements d'enseignement.

Article IV

Conformément au présent Mémorandum d'accord, les activités de coopération sont mises en œuvre sous réserve de la disponibilité des fonds et des ressources des Gouvernements. Chaque

Gouvernement veille néanmoins à fournir les ressources nécessaires pour tenir ses engagements en ce qui concerne lesdites activités.

Article V

Le présent Mémorandum d'accord prend effet à la date à laquelle les Gouvernements se notifient par écrit que leurs formalités internes respectives pour l'entrée en vigueur ont été accomplies. Il demeure en vigueur pendant une période de trois ans et est tacitement renouvelé pour des périodes successives de trois ans. L'un des Gouvernements peut le dénoncer moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

Article VI

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé ou révisé par consentement mutuel entre les Gouvernements. L'amendement ou la révision prend effet à la date à laquelle les Gouvernements se notifient par écrit que leurs formalités internes respectives pour l'amendement ou la révision ont été accomplies.

Article VII

Tout différend ou litige découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Séoul le 24 août 2004, en deux exemplaires originaux, en coréen, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[PARK HEUNG-SHIN]

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong
de la République populaire de Chine :

[LOLLY CHIU]

No. 49927

Republic of Korea
and
Democratic Republic of the Congo

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Republic of the Congo on the Korea Overseas Volunteer Program. Kinshasa, 12 June 2006

Entry into force: *12 June 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
République démocratique du Congo

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif au Programme des volontaires d'outre-mer. Kinshasa, 12 juin 2006

Entrée en vigueur : *12 juin 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO ON THE KOREA OVERSEAS VOLUNTEERS PROGRAM

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Republic of the Congo,

With a view to promoting mutual awareness among the peoples of the two countries,

In order to provide a legal assurance for the activities of the Korea Overseas Volunteers in the Democratic Republic of the Congo to be dispatched under the Korea Overseas Volunteers Program (hereinafter referred to as the "Program"),

Have agreed as follows:

Article 1

1. At the request of the Government of the Democratic Republic of the Congo and in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea shall take the necessary measures to dispatch volunteers to the Democratic Republic of the Congo for the purpose of contributing to the social and economic development of the Democratic Republic of the Congo, according to the schedules to be separately decided upon between the institutions concerned of the two countries.

2. For the purpose of this Agreement, the two countries agreed that the institutions concerned will be:
   a. for the Government of the Republic of Korea, "Korea International Cooperation Agency", and
   b. for the Government of the Democratic Republic of the Congo, "Department of Asia, America and Oceania of the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation".

Article 2

The Government of the Republic of Korea shall, subject to budgetary appropriations, provide the volunteers with the following:

a. cost of international travel between the Republic of Korea and the Democratic Republic of the Congo;
b. monthly living allowance during the period of their assignment; and
c. materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their duties.

Article 3

The Government of the Democratic Republic of the Congo shall grant the volunteers the following exemptions and benefits:

a. exemption from customs duties, taxes and other governmental charges on all materials and medical supplies introduced into the Democratic Republic of the Congo in accordance with Article 2 above for use in performance of their duties;
b. exemption from customs duties, taxes and other governmental charges on their personal and household effects introduced into the Democratic Republic of the Congo for their own use within six months of their arrival;
c. exemption from income tax and other governmental charges in respect of any remuneration or allowances received by the volunteers in the Democratic Republic of the Congo from abroad in connection with their activities under the Program;
d. rent-free accommodation, as circumstance allows, at places where they are to perform the duties to be assigned to them by the Government of the Democratic Republic of the Congo;
e. local transportation necessary for the performance of their duties;
f. exemption from fees related to visas and immigrations and any other governmental registrations;
g. exemption from examinations related to governmental registrations for their work permits;
h. issuance of identification cards to the volunteers to prove the legitimacy of their assignment in the Democratic Republic of the Congo; and
i. provision of an appropriate level of medical care and hospitalization, emergency medical attention and first aid.

Article 4

1. The Government of the Democratic Republic of the Congo shall accept a representative and his/her staff and coordinators who shall discharge the duties to be assigned to them by the Korea International Cooperation Agency, related to the activities of the Program in the Democratic Republic of the Congo.

2. The Government of the Democratic Republic of the Congo shall grant the representative and his/her staff and coordinators the following exemptions and benefits:

a. exemption from customs duties, taxes, and other governmental charges on all the materials and medical supplies introduced into the Democratic Republic of the Congo for use in performance of their duties;
b. exemption from customs duties, taxes and other governmental charges on their personal and household effects introduced into the Democratic Republic of the Congo for their own use within six months of their arrival; and
c. exemption from fees related to visas and immigrations.

Article 5

The Government of the Democratic Republic of the Congo shall take every possible measure to ensure the personal safety and security of the volunteers, the representative, and his/her staff and coordinators while in the Democratic Republic of the Congo.

Article 6

The two Governments shall hold consultations, from time to time, to ensure the successful implementation of the Program in the Democratic Republic of the Congo.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It may be amended by an exchange of Notes between the two Governments and may be terminated by either Government by giving to the other six months' prior written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kinshasa on this twelfth day of June, 2006, in duplicate, in the Korean, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

RELATIF AU PROGRAMME DES VOLONTAIRES D'OUTRE-MER

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo,

Soucieux de consolider et de renforcer les liens d'amitiés et de coopération entre les deux Etats, par le soutient au programme de développement économique et social du Gouvernement de la République Démocratique du Congo.

En vue d'établir une base juridique pour toutes les activités des volontaires d'outre-mer de la République de Corée en République Démocratique du Congo devant être déployés en vertu du programme des volontaires en République de Corée dénommé «Le Programme ».

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1

1. A la demande du Gouvernement de la République Démocratique du Congo et conformément aux lois et règlements en vigueurs en Corée, celle-ci prendra les dispositions nécessaires en vue de l'envoi des volontaires en République Démocratique du Congo, dans le but de contribuer au développement social et économique de la République Démocratique du Congo, selon les programmes à définir séparément par les Agences concernées des deux pays.
2. Au terme du présent Accord, les parties conviennent qu'on entendra par les Agences concernées des deux pays :

a. Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, la direction Amérique, Asie et Océanie du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale ;
b. Pour le Gouvernement de la République de Corée ; « la KOICA, l'Agence Coréenne de Coopération Internationale»

Article 2

Le Gouvernement de la République de Corée, sous réserve budgétaire, prendra en charge les volontaires en ce qui concerne :

a. Les frais de voyages aller-retour entre la Corée et la République Démocratique du Congo ;
b. L'indemnité mensuelle durant la durée de leur mission ;
c. L'équipement et les produits médicaux nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Article 3

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo accordera aux volontaires les exonérations et avantages suivants :

a. L'exonération des droits de douane, des taxes et de toute autre taxe gouvernementale surtout pour l'équipement et les produits médicaux introduits en République Démocratique du Congo conformément à l'article 2 susmentionné pour leur utilisation dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions ;
b. L'exonération des droits de douane, des taxes et toute autre taxe gouvernementale sur leurs effets personnels et appareils ménagers introduits en République Démocratique

du Congo pour usage personnel, sous réserve qu'ils soient importés dans les six (6) premiers mois de leur arrivée ;

c. L'exonération de tout impôt sur le revenu et autres charges de toute nature sur les rémunérations ou émoluments reçus de l'étranger en rapport avec les activités des volontaires séjournant en République Démocratique du Congo dans le cadre du Programme ;

d. Le logement gratuit, là où ils sont appelés à exercer les fonctions qui leurs sont assignées par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo ;

e. Le transport local nécessaire à l'exercice de leurs fonctions ;

f. L'exonération des frais relatifs au visa et à l'immigration ;

g. L'exemption de frais d'examen et d'enregistrement de leurs permis de travail auprès de services techniques compétents ;

h. La délivrance d'une carte d'identification pour prouver le bien fondé de leur mission en République Démocratique du Congo ;

i. Les soins médicaux appropriés et l'hospitalisation correcte ; l'Agence bénéficiaire pourvoira aux urgences médicaux et aux premiers soins

Article 4

1. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo acceptera d'accueillir un (e) représentant (e), son personnel et les coordinateurs qui assumeront les fonctions qui leur seront confiées par l'Agence Coréenne de Coopération Internationale, en relation

avec les activités du Programme en République Démocratique du Congo.

2. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo accordera au Représentant ou à la Représentante, à son personnel et aux coordinateurs, les exonérations et avantages suivants :

   a. L'exonération des droits de douane, des taxes et de toute autre taxe gouvernementale surtout l'équipement et les produits médicaux introduits en République Démocratique du Congo pour leur utilisation dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions ;
   b. L'exonération des droits de douane, des taxes et de toute autre taxe gouvernementale sur leurs effets personnels et appareil ménagers introduits en République Démocratique du Congo pour usage personnel, sous réserve qu'ils soient importés dans les six (6) premiers mois de leur arrivée ;
   c. L'exonération des frais afférents au visa et à l'immigration.

Article 5

Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité générale des volontaires et leur sécurité en tant que volontaires dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 6

Les deux Gouvernements tiendront des consultations périodiques pour assurer une bonne exécution du Programme en République Démocratique du Congo.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra être amendé par échange des notes entre les deux parties. Chaque partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre partie, l'informant de son intention de le dénoncer.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Kinshasa, le ....., en trois exemplaires en langues coréenne, française et anglaise, en cas de divergence dans l'interprétation, la version anglaise fera foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 콩고민주공화국 정부 간의 한국해외봉사단사업에 관한 협정

대한민국 정부와 콩고민주공화국 정부는,

양국 국민 간의 상호이해 증진을 위하여,

한국해외봉사단사업(이하 "사업"이라 한다)에 따라 콩고민주공화국에 파견되는 한국해외봉사단의 활동을 위한 법적 보호를 제공하기 위해

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 콩고민주공화국 정부의 요청과 대한민국의 유효한 법령에 따라 대한민국 정부는 콩고민주공화국의 사회·경제발전에 기여할 목적으로 양국의 관련기관 간에 별도로 합의되는 일정에 따라 콩고민주공화국에 봉사단을 파견하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

2. 이 협정의 목적과 관련하여, 양국은 아래 기관이 양국의 관련기관이 될 것을 합의하였다.

가. 대한민국 정부를 대표하여 "한국국제협력단"

나. 콩고민주공화국 정부를 대표하여 "외교협력부 아주·미주·오세아니아국"

제 2 조

대한민국 정부는 예산의 범위 안에서 봉사단에게 다음을 제공한다.

가. 대한민국과 콩고민주공화국 간의 국제여비

나. 임무수행기간 동안의 월생계비

다. 임무수행에 필요한 물자 및 의료보급품

제 3 조

콩고민주공화국 정부는 봉사단에게 다음의 면제 및 혜택을 부여한다.

가. 상기 제2조에 따라 그들의 업무수행을 위하여 사용될 목적으로 콩고민주공화국으로 반입되는 모든 물자 및 의료보급품에 대한 관세, 조세 및 기타 정부부과금 면제

나. 봉사단이 스스로 사용하기 위한 목적으로 콩고민주공화국에 도착한 후 6개월 이내에 콩고민주공화국으로 반입하는 개인 및 가정용품에 대한 관세, 조세 및 기타 정부부과금 면제

다. 이 사업에 의한 활동과 관련하여 콩고민주공화국에 있는 봉사단이 해외로부터 받은 모든 보수 또는 수당에 대한 소득세 및 기타 정부부과금 면제

라. 상황이 허락하는 경우, 콩고민주공화국 정부에 의해 봉사단에게 부여되는 임무를 수행하게 되는 장소에 위치한 무료 숙소

마. 임무 수행을 위해 필요한 현지 교통

바. 비자, 입국 및 기타 정부 등록과 관련된 비용 면제

사. 봉사단의 근로 허가를 위한 정부 등록과 관련된 시험 면제

아. 콩고민주공화국에서의 봉사단 임무의 적법성을 입증하는 봉사단 신분증 발급

자. 적정한 수준의 의료혜택과 입원치료, 비상의료처치 및 응급조치 제공

제 4 조

1. 콩고민주공화국 정부는 콩고민주공화국 내에서의 사업활동과 관련하여, 한국국제협력단에 의하여 부여되는 임무를 수행할 대표와 그의 직원 및 조정관을 접수한다.

2. 콩고민주공화국 정부는 상기 대표와 그의 직원 및 조정관에게 다음의 면제 및 혜택을 부여한다.

가. 그들의 임무수행을 위하여 사용될 목적으로 콩고민주공화국에 반입되는 모든 물자와 의료보급품에 대한 관세, 조세 및 기타 정부부과금 면제

나. 스스로 사용하기 위한 목적으로 콩고민주공화국에 도착한 후 6개월 이내에 콩고민주공화국으로 반입하는 개인 및 가정용품에 대한 관세, 조세 및 기타 정부부과금 면제

다. 사증 및 입국에 관련된 비용 면제

제 5 조

콩고민주공화국 정부는 봉사단, 대표, 그의 직원 및 조정관이 콩고민주공화국에 머무는 동안 이들의 안전 및 신변보호를 위해 모든 가능한 조치를 취한다.

제 6 조

양국 정부는 콩고민주공화국 내에서 이 사업이 성공적으로 이행될 수 있도록 수시로 협의한다.

제 7 조

이 협정은 서명일에 발효한다. 이 협정은 양국 간 각서 교환의 형식으로 수정될 수 있으며, 일방 정부가 동 협정을 종료시키고자 하는 의사를 타방 정부에게 6개월 전 서면 통고함으로써 종료될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

2006년 6 월 12 일 킨샤사 에서 동등하게 정본인 한국어, 불어, 영어로 각 2부가 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이 순 원

콩고민주공화국 정부를 대표하여

No. 49928

Republic of Korea
and
Costa Rica

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Costa Rica for the promotion and protection of investments. San José, 11 August 2000

Entry into force: *25 August 2002, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Costa Rica

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Costa Rica pour la promotion et la protection des investissements. San José, 11 août 2000

Entrée en vigueur : *25 août 2002, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to promote greater economic cooperation for the reciprocal benefit of both Contracting Parties,

Intending to create favourable conditions for the investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and protection of investments according to this Agreement will encourage new initiatives in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;

(b) shares, stocks, and debentures of and any other forms of participation in a company or any business enterprise;

(c) claims to money related to an investment or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trade marks, industrial designs, geographical indications, layout-designs, trade names, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill; and

(e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(2) "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

(3) "Investors" means any natural or legal persons of one Contracting Party who invest or have made investments in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) the term "legal persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, which has its seat or domicile in the territory of that Contracting Party, whether or not they are for profit.

(4) "Territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of Costa Rica respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

ARTICLE 2
Promotion and Protection of the Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments of investors of the other Contracting Party, and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment, and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
Treatment of Investments

1. Once the investment has been admitted, each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting

Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

2. Once the investment has been admitted, each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. Nothing in this Article shall be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investments of investors of the other Contracting Party advantages resulting from any existing or future association or participation in a free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or any other similar institution of economic integration.

4. Nothing in this Article shall be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investments of investors of the other Contracting Party deductions, fiscal exemptions or any other similar advantages resulting from double taxation agreements or any other agreement regarding tax matters concluded by one Contracting Party and any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be

accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments, if any, shall be freely transferable without undue delay.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to investors of the other Contracting Party or to investors of any other State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 5
Expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with due process of law.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. It shall include interest based on the applicable commercial rate from the date of dispossession of the expropriated property until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

3. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares or debentures, the provisions of this Article shall be applied.

ARTICLE 6
Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other income accruing from investments;

(b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;

(c) funds in repayment of loans related to investments;

(d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are legally allowed to work in connection with investments in its territory;

(e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;

(f) expenses for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State; and

(g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay at the exchange rate which is effective for the current transactions on the date of transfer, unless otherwise agreed.

ARTICLE 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

ARTICLE 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the investor notified in writing the claim to the Contracting Party, it shall be submitted, upon request of either of the parties, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

4. The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

5. The Contracting Parties shall not interfere through the use of diplomatic channels in any matter submitted either to the tribunals or to an arbitral tribunal according to the terms of this Article, except in the case that the disputing Contracting Party has not complied with the judicial or arbitral decision.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

2. If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall dictate the judgement on the basis of the norms of this Agreement and other applicable agreements between the Contracting Parties, and on the basis of worldwide recognized principles of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

7. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

ARTICLE 10

Application of Other Rules

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to its case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

3. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance, its intention to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination.

4. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at San José on the 11th day of August 2000, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COSTA RICA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 코스타리카공화국 정부간의 투자의 증진 및 보호를 위한 협정

대한민국 정부와 코스타리카공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

양 체약당사자의 호혜를 위한 더 나은 경제협력을 증진하기를 희망하고,

일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 행하는 투자에 대하여 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 따른 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서 새로운 선도적 역할을 장려할 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상,

1. "투자"라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 법령에 따라 타방체약당사자의 영역안에 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
   가. 동산 및 부동산과 저당권·유치권·리스 또는 질권과 같은 기타 재산권
   나. 회사나 기업의 지분·주식·회사채 및 기타 형태의 참여
   다. 투자와 관련된 금전청구권 또는 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
   라. 저작권·특허권·상표권·산업설계·지리적표시·집적회로배치설계·상호권·기술공정·영업비밀 및 노하우에 관한 권리를 포함한 지적재산권과 영업권, 그리고
   마. 법률 또는 계약에 의하여 부여된 경제적 가치가 있는 사업허가로서 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발에 대한 허가를 포함한다.

자산이 투자되거나 재투자되어 형태에 어떠한 변경이 있더라도 이는 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. "수익"이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

3. "투자자"라 함은 일방체약당사자의 자연인 또는 법인으로서 타방체약당사자의 영역안에 투자한 자를 말한다.

가. "자연인"이라 함은 전기 일방체약당사자의 법에 의하여 그 체약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다. 그리고

나. "법인"이라 함은 영리추구여부와 상관없이 그 일방체약당사자의 영역안에 본점소재지 또는 주소가 있고 전기 일방체약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 조직된 회사·공공기관·공공사업기관·재단·조합·상사·조직·기구·기업 또는 협회와 같은 실체를 말한다.

4. "영역"이라 함은 각각 대한민국의 영토 또는 코스타리카공화국의 영토, 그리고 국제법에 따라 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 당해 국가가 주권 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함하는 해양수역을 말한다.

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자의 투자에 대하여 자국의 영역안에서 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며 충분한 보호와 안전을 향유한다.

3. 어느 일방체약당사자도 불합리하거나 차별적인 조치에 의하여 자국의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 어떤 방식으로든지 저해하여서는 아니된다.

제 3 조
투자의 대우

1. 각 체약당사자는, 일단 투자가 허용된 이후에는, 자국의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우나 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 체약당사자는, 일단 투자가 허용된 이후에는, 자국의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며, 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조의 어떠한 규정도 일방체약당사자가 자유무역지대·관세동맹·공동시장·경제통화동맹 또는 기타 유사한 경제통합기구에의 현재 또는 장래의 제휴 또는 참여의 결과로 발생하는 혜택을 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자에 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 이 조의 어떠한 규정도 일방체약당사자가 그 일방체약당사자와 제3국간에 체결된 이중과세협정 또는 기타 조세문제와 관련된 협정의 결과로 발생하는 공제, 재정상의 면제 또는 기타 유사한 혜택을 타방체약당사자의 투자자의 투자에 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 4 조
손실보상

1. 일방체약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 전쟁이나 기타 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 타방체약당사자의 영역안에서 손실을 입은 경우, 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결과 관련하여 타방체약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 그 타방체약당사자로부터 부여받는다. 이에 따른 지급금이 있는 경우, 이는 부당한 지체없이 자유롭게 송금된다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 일방체약당사자의 투자자가 제1항에 언급된 사태에서 다음 사항으로부터 발생하는 손실을 타방체약당사자의 영역안에서 입은 경우, 이 투자자는 동일한 상황하에서 타방체약당사자 또는 다른 나라의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니하게 원상회복 또는 충분한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금된다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 징발, 또는

나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 그 사태의 필요성으로 보아 요구되지 아니하였던 것으로서 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 파괴

제 5 조
수 용

1. 일방체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 공공의 목적을 위하고 신속·충분·유효한 보상을 하는 경우를 제외하고는 국유화 또는 수용을 당하거나 다른 방법으로 이에 상응하는 효과를 가지는 기타의 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 비차별적 기초위에서 적법한 절차에 따라 이루어져야 한다.

2. 그러한 보상은 수용이 일어나기 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연하게 알려지기 직전중 보다 이른 시기의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 한다. 그 보상은 수용된 재산의 탈권일부터 지급일까지 적용가능한 시중금리에 기초한 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 유효하게 이루어지며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다. 수용 및 보상시 그 체약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방체약당사자의 투자자는 이 조에 언급된 원칙에 따라 자신의 사안 및 투자의 가치산정에 관하여 투자가 이루어진 타방체약당사자의 사법당국 또는 기타 독립된 당국에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방체약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립된 회사로서 타방체약당사자의 투자자가 참여하거나 지분 또는 회사채를 소유한 회사의 자산을 수용하는 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조
송 금

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자에게 투자 및 수익의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 순수익 · 자본이득 · 배당금 · 이자 · 사용료 · 수수료 및 투자로부터 발생하는 기타 소득

나. 투자의 매각 또는 전면적 · 부분적 청산으로부터 발생하는 수익금

다. 투자와 관련된 차관의 상환자금

라. 투자와 관련하여 자국의 영역안에서 합법적으로 근로를 허가받은 타방체약당사자의 국민의 소득

마. 기존 투자의 유지 또는 확대에 필요한 추가자금

바. 타방체약당사자 또는 제3국의 영역안에서 투자의 관리를 위하여 사용된 경비

사. 제4조 및 제5조에 의한 보상금

2. 이 협정에 의한 모든 송금은 부당한 제한이나 지체됨이 없이 자유태환성통화로 이루어지며, 달리 합의하지 아니하는 한, 송금일의 경상거래에 유효한 환율로 이루어진다.

제 7 조

변제자대위

일방체약당사자 또는 그 지정기관이 타방체약당사자의 영역안에서의 투자와 관련하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방체약당사자는 다음 사항을 승인한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권을 법률 또는 합법적 거래에 따라 전기 체약당사자나 그 지정기관에 양도하는 것, 그리고

나. 전기 체약당사자 또는 그 지정기관이 변제자대위에 의하여 그 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지는 것

제 8 조

일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 분쟁해결

1. 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자의 수용이나 국유화를 포함한 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결된다.

2. 투자가 행하여진 영역안에서의 일방체약당사자의 법령에 의한 국내구제는 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자의 투자에 부여되는 대우중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방체약당사자의 투자자에게 이용가능하여야 한다.

3. 투자자가 체약당사자에게 서면으로 청구권을 통보한 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 못하는 경우, 이 분쟁은 어느 일방당사자의 요청에 의하여 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 1965년 3월 18일의 워싱턴협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부에 회부된다.

4. 국제투자분쟁해결본부가 행한 판정은 최종적이며 분쟁당사자에게 구속력을 가진다. 각 체약당사자는 자국의 관계법령에 따라 판정의 승인과 집행을 보장한다.

5. 체약당사자는 이 조의 조건에 따라 재판소 또는 중재재판소에 회부된 문제에 대하여 외교경로를 이용하여 간섭하지 아니한다. 다만, 분쟁당사자인 체약당사자가 사법 또는 중재결정에 따르지 아니하는 경우에는 그러하지 아니하다.

제 9 조
체약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 체약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의나 외교경로를 통하여 해결된다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 못하는 경우, 이 분쟁은 어느 일방체약당사자의 요청에 따라 이 조의 규정에 의하여 임시중재재판소에 회부된다.

3. 그러한 중재재판소는 사안별로 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재요청의 접수일부터 2월 이내에 각 체약당사자는 1인의 중재관을 임명한다. 이 2인의 중재관은 양 체약당사자의 동의를 얻어 임명되는 제3국의 국민인 중재재판소의 재판장을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 중재관 임명일부터 2월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니한 경우, 어느 일방체약당사자는 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방체약당사자의 국민일 경우 또는 달리 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 부소장에게 그 임명을 하도록 요청한다. 부소장도 어느 일방체약당사자의 국민이거나 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는, 어느 일방체약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관이 그 임명을 하도록 요청된다.

5. 중재재판소는 이 협정의 규범 및 양 체약당사자간에 적용가능한 기타 협정, 그리고 국제적으로 승인된 국제법원칙을 기초로 하여 판결한다.

6. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 최종적이며 양 체약당사자에게 구속력을 가진다.

7. 체약당사자간에 달리 합의하지 아니하는 한, 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

8. 각 체약당사자는 자국의 중재판과 중재절차에서의 자국 대리인에 관한 비용을 부담한다. 재판장에 관한 비용과 기타 비용은 양 체약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나, 중재재판소는 결정으로 양 체약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명할 수 있다.

제 10 조

다른 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 체약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 어느 일방체약당사자 또는 그 체약당사자의 투자자가 자신의 사안에 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 투자자에게 자국의 법령에 의하여 또는 기타 특정규정이나 계약에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는, 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 어느 일방체약당사자든지 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자와 관련하여 부담하기로 한 기타 의무를 준수한다.

제 11 조
협정의 적용

이 협정은 협정의 발효 이전 또는 이후에 이루어진 모든 투자에 적용되나, 협정의 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조
발효·유효기간 및 종료

1. 이 협정은 어느 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 최종 통보한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후에도 어느 일방체약당사자가 이 협정의 종료의사를 1년전에 타방체약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 관하여, 이 협정 제1조 내지 제11조의 규정은 종료일부터 20년간 더 유효하다.

4. 이 협정은 상호합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 종료는 그러한 개정 또는 종료의 발효일 이전에 이 협정에 의하여 발생한 권리나 부담한 의무를 저해하지 아니하고 이루어진다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 8 월 11 일 산호세 에서 동등하게 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

김영삼

코스타리카공화국 정부를 위하여

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA

PARA LA PROMOCION Y

PROTECCION RECIPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Costa Rica (en adelante referidos como las "Partes Contratantes"),

Deseando promover mayor cooperación económica para el beneficio recíproco de ambas Partes Contratantes,

Con el objetivo de crear condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones de conformidad con este Acuerdo incentivará nuevas iniciativas en este campo,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

Para los propósitos de este Acuerdo:

(1) El término "inversión" significa cualquier tipo de activo invertido por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con la legislación de esta última Parte Contratante y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:

(a) bienes muebles e inmuebles así como cualquier otro derecho real, tales como hipotecas, derechos de prenda, arrendamientos u otras obligaciones;

(b) acciones, títulos, obligaciones y cualquier otro tipo de participaciones en una sociedad o empresa;

(c) créditos relacionados a una inversión o a cualquier obligación bajo contrato que tenga valor económico;

(d) derechos de propiedad intelectual incluyendo derechos relativos a derechos de autor, patentes, derechos de marca, diseños industriales, indicaciones geográficas, circuitos integrados, nombres comerciales, procesos técnicos, secretos comerciales y *know-how* y buen nombre; y

(e) concesiones que tengan un valor económico conferido por ley o por contrato, incluyendo concesiones para la exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Cualquier cambio en la forma en que los activos hayan sido invertidos o reinvertidos no afectarán su designación como "inversión".

(2) El término "rentas" significa las sumas producidas por las inversiones y en particular, aunque no exclusivamente, incluirá ganancias, intereses, incrementos de capital, dividendos, regalías y todo tipo de honorarios.

(3) El término "inversionistas" significará cualquier persona física o jurídica de una Parte Contratante que invierta o haya efectuado inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante:

(a) El término "persona física" significa una persona física que tenga la nacionalidad de esa Parte Contratante de conformidad con su legislación; y

(b) El término "persona jurídica" significa cualquier entidad tal como compañías, instituciones públicas, autoridades, fundaciones, sociedades, firmas, establecimientos comerciales, organizaciones, corporaciones o asociaciones, debidamente incorporadas o constituidas de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante y que tenga su asiento o domicilio en el territorio de esa Parte Contratante, tenga o no fines de lucro.

(4) El término "territorio" significa el territorio de la República de Corea o el territorio de la República de Costa Rica respectivamente, así como las áreas marítimas, incluyendo la plataforma continental y el subsuelo adyacente al límite externo del mar territorial, sobre el cual el Estado interesado ejerce, de conformidad con el derecho internacional, derechos soberanos o su jurisdicción para propósitos de exploración y explotación de los recursos naturales de dichas áreas.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables en su territorio para las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones de conformidad con su legislación.

2. Las inversiones efectuadas por inversionistas de cada Parte Contratante se les otorgará en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.

3. Ninguna Parte Contratante deberá perjudicar de ninguna manera mediante medidas no razonables o arbitrarias la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de inversiones en su territorio efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Tratamiento de las Inversiones

1. Una vez que la inversión haya sido admitida, cada Parte Contratante otorgará a las inversiones y rentas efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio un trato justo y equitativo y no menos favorable que el que le otorga a las inversiones y rentas de sus propios inversionistas o a inversiones y rentas de inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para los inversionistas

2. Una vez que la inversión haya sido admitida, cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio en lo que se refiere a administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un trato justo y equitativo y no menos favorable que el que se conceda a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para los inversionistas.

3. Nada en este Artículo se interpretará en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, ventajas resultantes en virtud de cualquier asociación presente o futura en un área de libre comercio, unión

aduanera, mercado común, unión económica y monetaria u otra institución similar de integración económica.

4. Nada en este Artículo se interpretará para obligar a una Parte Contratante a extender a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante deducciones, exenciones fiscales o cualquier otra ventaja similar resultante de un acuerdo sobre doble tributación o cualquier otro acuerdo relativo a materia fiscal suscrito por una Parte Contratante y cualquier tercer Estado.

ARTICULO 4

Indemnización por pérdidas

1. Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, a un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, conmoción pública u otra situación similar en el territorio de la otra Parte Contratante, deberá otorgárseles por esta última Parte Contratante un trato no menos favorable que el que dicha Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado en lo relativo a restitución, indemnización, compensación u otras formas de acuerdo. Los pagos resultantes, si hubiere, serán libremente transferibles sin retrasos indebidos.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 1 de este Artículo, los inversionistas de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones a que se refiere dicho párrafo, sufra pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante resultantes de:

   (a) requisición de su propiedad por sus fuerzas o autoridades; o

   (b) destrucción de su propiedad por sus fuerzas o autoridades que no fuere causada en acción de combate o que no fuere requerida por la necesidad de la situación,

deberá otorgársele restitución o compensación adecuada no menos favorable que aquella que le sea otorgada bajo las mismas circunstancias a inversionistas de la otra Parte Contratante o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes deberán ser libremente transferibles sin retrasos indebidos.

ARTICULO 5
Expropiación

1. Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante no deberán ser nacionalizadas, expropiadas o de cualquier otra manera sujetas a medidas tengan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante referida como "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante excepto por motivo de interés público y contra indemnización pronta, adecuada y efectiva. La expropiación deberá efectuarse de manera no discriminatoria y de conformidad con el debido proceso.

2. Dicha indemnización será equivalente al valor justo de mercado de las inversiones expropiadas inmediatamente antes de que la expropiación tuviera lugar o antes de que la inminente expropiación fuera de conocimiento público, la que fuera primero. Deberá incluir intereses basados en la tasa comercial aplicable desde el día de la desposesión de la propiedad expropiada hasta la fecha de pago y deberá efectuarse sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. Tanto en materia de expropiación como en indemnización, deberá otorgarse un trato no menos favorable que aquel que la Parte Contratante conceda a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado.

3. Inversionistas de una Parte Contratante que hayan sido afectados por la expropiación tendrán derecho a una pronta revisión de su caso y de la valuación de sus inversiones de conformidad con los principios establecidos en este Artículo por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de la otra Parte Contratante.

4. Cuando una Parte Contratante expropie los activos de una compañía que esté incorporada o constituida de conformidad con su legislación y en que inversionistas de la otra Parte Contratante participen o posean acciones u obligaciones, se aplicarán las disposiciones de este Artículo.

ARTICULO 6
Transferencias

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones y rentas. Dichas transferencias deberán incluir en particular, aunque no exclusivamente:

   (a) ganancias netas, ganancias de capital, dividendos, intereses, regalías, honorarios y cualquier otra renta resultante de las inversiones;

   (b) procedimientos resultantes de la venta o la liquidación total o parcial de la inversión;

   (c) fondos para el pago de préstamos relacionados con la inversión;

   (d) ganancias de nacionales de la otra Parte Contratante que sean legalmente admitidos para trabajar en relación con inversiones en su territorio;

   (e) fondos adicionales necesarios para el mantenimiento o desarrollo de las inversiones existentes;

   (f) gastos de administración de la inversión en el territorio de la otra Parte Contratante o un tercer Estado; y

   (g) las indemnizaciones de conformidad con los Artículos 4 y 5.

2. Todas las transferencias realizadas al amparo de este Acuerdo se efectuarán en moneda libremente convertible, sin restricción o demora injustificada a la tasa de cambio aplicable a transacciones corrientes en la fecha de la realización de la transferencia, a menos que se acuerde lo contrario.

ARTICULO 7
Subrogación

1. Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago a sus propios inversionistas de conformidad con una garantía otorgada en relación con inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante deberá reconocer:
   (a) la asignación, ya sea de conformidad con la ley o relativa a una transacción legal, de cualquier derecho o reclamación por parte de inversionistas de la primera Parte Contratante o su agencia designada; y
   (b) que la primera Parte Contratante o su agencia designada tiene derecho, en virtud de la subrogación, a ejercer los derechos y a exigir las reclamaciones de esos inversionistas.

ARTICULO 8
Solución de Controversias entre una Parte Contratante e Inversionistas de la otra Parte Contratante

1. Cualquier disputa entre una Parte Contratante y un inversionista de una Parte Contratante, incluyendo expropiación o nacionalización de inversiones deberá, en la medida de lo posible, ser resuelta por las partes en disputa de una manera amistosa.

2. Los remedios locales de conformidad con la legislación de una Parte Contratante en el territorio en el que la inversión haya sido efectuada deberán estar disponibles para los inversionistas de la otra Parte Contratante sobre la base de un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.

3. Si la disputa no pudiere solucionarse dentro de los seis (6) meses desde la fecha en que el inversionista notificó por escrito su reclamación a la Parte Contratante, ésta deberá enviarse, a requerimiento de cualquiera de las partes, al Centro Internacional para el Arreglo de Disputas relativas a Inversión (CIADI) establecido por la Convención de Washington de 18 de marzo de 1965 para el Arreglo de Disputas relativas a Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados.

4. El laudo emitido por el CIADI será definitivo y obligatorio para las partes en conflicto. Cada Parte Contratante deberá asegurar el reconocimiento y la ejecución del laudo, de conformidad con su legislación relevante.

5. Las Partes Contratantes no deberán interferir mediante el uso de canales diplomáticos en cualquier asunto remitido ya sea a los tribunales o a un tribunal arbitral de conformidad con los términos de este Artículo, excepto en el caso que la Parte Contratante en disputa no hubiese cumplido con la decisión judicial o arbitral.

ARTICULO 9

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

1. Cualquier disputa entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo será solucionada, en la medida de lo posible, por medio de consulta o canales diplomáticos.

2. Si cualquier disputa no puede solucionarse en un período de seis (6) meses, deberá, a solicitud de cualquier Parte Contratante, someterse a un tribunal arbitral ad hoc de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

3. Este tribunal arbitral deberá constituirse para cada caso individual de la siguiente manera: en los dos (2) meses siguientes a la fecha de recibo de la petición de arbitraje, cada Parte Contratante deberá nombrar un miembro del tribunal. Estos dos miembros deberán elegir a un nacional de un tercer Estado, quien con la aprobación de ambas Partes Contratantes será nombrado como Presidente del tribunal. El Presidente deberá ser nombrado dentro de los dos (2) meses siguientes a la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo los nombramientos necesarios no hubiesen sido efectuados, cualquier Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice los nombramientos. Si el Presidente fuese nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o estuviese inhabilitado para descargar dicha función, el Vice-Presidente será invitado a efectuar los nombramientos. Si el Vice-Presidente fuese también nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o estuviese inhabilitado para descargar esta función, el miembro de la Corte Internacional de

Justicia con más antigüedad que no sea nacional de una de las Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos.

5. El tribunal arbitral dictará su laudo con base en las disposiciones de este Acuerdo y otros acuerdos aplicables entre las Partes Contratantes y con base en principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

6. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes.

7. A menos que se acuerde de otra manera por las Partes Contratantes, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos resultantes de su propio árbitro y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente y los gastos restantes deberán correr por partes iguales entre ambas Partes Contratantes. El tribunal podrá en su decisión, sin embargo, asignar que una proporción mayor de los gastos deberá ser asumida por una de las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 10

Aplicación de otras Reglas

1. Cuando una materia sea regulada al mismo tiempo por este Acuerdo y por otro acuerdo internacional del que ambas Partes Contratantes son parte, o por principios generales del Derecho Internacional, nada en este Acuerdo impedirá el que cualquier Parte Contratante o cualquiera de sus inversionistas tome las ventajas de las reglas que sean más favorables para su caso.

2. Si el tratamiento otorgado por una de las Partes Contratantes a los inversionistas de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación u otras disposiciones específicas o contratos fuese más favorable que el otorgado por este Acuerdo, se otorgará el tratamiento más favorable.

3. Cada Parte Contratante deberá observar cualquier otra obligación que haya asumido en relación con inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio.

ARTICULO 11
Aplicación del Acuerdo

Este Acuerdo se aplicará a todas las inversiones, efectuadas antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna disputa relativa a inversiones que haya sido resuelta antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 12
Entrada en vigor, duración y terminación

1. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la última notificación de cualquiera de las Partes Contratantes a la otra Parte Contratante de que todos los requerimientos legales para su entrada en vigor han sido cumplidos.

2. El Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez (10) años y continuará de ahí en adelante indefinidamente a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante por escrito con un año de anterioridad, su intención de terminar este Acuerdo.

3. En relación con las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de terminación de este Acuerdo, las provisiones de los Artículos 1 a 11 de este Acuerdo permanecerán vigentes por un período de veinte (20) años adicionales desde la fecha de terminación.

4. Este Acuerdo podrá ser revisado por consentimiento mutuo. Cualquier revisión o terminación de este Acuerdo deberá ser efectuada sin perjuicio de cualquier derecho u obligación incurrida en el marco de este Acuerdo con anterioridad a la fecha efectiva de dicha revisión o terminación.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en San José el 11 de agosto del 2000, en los idiomas coreano, español e inglés, todos siendo igualmente auténticos. El texto en idioma inglés prevalecerá en casos de diferencias de interpretación.

Por el Gobierno de la República de Corea

Kim Young-Sik
Embajador

Por el Gobierno de la República de Costa Rica

F. Tomás Dueñas
Ministro de Comercio Exterior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désirant promouvoir une plus grande coopération économique pour le bénéfice réciproque des Parties contractantes,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements selon le présent Accord encourageront de nouvelles initiatives en ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » signifie tout type d'avoir investi par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la règlementation de cette dernière et, notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tout autre droit de propriété, tels que les hypothèques, les privilèges, les concessions ou les gages;

b) les actions, parts sociales et obligations de société et toute autre forme de participation au capital de sociétés ou d'autres entreprises commerciales;

c) les créances financières liées à un investissement ou à l'exécution d'une obligation stipulée dans un contrat ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessins ou modèles industriels, indications géographiques, schémas de configuration, noms commerciaux, procédés techniques, secrets et savoir-faire commerciaux, et clientèle; et

e) les concessions commerciales ayant une valeur économique accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions pour la recherche, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucun changement de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte leur caractère d'investissement.

2. Le terme « revenu » désigne tout montant provenant d'un investissement et, notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et droits de tout type.

3. Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale d'une Partie contractante qui effectue ou a effectué des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) l'expression « personne physique » désigne toute personne physique ayant la nationalité de cette Partie contractante conformément à la législation de celle-ci; et

b) l'expression « personne morale » s'entend de toute entité telle qu'une société, une institution publique, une autorité, une fondation, une société de personnes, une firme, un établissement, une organisation, une corporation ou association, établie ou constituée conformément à la législation et à la réglementation de cette Partie contractante, qui a son siège ou domicile sur le territoire de cette Partie contractante, que l'entité ait ou non un but lucratif.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire de la République de Corée ou le territoire de la République du Costa Rica, respectivement, ainsi que les espaces maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol, adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale sur lesquels l'État concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou une compétence à des fins d'exploration et d'exploitation de leurs ressources naturelles.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, crée les conditions propices à ces investissements et admet ces derniers conformément à sa législation et à sa règlementation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante font l'objet en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune Partie contractante n'entrave d'une quelconque manière, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Une fois qu'ils auront été admis, chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs, ou aux investissements et revenus d'investisseurs de tout État tiers, en retenant dans chaque cas le traitement le plus favorable aux investisseurs.

2. Une fois qu'ils auront été admis, chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, en retenant dans chaque cas le traitement le plus favorable aux investisseurs.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante des avantages découlant d'une association ou participation, actuelle ou future, à une zone de libre-échange,

à une union douanière, à un marché commun, à une union économique ou monétaire ou à toute autre institution similaire d'intégration économique.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante des déductions, exemptions fiscales ou tous autres avantages similaires découlant d'accords tendant à éviter la double imposition ou tout autre type d'accord en matière fiscale conclu par une Partie contractante et un État tiers.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres situations similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de l'autre Partie contractante, aux fins de restitution, d'indemnisation, de réparation ou d'autres modalités de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de tout autre État tiers. Tout paiement en résultant est librement transférable et effectué sans retard.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) de la réquisition de leurs biens par les forces ou par les autorités de cette Partie contractante, ou

b) de la destruction de leurs biens par les forces ou par les autorités de cette Partie contractante, quand cette destruction ne résulte pas de combats ou quand la situation ne l'exigeait pas,

se voient accorder une restitution ou une indemnité adéquate non moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances aux investisseurs de l'autre Partie contractante ou aux investisseurs de tout autre État. Les paiements en résultant seront librement transférables sans retard indu.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou de quelque autre manière soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf à des fins d'intérêt public et contre le paiement d'une indemnité prompte, adéquate et effective. L'expropriation est effectuée sur une base non discriminatoire et conformément à la procédure prévue par la loi.

2. L'indemnité est équivalente à la juste valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ne soit entreprise ou qu'elle ne soit connue du public, le premier de ces faits étant déterminant. Elle inclura des intérêts, calculés au taux commercial applicable depuis la date de dépossession de la propriété expropriée jusqu'à la date de paiement, sera versée sans retard indu, et sera effectivement réalisable et librement transférable. En ce qui concerne l'expropriation et l'indemnisation, le traitement accordé ne doit pas être moins favorable

que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante concernés par une expropriation auront le droit de faire procéder à un prompt réexamen, par une autorité judiciaire ou une autorité indépendante de l'autre Partie contractante, de leur cas et de l'estimation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui est établie ou constituée selon sa législation et sa règlementation et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou dont ils détiennent des actions ou des obligations, les dispositions du présent article sont applicables.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Ces transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

a) les bénéfices nets, gains en capital, dividendes, intérêts, redevances, honoraires et tout autre revenu provenant des investissements;

b) les revenus provenant de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'investissements;

c) les fonds en remboursement d'emprunts liés aux investissements;

d) les rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler en rapport avec des investissements sur son territoire;

e) les fonds supplémentaires nécessaires pour l'entretien ou le développement des investissements existants;

f) les frais de gestion de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers; et

g) des indemnités dues en vertu des articles 4 et 5.

2. Tous les transferts relevant du présent Accord sont effectués dans une monnaie librement convertible et sans restriction ni délai, au taux de change applicable aux transactions courantes à la date du transfert, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle fait un paiement à ses propres investisseurs au titre d'une indemnité versée en rapport avec des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle, en vertu de la loi ou au titre d'une transaction légale, de tous les droits ou créances des investisseurs; et

b) le droit pour la première Partie ou l'organisme désigné par elle d'exercer ses droits et de faire valoir ces créances par voie de subrogation dans la même mesure que ces investisseurs.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris concernant l'expropriation ou la nationalisation d'un investissement, sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par les parties au différend.

2. Les recours internes prévus par la législation et la règlementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont ouverts aux investisseurs de l'autre Partie contractante sur la base d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable aux investisseurs.

3. Si, dans les six mois suivant la date à laquelle l'investisseur a notifié la réclamation par écrit à la Partie contractante, aucun règlement n'est possible, elle sera soumise, à la demande de l'une ou l'autre des parties, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi par la Convention de Washington pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965.

4. La sentence rendue par le CIRDI est définitive et obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'assure de la reconnaissance et de l'exécution de la sentence en conformité avec sa législation et sa règlementation.

5. Les Parties contractantes s'abstiennent d'intervenir, par la voie diplomatique, dans toute affaire soumise soit aux tribunaux, soit à un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du présent article, sauf dans le cas où la Partie contractante contestante ne s'est pas conformée à la décision judiciaire ou arbitrale.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tous les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, autant que possible, réglés au moyen de consultations ou par la voie diplomatique.

2. Tout différend qui ne peut être réglé dans un délai de six mois doit, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à un tribunal d'arbitrage ad hoc conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent un ressortissant d'un État tiers qui, s'il recueille l'approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le

membre de la Cour internationale de Justice de plus haut niveau qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence sur la base des règles du présent Accord, des autres accords applicables entre les Parties contractantes ainsi que des principes du droit international universellement reconnus.

6. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties contractantes.

7. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal d'arbitrage arrête sa propre procédure.

8. Chaque Partie contractante supporte les frais afférents à son arbitre et à sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au président et les autres frais sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois décider dans sa sentence qu'une proportion plus élevée des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes.

Article 10. Application d'autres règles

1. Lorsqu'une question est régie à la fois par le présent Accord et un autre accord international auquel les deux Parties contractantes ont adhéré, ou par des principes généraux de droit international, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un de ses investisseurs de se prévaloir des règles qui lui sont les plus favorables.

2. Si le traitement à accorder par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa règlementation ou à d'autres dispositions spécifiques ou contrats est plus favorable que celui prévu par le présent Accord, il prévaudra sur ce dernier car il est plus favorable.

3. Chaque Partie contractante se conforme à toute obligation contractée à l'égard d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas aux différends relatifs à des investissements qui ont été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent que toutes les procédures requises par leur législation pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera prorogé indéfiniment après l'expiration de cette période, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, par écrit et au plus tard un an à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. Pour ce qui est des investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de ses articles 1 à 11 inclus demeureront en vigueur pour une période ultérieure de 20 ans à compter de la date de la dénonciation.

4. Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation aura lieu sans préjudice de tous droits ou obligations prenant naissance conformément au présent Accord avant la date à laquelle ladite révision ou dénonciation a pris effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à San José, le 11 août 2000, en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM YOUNG-SIK]

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

[F. TOMÁS DUEÑAS]

No. 49929

Republic of Korea
and
Croatia

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia on the promotion and reciprocal protection of investments. Zagreb, 19 July 2005

Entry into force: *31 May 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Croatian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Croatie

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Zagreb, 19 juillet 2005

Entrée en vigueur : *31 mai 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *croate, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE KOREJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Vlada Republike Koreje i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke");

Želeći proširiti gospodarsku suradnju između ugovornih stranaka,

S namjerom stvaranja povoljnih uvjeta za ulaganja od strane ulagatelja jedne ugovorne stranke na državnom području druge ugovorne stranke na osnovi jednakosti i obostrane koristi i,

Svjesne da će poticanje i zaštita ulaganja na osnovu ovog Ugovora unaprijediti poslovne inicijative na tom polju

sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.
DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora:

(1) "ulaganja" znači svaki oblik imovine koju ulagatelji jedne ugovorne stranke ulažu na državnom području druge ugovorne stranke sukladno njenim zakonima i propisima, te uključuje poglavito, iako ne isključivo:

(a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i sva druga vlasnička stvarna prava, kao što su hipoteke, prava zadržaja, založna prava, plodouživanje i slična prava;

(b) dionice, udjele i zadužnice te svaki drugi oblik sudjelovanja u tvrtci ili poduzeću;

(c) tražbine u novcu ili u bilo kojoj ugovorenoj činidbi koja ima gospodarsku vrijednost

(d) prava intelektualnog vlasništva, uključujući autorska i njima srodna prava, patente, zaštitne znakove, trgovačka imena, industrijski dizajn, poslovne tajne i know-how te ugled tvrtke;

(e) pravo na koncesije s gospodarskom vrijednošću, sukladno zakonu ili ugovoru, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih dobara; i

(f) robu koja se uz ugovor o najmu daje na raspolaganje najmoprimcu na državnom području ugovorne stranke u skladu sa zakonima i propisima.

Svaka promjena oblika u kojem se imovina ulaže ili ponovno ulaže neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.

(2) "povrati" znači prihode ostvarene ulaganjem, a uključuje poglavito, iako ne isključivo dobit, kamate, dobit od kapitala, dividende, tantijeme i sve vrste naknada.

(3) "ulagatelji" podrazumijeva svaku fizičku ili pravnu osobu jedne ugovorne stranke koja ulaže na državnom području druge ugovorne stranke:

(a) izraz "fizičke osobe" podrazumijeva fizičke osobe državljanine jedne od ugovornih stranaka u skladu sa njenim zakonima i propisima;

(b) izraz "pravne osobe" podrazumijeva pravne osobe kao što su tvrtke, javne institucije, uprave, fondacije, partnerstva, firme, ustanove, organizacije, društva ili udruženja, inkorporirana ili osnovana u skladu sa zakonima i propisima važećim u ugovornoj stranci.

(4) "državno područje" znači državno područje Republike Koreje ili državno područje Republike Hrvatske, kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima dotična država vrši, u skladu s međunarodnim pravom i unutarnjim zakonodavstvom, svoja suverena prava i/ili jurisdikciju u cilju istraživanja i korištenja prirodnih izvora tih područja.

(5) "slobodno konvertibilna valuta" značit će bilo koju valutu koja se uobičajeno koristi za plaćanja međunarodnih transakcija i kao uobičajena valuta na glavnim međunarodnim deviznim tržištima.

ČLANAK 2.
POTICANJE I ZAŠTITA ULAGANJA

(1) Svaka ugovorna stranka poticat će i stvarati povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke na njezinom državnom području te će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, dopuštati takva ulaganja.

(2) Ulaganjima ulagatelja svake ugovorne stranke uvijek će se odobriti pošten i pravičan tretman i ista će uživati punu zaštitu i sigurnost na državnom području druge ugovorne stranke u skladu s međunarodnim pravom i odredbama ovog Ugovora.

(3) Niti jedna ugovorna stranka neće neopravdanim ili diskriminacijskim mjerama ometati rad, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje ulaganjima ulagatelja druge ugovorne stranke na svojem državnom području.

(4) Svaka će od ugovornih stranaka dozvoliti, sukladno svojim zakonima i propisima te postupcima u svezi s ulaskom, boravkom i radom fizičkih osoba, bez obzira na državljanstvo, ulazak, boravak i rad na svom državnom području rukovodećem osoblju uključujući vrhunske menadžere i tehničko osoblje koje je zaposleno za potrebe ulaganja na njezinom državnom području. Članovima uže obitelji (supružnici i maloljetna djeca) rukovodećeg osoblja bit će dodijeljen jednak tretman glede ulaska i privremenog boravka u ugovornoj stranci domaćinu.

ČLANAK 3.
TRETMAN U SVEZI S ULAGANJIMA

(1) Svaka od ugovornih stranaka na svom će državnom području pružiti pošten i pravičan tretman ulaganjima i povratima ulagatelja druge ugovorne stranke i ne manje povoljan od onoga kojeg ona odobrava ulaganjima i povratima svojih vlastitih ulagatelja, ili ulaganjima i povratima ulagatelja neke treće države, što god je povoljnije za ulagatelje.

(2) Svaka će ugovorna stranka na svom državnom području odobriti ulagateljima druge ugovorne stranke, a u svezi s upravljanjem, održavanjem, uživanjem, korištenjem ili raspolaganjem njihovim ulaganjem, pošten i pravičan tretman, ne manje povoljan od tretmana kojeg ona odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, što god je povoljnije za ulagatelje.

(3) Odredbe stavka (1) i (2) ovog članka neće se tumačiti tako da obvezuju jednu ugovornu stranku da pruži ulagateljima druge ugovorne stranke korist od bilo kojega tretmana, prednosti ili privilegije kojeg je prva ugovorna stranka odobrila temeljem:

(a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sličnih međunarodnih ugovora, kojeg je jedna od ugovornih stranaka stranka ili će to biti u budućnosti;

(b) bilo kojeg međunarodnog ugovora ili dogovora koji se u cijelosti ili dijelom odnosi na oporezivanje.

ČLANAK 4.
NAKNADA ZA GUBITAK

(1) Kada ulaganja ulagatelja jedne od ugovornih stranaka pretrpe gubitak uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, izvanrednog stanja u zemlji, pobune, ustanka, građanskih nemira ili sličnih događaja na državnom području druge ugovorne stranke, potonja ugovorna stranka će im pružiti uvjete glede restitucije, odštete, naknade ili drugačijeg rješenja, ne manje povoljne od onih koje ona pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima treće države. Proizišla plaćanja moći će se slobodno prenositi bez nepotrebnog odlaganja.

(2) Bez prejudiciranja stavka 1. ovog članka, ulagatelji jedne ugovorne stranke koji u bilo kojem od slučajeva koji se spominju u tom stavku pretrpe gubitak na državnom području druge ugovorne stranke koji su posljedica:

(a) rekviriranja njihovog vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti; ili

(b) uništenja njihovog vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti koje nije bilo uzrokovano borbenom akcijom ili nije bilo neophodno u danoj situaciji,

dobiti će hitnu restituciju i, gdje je to primjereno, hitnu, adekvatnu i djelotvornu naknadu. U bilo kojem od slučajeva restitucija i kompenzacija neće biti manje povoljna od one koju ugovorna stranka u tim slučajevima pruža ulagateljima druge ugovorne stranke ili treće države. Proizišla plaćanja moći će se slobodno prenositi bez nepotrebnog odlaganja.

ČLANAK 5.
IZVLAŠTENJE

(1) Ulaganja ulagatelja jedne ugovorne stranke neće biti nacionalizirana, izvlaštena ili na drugi način izložena mjerama koje imaju jednak učinak poput nacionalizacije ili izvlaštenja (u daljnjem tekstu " izvlaštenje") na državnom području druge ugovorne stranke osim sa svrhom koja je u javnom interesu i uz hitnu, adekvatnu i djelotvornu naknadu. Izvlaštenje će se provesti na nediskriminacijskoj osnovi u skladu sa zakonom propisanim postupkom.

(2) Naknada će biti jednaka pravičnoj tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije nego što je došlo do izvlaštenja ili prije nego što je izvlaštenje postalo javno poznato, što god je nastupilo ranije te će sadržavati kamatu po važećoj komercijalnoj stopi obračunatoj od datuma izvlaštenja do datuma plaćanja, a koja će se moći realizirati i slobodno prenositi bez nepotrebnog odlaganja. Ugovorna stranka pružit će glede izvlaštenja i kompenzacije uvjete ne manje povoljne od onih koje pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima treće države.

(3) Ulagatelji ugovorne stranke čija su ulaganja izvlaštena imat će pravo na hitno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog nezavisnog ovlaštenog tijela druge ugovorne stranke te vrednovanje ulaganja u skladu s načelima iznijetim u ovom članku.

(4) Kad ugovorna stranka izvlasti imovinu tvrtke koja je pripojena ili osnovana u skladu sa zakonom i zakonskim propisima, a u kojoj ulagatelj druge ugovorne stranke sudjeluje ili je vlasnik dionica ili zadužnica, primijenit će se načela ovog članka.

ČLANAK 6.
PRIJENOSI

(1) Svaka će ugovorna stranka jamčiti ulagateljima druge ugovorne stranke slobodan prijenos ulaganja i povrata ulaganja. Takvi će prijenosi uključivati, poglavito, iako ne isključivo:

(a) neto dobit, dobit od kapitala, dividende, kamate, tantijeme, pristojbe i svu dobit ostvarenu ulaganjima;

(b) prihode od prodaje ili cjelokupne ili djelomične likvidacije ulaganja;

(c) sredstva za otplatu zajmova vezanih uz ulaganja;

(d) plaće državljana druge ugovorne stranke koji su dobili dozvolu rada u svezi s ulaganjima na njeno državno područje;

(e) dodatna sredstva potrebna za održavanje ili razvoj postojećih ulaganja;

(f) iznose utrošene za upravljanje ulaganjem na državnom području druge ugovore strane ili treće države; i

(g) naknadu sukladno člancima 4. i 5.

(2) Svaki prijenos po ovom Ugovoru izvršit će se u slobodno konvertibilnoj valuti bez nepotrebnih ograničenja i odlaganja po tečaju važećem za prijenose ili određenom po službenom tečaju važećem na dan prijenosa na državnom području ugovorne stranke gdje se ulaganje ostvaruje, što god je povoljnije za ulagatelja.

ČLANAK 7.
SUBROGACIJA

Ako jedna ugovorna stranka ili agencija koju je ona odredila izvrši svojim ulagateljima plaćanje temeljem odštete u svezi s ulaganjem, druga ugovorna stranka će priznati:

(a) prijenos svih prava i zahtjeva ulagatelja prema prvoj ugovornoj stranci ili ovlaštenoj agenciji, prema zakonu ili odredbama o zakonskom prijenosu u toj državi; i

(b) da prva ugovorna stranka ili njena ovlaštena agencija ima pravo ostvariti takva prava i provoditi takve zahtjeve temeljem subrogacije.

ČLANAK 8.
RJEŠAVANJE ULAGAČKIH SPOROVA IZMEĐU UGOVORNE STRANKE I ULAGATELJA DRUGE UGOVORNE STRANKE

(1) Svaki ulagački spor između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke, stranke u sporu nastojati će u mjeri u kojoj je to moguće riješiti sporazumno.

(2) Unutranja pravna sredstva prema zakonima i propisima ugovorne stranke na čijem je državnom području izvršeno ulaganje biti će dostupna ulagateljima druge ugovorne stranke uz postupak koji neće biti manje povoljan od onog koji ona pruža ulaganjima svojih vlastitih ulagatelja ili ulagateljima treće države, što god je povoljnije za ulagatelje.

(3) Ukoliko spor ne može biti riješen u roku od šest (6) mjeseci od datuma kad je bilo koja od stranaka pokrenula spor, spor se na zahtjev ulagatelja ugovorne stranke može podnijeti na rješavanje Međunarodnom centru za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID), osnovanom Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, Washington 18. ožujka 1965. U slučaju arbitraže svaka ugovorna stranka ovim Ugovorom neopozivo i unaprijed prihvaća nadležnost ICSID-a, čak i ako ne postoji poseban ugovor o arbitraži između ugovorne stranke i ulagatelja. Prihvaćanje ove nadležnosti podrazumijeva odustajanje od zahtjeva da se iscrpe unutranja upravna ili sudbena pravna sredstva.

(4) Odluka ICSID će biti konačna i obvezujuća za stranke u sporu. Svaka ugovorna stranka će osigurati priznanje i izvršenje arbitražne odluke u skladu sa svojim važećim zakonima i propisima.

ČLANAK 9.
RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU UGOVORNIH STRANAKA

(1) Sporovi između ugovornih stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora, riješit će se, ukoliko je to moguće, pregovorima diplomatskim putem.

(2) Ako spor nije moguće riješiti u roku od šest (6) mjeseci, na zahtjev jedne od ugovornih stranaka uputit će se u skladu s odredbama ovog članka *ad hoc* arbitražnom sudu.

(3) Takav će se arbitražni sud osnovati za svaki pojedinačni slučaj na slijedeći način: U roku dva (2) mjeseca od primitka zahtjeva za pokretanje arbitraže, svaka će ugovorna stranka imenovati jednog člana arbitražnog suda. Ta dva člana izabrat će državljanina treće države, koji će uz odobrenje obje ugovorne strane biti imenovan predsjedateljem arbitražnog suda. Predsjedatelj će biti imenovan u roku dva (2) mjeseca od datuma imenovanja ostala dva člana.

(4) Ukoliko se u roku navedenom u stavku (3) ovog članka ne izvrše potrebna imenovanja, bilo koja od ugovornih stranaka može pozvati predsjednika Međunarodnog suda da izvrši neophodna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda državljanin jedne od ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute dužnosti, potpredsjednik će biti pozvan da obavi neophodna imenovanja. Ukoliko je potpredsjednik također državljanin jedne od ugovornih stranaka ili je spriječen u obavljanju spomenute dužnosti, slijedeći po rangu član Međunarodnog suda koji nije državljanin jedne od ugovornih stranaka bit će pozvan da obavi imenovanja.

(5) Arbitražni će sud ustanoviti vlastita pravila postupka. Arbitražni će sud donijeti svoju odluku na temelju ovog Ugovora i u skladu s pravilima međunarodnog prava. Arbitražni će sud donijeti odluku većinom glasova. Odluka je konačna i obvezujuća.

(6) Svaka će ugovorna stranka snositi troškove svog arbitra i svog zastupanja u arbitražnom postupku. Troškove predsjedatelja suda i preostale troškove obje će ugovorne stranke snositi u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, međutim, u svojoj odluci odrediti da jedna ugovorna stranka snosi veći dio troškova.

ČLANAK 10.
PRIMJENA DRUGIH ODREDBI

(1) Kad se na neko pitanje mogu istodobno primijeniti odredbe ovog Ugovora i drugog međunarodnog ugovora, stranke kojeg su obje ugovorne stranke, ili opća načela međunarodnog prava, ništa u ovom Ugovoru ne sprječava bilo koju ugovornu stranku ili njene ulagatelje koji su vlasnici ulaganja na državnom području druge ugovorne stranke da iskoriste prednosti pravila koje su u tom slučaju za njih povoljnija.

(2) Ukoliko je postupak koji jedna od ugovornih stranaka primjenjuje na ulagatelje druge ugovorne stranke u skladu sa svojim zakonima i propisima ili drugim posebnim odredbama ili ugovorima povoljniji od onog koji se primjenjuje ovim Ugovorom, primijenit će se povoljniji postupak.

(3) Svaka će ugovorna stranka poštivati sve i sve druge obveze koje je eventualno preuzela u svezi s ulaganjima na svoj državnom području ulagatelja druge ugovorne stranke.

ČLANAK 11.
PRIMJENA UGOVORA

Ovaj Ugovor primjenjivati će se na ulaganja izvršena prije ili nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, ali se neće primjenjivati na sporove nastale u svezi ulaganja koji su riješeni prije njegovog stupanja na snagu.

ČLANAK 12.
STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE I PRESTANAK

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem, kojim jedna od ugovornih stranaka obavještava drugu o ispunjenju uvjeta predviđenih njenim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.

(2) Ovaj će Ugovor ostati na snazi kroz razdoblje od petnaest (15) godina, a nakon toga se produžuje na neodređeno vrijeme, osim ako jedna od ugovornih stranaka godinu dana unaprijed, ne obavijesti drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri otkazivanja Ugovora.

(3) Na ulaganja izvršena prije no što je nastupio otkaz Ugovora primjenjivat će se odredbe članka 1. do 11. ovog Ugovora tijekom daljnjeg razdoblja od dvadeset (20) godina od datuma prestanka Ugovora.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, propisno ovlašteni od svojih Vlada potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 19. svibnja 2005. u dva izvornika, na korejskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
REPUBLIKE KOREJE

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between the Contracting Parties,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit and,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "investments" means every kind of assets invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights *in rem* such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
(b) shares, stocks and debentures, and any other form of participation in a company or any business enterprise;
(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
(d) intellectual property rights including rights with respect to copyright and related rights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets and know-how, and goodwill;
(e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and

(f) goods that, under a leasing contract, are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(2) "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

(3) "investors" means any natural or legal persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws and regulations; and

(b) the term "legal persons" means any legal entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

(4) "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of Croatia respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law and with their respective legislation, sovereign rights and/or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

(5) "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2
Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party in accordance with international law and provisions of this Agreement.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyments or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall permit, subject to its laws, regulations and procedures affecting the entry, stay and work of natural persons, regardless of nationality, key personnel including top managerial and technical persons who are employed for the purposes of investments by an investor of the other Contracting Party, to enter, stay and work in its territory. Immediate family members (spouse and minor children) of such key personnel shall also be granted similar treatment with regard to the entry and temporary stay in the host Contracting Party.

ARTICLE 3
Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment

or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) any existing or future customs union or economic union, free trade area or similar international agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party; and
(b) any international agreement or arrangement wholly or partially related to taxation.

ARTICLE 4
Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded prompt restitution and, where applicable, adequate, prompt and effective compensation. In either case, restitution as well as compensation shall be no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any other State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 5
Expropriation

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other competent independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares or debentures, the provision of this Article shall be applied.

ARTICLE 6
Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;

(b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;

(c) funds in repayment of loans related to investments;

(d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;

(e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;

(f) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State; and

(g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfers in the territory of the other Contracting Party in which the investment is made, whichever is more favourable to investors.

ARTICLE 7
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of and enforce the claims of those investors.

ARTICLE 8
Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall as far as possible be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of the investor of the Contracting Party, to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on March 18th, 1965. In case of arbitration, each Contracting Party, by this Agreement irrevocably consents in advance, even in the absence of an individual arbitral agreement between the Contracting Party and the investor, to submit any such dispute to the ICSID. This consent implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial remedies should be exhausted.

(4) The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

ARTICLE 9
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall establish its own rules of procedure. The Arbitral Tribunal shall reach its decision in virtue of this Agreement and pursuant to the rules of international law. And the Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

ARTICLE 10
Application of Other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation that it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11
Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

ARTICLE 12
Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification through diplomatic channels by which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen(15) years and shall be extended thereafter for the indefinite period unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Zagreb on the 19 th day of July 2005, in the Korean, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 크로아티아공화국 정부간의 투자의 증진 및 상호보호에 관한 협정

대한민국 정부와 크로아티아공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

양 체약당사자의 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 기초 위에서 일방체약당사자의 투자자에 의한 타방체약당사자의 영역 안의 투자에 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호로 투자분야에서의 기업 활동이 촉진될 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상,

1. "투자"라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역 안에서 그 타방체약당사자의 법령에 따라 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목의 자산을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
   가. 동산·부동산, 그리고 저당권·유치권·질권·용익권 및 이와 유사한 권리와 같은 그 밖의 물권
   나. 지분·주식·회사채 및 그 밖의 형태의 회사 또는 기업에의 참여
   다. 금전청구권 또는 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
   라. 저작권·저작인접권·특허권·상표권·상호권·의장·영업비밀·노하우를 포함하는 지적재산권 및 영업신용
   마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 양허권을 포함하여 법률이나 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업 양허권
   바. 일방체약당사자의 영역 안에서 그 법령에 따라 임차계약에 의하여 임차인이 처분할 수 있는 재화

   자산이 투자되거나 재투자되어 그 형태에 어떠한 변경이 있더라도 이는 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. "수익"이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

3. "투자자"라 함은 타방체약당사자의 영역 안에 투자한 일방체약당사자의 자연인 또는 법인을 말한다.
   가. "자연인"이라 함은 일방체약당사자의 법령에 따라 그 체약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.
   나. "법인"이라 함은 일방체약당사자의 법령에 따라 설립되거나 조직된 회사·공공기관·정부기관·재단·조합·상사·단체·기관·기업 또는 협회와 같은 법적 실체를 말한다.

4. "영역"이라 함은 각각 대한민국의 영토와 크로아티아공화국의 영토 및 그 국가가 국제법과 그 각각의 법령에 따라 천연자원을 탐사·개발할 목적으로 주권적 권리 및/또는 관할권을 행사하는 영해의 외측한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함하는 수역을 말한다.

5. "자유태환성통화"라 함은 국제거래를 위한 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조
투자의 증진과 보호

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 투자를 하는 데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는 언제든지 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 국제법 및 이 협정의 규정에 따라 타방체약당사자의 영역 안에서 완전한 보호와 안전을 향유한다.

3. 어느 일방체약당사자도 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 불합리하거나 차별적 조치에 의하여 어떠한 방식으로도 저해하지 아니한다.

4. 각 체약당사자는 자연인의 입국·체류·근로에 영향을 미치는 자국의 법령 및 절차에 따를 것을 조건으로 그리고 그 국적에 관계없이 타방체약당사자의 투자자의 투자를 목적으로 고용된 최고경영자 및 기술인력을 포함한 핵심인력의 입국·체류 및 근로를 허용한다. 그러한 핵심인력의 직계가족(배우자 및 미성년 자녀)은 또한 투자를 유치하는 체약당사자의 영역으로의 입국 및 그 영역 안에서 일시적 체류에 관하여 이와 유사한 대우를 부여받는다.

제 3 조
투자의 대우

1. 각 체약당사자는 자국의 영역 안에서 타방체약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우 중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 체약당사자는 자국의 영역 안에서 타방체약당사자의 투자자에게 그들 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우 중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약당사자가 다음 각목에 의한 대우·특혜 또는 특권의 이익을 타방체약당사자의 투자자에게까지 확대하는 의무를 부여하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방체약당사자가 당사자이거나 당사자가 될 수 있는 기존의 또는 미래의 관세동맹이나 경제동맹, 공동시장, 자유무역지대 또는 이와 유사한 국제협정

나. 전적으로 또는 부분적으로 과세와 관련된 국제협정 또는 약정

제 4 조
손실보상

1. 일방체약당사자의 투자자는, 자신이 행한 투자가 타방체약당사자의 영역 안에서 전쟁이나 그 밖의 무력충돌·국가비상사태·폭동·반란·소요 또는 그

밖의 이와 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 그 밖의 형태의 해결에 관하여 그 타방체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 타방체약당사자로부터 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체 없이 자유로이 송금될 수 있다.

2. 제1항을 저해함이 없이, 일방체약당사자의 투자자는 제1항에 언급된 사태에서 다음 각목의 사항으로부터 발생하는 손실을 타방체약당사자의 영역 안에서 입은 경우, 그 투자자는 신속한 원상회복 그리고 적용가능한 경우 신속·충분·유효한 보상을 부여받는다. 각각의 경우에 있어서 보상뿐만 아니라 원상회복은 동일한 상황 하에서 타방체약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 대우보다 불리하지 아니하여야 한다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체 없이 자유로이 송금될 수 있다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 징발, 또는

나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 그 사태의 필요성에 의하여 요구되지 아니하였던 것으로서 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 파괴

제 5 조
수 용

1. 일방체약당사자의 투자자의 투자는 공공의 목적을 위하고, 신속·충분·유효한 보상을 하는 경우를 제외하고는 타방체약당사자의 영역 안에서 국유화되거나, 수용당하거나 또는 국유화 또는 수용에 상응하는 효과를 가지는 그 밖의 다른 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 비차별적 기초 위에서 적법한 절차에 따라 이루어진다.

2. 그러한 보상은 수용이 이루어지기 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연하게 알려지기 직전 중 보다 이른 시기의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하고, 수용일부터 지급일까지의 적용가능한 상업 이자율에 의한 이자를 포함하며, 그리고 부당한 지체 없이 지급되고 유효하게 실시되며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다. 수용 및 보상 모두에 있어서 그 체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방체약당사자의 투자자는 이 조에 규정된 원칙에 따라 자신의 사안 및 자신의 투자가치 산정에 대하여 타방체약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방체약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립된 회사로서 타방체약당사자의 투자자가 참여하거나 지분·회사채를 소유한 회사의 자산을 수용한 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조
송 금

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자에게 투자 및 수익의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 투자로부터 발생하는 순수익·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득

나. 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로부터 발생하는 수익금

다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금

라. 각 체약당사자의 영역 안에서 투자와 관련하여 근로가 허용된 타방체약당사자의 국민의 소득

마. 기존 투자의 유지 또는 개발을 위하여 필요한 추가자금

바. 타방체약당사자 또는 제3국의 영역 안에서 투자의 관리를 위하여 사용되는 금액

사. 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상금

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 자유태환성통화로 부당한 제한이나 지체없이, 투자가 이루어진 타방체약당사자의 영역 안에서 송금일에 경상거래를 위하여 유효한 시장환율 또는 유효한 공식환율에 따라 결정된 시장환율 중 투자자에게 보다 유리한 시장환율에 따라 이루어진다.

제 7 조
대위변제

일방체약당사자 또는 그 지정기관이 투자와 관련하여 부여된 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방체약당사자는 다음 각목의 사항을 승인한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권을 법률 또는 합법적 거래에 따라 그 일방체약당사자나 그 지정기관에 양도하는 것, 그리고

나. 그 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 그 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지는 것

제 8 조
일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결한다.

2. 투자가 행하여진 영역 안에서의 일방체약당사자의 법령에 따른 국내구제는 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자의 투자에 대하여 부여되는 대우 중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초 위에서 타방체약당사자의 투자자에게 이용가능하여야 한다.

3. 일방 분쟁당사자에 의하여 청구가 제기된 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 못하는 경우, 이 분쟁은 일방체약당사자의 투자자의 요청에 의하여 1965년 3월 18일에 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부에 회부된다. 중재의 경우, 투자자와 체약당사자간의 개별적인 중재합의가 없을지라도 각 체약당사자는 이 협정에 따라 그러한 분쟁을 국제투자분쟁해결본부에 회부하는데 최종적으로 미리 합의한다. 그러한 동의는 국내의 행정적 또는 사법적 구제조치가 완료되어야 한다는 요건의 포기를 의미한다.

4. 국제투자분쟁해결본부가 행한 판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 체약당사자는 자국의 관계법령에 따라 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

제 9 조
체약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 체약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통한 협의에 의하여 해결된다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 못하는 경우, 그 분쟁은 일방체약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 임시중재판정부에 회부된다.

3. 이러한 중재판정부는 다음의 방법으로 사안별로 구성된다. 각 체약당사자는 중재판정을 위한 요청의 접수일로부터 2월 이내에 1인의 중재인을 임명한다. 이러한 2인의 중재인은 제3국의 국민인 1인을 선정하고, 동인은 양 체약당사자의 동의를 얻어 중재판정부의 장으로 임명된다. 중재판정부의 장은 다른 2인의 중재인의 임명일로부터 2월 이내에 임명된다.

4. 제3항에 명시된 기간 내에 필요한 임명이 이루어지지 아니한 경우, 일방체약당사자는 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 일방체약당사자의 국민이거나 달리 위의 임무를 수행할 수 없을 경우에는 국제사법재판소 부소장에게 그러한 임명을 요청한다. 국제사법재판소 부소장도 일방체약당사자의 국민이거나 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는 일방체약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관에게 그러한 임명을 요청한다.

5. 중재판정부는 그 자체의 절차를 결정한다. 중재판정부는 이 협정에 의하여 국제법의 원칙에 따라 결정을 내린다. 중재판정부는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 최종적이고 구속력을 가진다.

6. 각 체약당사자는 자국의 중재인에 대한 비용과 중재절차에서 자국을 대리하는 데 대한 비용을 부담한다. 중재판정부의 장에 대한 비용 및 그 밖의 비용은 양 체약당사자가 균등하게 부담한다. 다만, 중재판정부는 결정으로써 양 체약당사자 중 일방이 보다 높은 비율의 비용을 부담하도록 명할 수 있다.

제 10 조
다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 체약당사자가 모두 당사자인 다른 국제협정이나 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 일방체약당사자 또는 타방체약당사자의 영역 안에서 투자를 소유하는 일방체약당사자의 투자자가 자신의 사안에 있어서 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 투자자에게 자국의 법령에 따라 또는 그 밖의 특정한 규정이나 계약에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 더 유리한 경우에는, 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 일방체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 그 밖의 다른 의무를 준수한다.

제 11 조
협정의 적용

이 협정은 이 협정이 발효되기 전이나 그 후에 이루어진 모든 투자에 대하여 적용된다. 그러나, 이 협정이 발효되기 전에 해결된 투자분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조
발효 · 유효기간 및 종료

1. 이 협정은 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 이 협정의 발효를 위한 모든 국내법적 요건이 충족되었음을 외교경로를 통하여 통지하는 나중의 통지가 접수되는 날짜에 발효한다.

2. 이 협정은 15년의 기간 동안 유효하며, 그 이후에는 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 이 협정의 종료의사를 1년 전에 서면으로 통지하지 아니하는 한 무기한 연장된다.

3. 이 협정의 제1조 내지 제11조의 규정은 이 협정이 종료되기 전에 행하여진 투자에 대하여 이 협정의 종료일부터 20년의 기간 동안 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 7 월 19 일 자그레브 에서 동등하게 정본인 한국어·크로아티아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

이호진
대한민국 정부를 대표하여

크로아티아공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les Parties contractantes,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements sur la base du présent Accord sont de nature à stimuler l'initiative commerciale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs de tout type investis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière, et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits de propriété réels tels que les hypothèques, les privilèges, les gages, les usufruits et les droits similaires;

b) les actions, parts sociales et obligations de société et toute autre forme de participation au capital de sociétés ou d'autres entreprises commerciales;

c) les créances ou les droits à prestations définies par contrat ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits d'auteur et droits connexes, les brevets, les marques de fabrique ou de commerce, les noms commerciaux, les dessins ou modèles industriels, les secrets commerciaux et le savoir-faire, et la clientèle;

e) les concessions commerciales ayant une valeur économique accordées par la loi ou par contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles; et

f) les biens qui, dans le cadre d'un contrat de location, sont mis à la disposition d'un locataire sur le territoire d'une Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière.

La modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

2. Le terme « revenu » désigne tout montant provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les droits de tous types.

3. Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale d'une Partie contractante qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) l'expression « personne physique » désigne toute personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de celle-ci; et

b) l'expression « personne morale » désigne toute entité telle qu'une société, une institution publique, une autorité, une fondation, une société de personnes, une firme, un établissement, une organisation ou une association, établie ou constituée conformément à la législation et à la réglementation de cette Partie contractante.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire de la République de Corée ou le territoire de la République de Croatie, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol, adjacentes à la limite externe de la mer territoriale desdits territoires sur lesquelles l'État concerné exerce, conformément au droit international et à sa législation, des droits souverains et/ou sa compétence à des fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de telles zones.

5. L'expression « monnaie librement convertible » désigne toute monnaie qui est généralement utilisée pour effectuer des paiements relatifs à des transactions internationales et qui est généralement utilisée sur les principaux marchés de change internationaux.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, crée les conditions propices à ces investissements et admet ces derniers conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes se voient appliquer à tout moment un traitement juste et équitable et bénéficient d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément au droit international et aux dispositions du présent Accord.

3. Aucune Partie contractante n'entrave de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Sous réserve de sa législation, sa réglementation et ses procédures relatives à l'entrée, au séjour et au travail des personnes physiques, chaque Partie contractante autorise le personnel essentiel, de quelque nationalité qu'il soit, notamment les cadres supérieurs et collaborateurs techniques employés aux fins d'investissements effectués par un investisseur de l'autre Partie contractante, à entrer, séjourner et travailler sur son territoire. Les membres de la famille proche (conjoint et enfants mineurs) de ces membres du personnel essentiel bénéficient d'un traitement similaire concernant l'entrée et le séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante d'accueil.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et aux revenus de ceux-ci un traitement juste et

équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus d'investisseurs d'un État tiers, si celui-ci est plus favorable aux investisseurs.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, s'agissant de la gestion, de l'entretien, de l'utilisation, de la jouissance ou de la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, si celui-ci est plus favorable aux investisseurs.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qu'elle peut accorder :

a) du fait d'une union douanière, d'une union économique ou d'une zone de libre-échange existante ou future ou d'accords internationaux similaires auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes sont ou deviendraient parties; et

b) du fait d'un accord ou d'un arrangement international entièrement ou partiellement consacré à des questions fiscales.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements en résultant sont librement transférables, sans retard injustifié.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

a) de la réquisition de leurs biens par les forces armées ou par les autorités de cette Partie; ou

b) de la destruction de leurs biens par les forces armées ou par les autorités de cette Partie, quand cette destruction ne résulte pas de combats ou quand la situation ne l'exigeait pas,

se voient accorder une restitution rapide et, le cas échéant, une compensation appropriée et rapide. Dans l'un ou l'autre cas, la restitution et la compensation ne sont pas moins favorables que celles qui seraient accordées dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers. Les paiements en résultant sont librement transférables, sans retard injustifié.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de quelque autre manière de mesures ayant des effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique et sous réserve du

versement rapide et effectif d'une indemnité appropriée. L'expropriation est opérée de façon non discriminatoire et conformément aux procédures légales.

2. Ladite indemnité doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient les investissements immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou avant qu'elles ne soient rendues publiques, selon celui de ces événements qui se produit le premier. Elle est majorée d'intérêts au taux commercial en vigueur calculés à partir de la date de la mesure d'expropriation jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans retard indu et est effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur se voit accorder, tant pour l'expropriation que pour l'indemnisation, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante concernés par l'expropriation ont droit à un examen rapide, par une autorité judiciaire ou toute autre autorité indépendante de l'autre Partie contractante, de leur cas et de l'estimation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation concernant des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de sa législation et réglementation, à laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou dont des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions ou des obligations.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et des revenus de ceux-ci. Ces transferts concernent en particulier, mais non exclusivement :

a) le bénéfice net, les gains en capital, les dividendes, les intérêts, les redevances, les droits et tous autres revenus courants provenant des investissements;

b) les produits de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'investissements;

c) les remboursements d'emprunts liés aux investissements;

d) les gains des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler en rapport avec des investissements sur son territoire;

e) les fonds supplémentaires nécessaires pour le maintien ou le développement des investissements existants;

f) les montants dépensés pour la gestion de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers; et

g) l'indemnisation visée aux articles 4 et 5.

2. Tous les transferts effectués au titre du présent Accord le sont en une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard injustifié, au taux de change en vigueur pour les transactions courantes ou au taux fixé conformément au taux de change officiel en vigueur à la date des transferts sur le territoire de l'autre Partie contractante où l'investissement est réalisé, s'il est plus favorable aux investisseurs.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle verse des fonds à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation qu'elle a accordée pour des investissements, l'autre Partie contractante reconnaît :

a) la cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans cet État, de tout droit ou de toute créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et

b) le droit pour la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné d'exercer les droits et de faire valoir les créances desdits investisseurs par voie de subrogation.

Article 8. Règlement des différends relatifs à des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif à un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante est, dans toute la mesure possible, réglé à l'amiable par les parties au différend.

2. Les voies de recours internes prévues par la législation et la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués sont ouvertes aux investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles que la première Partie contractante accorde aux investissements effectués par ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, si celles-ci sont plus favorables aux investisseurs.

3. Si le différend ne peut être réglé dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties l'a soulevé, il est soumis, à la demande de l'investisseur de la Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. En cas d'arbitrage, chaque Partie contractante consent irrévocablement, par le présent Accord, à l'avance, à soumettre tout différend de ce type au CIRDI, même en l'absence d'accord d'arbitrage entre la Partie contractante et l'investisseur. Ce consentement suppose la renonciation à l'exigence d'épuisement des voies de recours administratives ou judiciaires internes.

4. La sentence du CIRDI est définitive et contraignante pour les parties au différend. Chaque Partie contractante garantit la reconnaissance et l'application de la sentence conformément à sa législation et à sa réglementation pertinentes.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés, si possible, au moyen de consultations par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut le soumettre à un tribunal d'arbitrage ad hoc, conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie

contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois suivant la nomination des deux autres membres.

4. S'il n'a pas été procédé aux nominations requises dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, une demande est adressée par l'une ou l'autre des Parties contractantes au Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à ces nominations. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice de plus haut niveau qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage fixe ses propres règles de procédure. Il prend sa décision sur la base des dispositions du présent Accord et des règles du droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante.

6. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que le coût de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres coûts de la procédure sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Dans sa décision, le tribunal d'arbitrage peut cependant ordonner à l'une des deux Parties contractantes de prendre en charge une part plus importante des frais.

Article 10. Application d'autres règles

1. Dans les cas où une question est régie à la fois par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un de ses investisseurs qui détient des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2. Si le traitement qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions spécifiques ou contractuelles est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement plus favorable est accordé.

3. Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle pourrait avoir contracté au sujet des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, que ceux-ci aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas aux différends relatifs à des investissements qui ont été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les formalités internes requises par leur législation pour l'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de 15 ans puis est prorogé indéfiniment, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, un an à l'avance, de son intention de le dénoncer.

3. S'agissant des investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 restent applicables pour une durée supplémentaire de 20 ans à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Zagreb le 19 juillet 2005, en langues coréenne, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[LEE HO-JIN]

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

[BRANKO VUKELIĆ]

No. 49930

Republic of Korea
and
Czech Republic

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for air services (with annex). Seoul, 26 October 1990

Entry into force: *26 October 1990 by signature, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
République tchèque

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relatif aux services aériens (avec annexe). Séoul, 26 octobre 1990

Entrée en vigueur : *26 octobre 1990 par signature, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR AIR SERVICES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation and in the case of the Czech and Slovak Federal Republic, the Federal Ministry of Transport or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Annex;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(g) the term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such

service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(h) the term "carriage of traffic" means carriage of passenger, cargo and mail; and

(i) the term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement. The Annex forms an integral part of the present Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex to the present Agreement.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or airlines, or to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement are in force in respect of those services.

Article 4

Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in case of failure by those airlines to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) in case the airlines otherwise fail to comply with the provisions of the present Agreement.

2. Unless immediate action for revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of the present Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Customs Duties and Similar Charges

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages, and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph (2) of this Article shall also be available where the airlines of one Contracting Party have contracted with another airlines, which similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (2) of this Article within the framework of domestic laws and regulations in force of the other Contracting Party.

Article 6

Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures shall be applicable to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7

Establishment of Airline Representative Offices

The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff. The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contractng Party or by any other State.

Article 9

Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other

Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) the requirements of through airline operations.

Article 10

Tariffs

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, interests of the users, commission rates, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

3. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association or other appropriate international rate fixing mechanism.

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(c) This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 (b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(d) If the designated airlines concerned can not agree on the tariffs, or if for some other reasons tariffs can not be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(e) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve any tariff submitted to them under the provisions of paragraph 3 (b) of this Article or the aeronautical authorities of both Contracting Parties can not determine any tariff under provisions of paragraph 3 (d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11

Transfer of Revenues

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of

transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo in any of freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.

2. Each Contracting Party shall facilitate the transfers of such revenues into the other Contracting Party; these transfers shall be executed without delay.

Article 12

Exchange of Statistics

The aeronautial authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 13

Consultation

There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 14

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation within twelve (12) months.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a

further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of the present Agreement.

Article 15

Security

1. The Contracting Parties reaffirm their rights and obligations under international law, including the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, and including the Convention on Offences and Certain Other Acts committed on board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression

of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation signed at Montreal on 24 February 1988, or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members. The Contracting Parties affirm that their obligations to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form an integral part of their mutual relations under the present Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all possible assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to civil aviation security.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 required by the other Contracting Party, for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to inspect passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16

Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article 17

Amendment

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend the terms of the present Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party in writing for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. The agreed amendment shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 18

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

If such notice is given, the present Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Registration

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on this 26th day of October 1990 in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

A N N E X

Section A

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea:

Points of Origin: Points in the Republic of Korea

Intermediate Points: Points to be specified later on

Points in the Czech and Slovak Federal Republic: Prague

Beyond Points: Points to be specified later on

Section B

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Czech and Slovak Federal Republic:

Points of Origin: Points in the Czech and Slovak Federal Republic

Intermediate Points: Points to be specified later on

Points in the Republic of Korea: Seoul

Beyond Points: Points to be specified later on

Notes:

1. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective territories.

2. The intermediate points, beyond points and the exercise of 5th freedom traffic rights (both to and from intermediate points and to and from points beyond) shall be subject to an agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord dans le but d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) l'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Corée, le Ministre des transports et, dans le cas de la République fédérale tchèque et slovaque, le Ministère fédéral des transports ou, dans les deux cas, toute autre personne ou tout autre organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) l'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne l'entreprise de transport aérien qu'une Partie contractante a désignée, par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour l'exploitation de services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe;

d) le terme « territoire » d'un État a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne un aéronef, la charge utile dudit aéronef disponible sur une route ou une portion de celle-ci;

g) le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne un « service convenu », la capacité de l'aéronef exploité pour ce service, multipliée par le nombre de fois où l'aéronef est exploité pendant une durée déterminée et sur une route déterminée ou une portion de celle-ci;

h) l'expression « transport de trafic » désigne le transport de passagers, de marchandises et de courrier; et

i) le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord, telle qu'elle aura éventuellement été modifiée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence faite au second doit s'entendre comme englobant la première, sauf mention explicite contraire.

Article 2. Droits accordés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord pour permettre aux entreprises de transport aérien désignées par celle-ci d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés, respectivement « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes jouissent des droits suivants lors de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées :

a) droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) droit de faire des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales; et

c) droit de faire des escales en tout point sur les routes spécifiées afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, sous réserve des dispositions de l'annexe au présent Accord.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante le privilège d'embarquer, contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, au moyen d'un notification écrite à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. À la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante délivre sans délai aux entreprises de transport aérien désignées l'autorisation d'exploitation voulue, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser la désignation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien, ou de refuser de délivrer l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice par les entreprises de transport aérien désignées des droits visés à l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et que le contrôle effectif desdites

entreprises de transport aérien sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par des ressortissants de celle-ci.

5. Les entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent commencer à exploiter les services convenus, pour autant que la capacité soit réglementée en vertu de l'article 9 et que les tarifs définis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soient en vigueur pour ces services.

Article 4. Révocation et suspension des droits

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice de ces droits :

a) si elle n'a pas la preuve qu'une substantielle de la propriété et que le contrôle effectif desdites entreprises de transport aérien sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par des ressortissants de celle-ci; ou

b) si lesdites entreprises de transport aérien ne respectent pas la législation et la réglementation de la Partie contractante qui octroie ces droits; ou

c) si lesdites entreprises de transport aérien ne respectent pas les dispositions du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates de révocation, de suspension ou de définition des conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour empêcher d'autres infractions à la législation et à la réglementation, chaque Partie contractante n'exerce ce droit qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et impôts similaires

1. Les aéronefs exploités en service international par des entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef exploité pour les services convenus de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités pour les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante;

c) le carburant et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités pour les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que les fournitures visées aux alinéas a), b) et c) ci-dessus soient placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord habituel, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

4. Les exonérations visées au paragraphe 2 du présent article sont également accessibles aux entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes qui ont conclu des arrangements avec d'autres entreprises de transport aérien bénéficiaires des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets visés au paragraphe 2 du présent article, dans le cadre de la législation et de la réglementation nationales en vigueur de l'autre Partie contractante.

Article 6. Application de la législation et de la réglementation

1. La législation et la réglementation d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire des aéronefs exploités dans les services aériens internationaux, ou la navigation de ces aéronefs alors qu'ils se trouvent au-dessus de son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

2. La législation et la réglementation d'une Partie contractante relatives à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de son territoire et au transit par son territoire de passagers, de membres d'équipage, de marchandises et de courrier, telles que celles qui régissent les formalités d'entrée et de sortie, l'émigration, l'immigration, la douane, les devises ainsi que la santé publique et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux membres d'équipage, aux marchandises et au courrier acheminés par les aéronefs de l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur ledit territoire.

Article 7. Établissement de bureaux de représentation des entreprises de transport aérien

Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante ont le droit d'établir des bureaux pour les représenter sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces bureaux peuvent comprendre du personnel commercial, opérationnel et technique. Les bureaux, les représentants et le personnel sont mis en place conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8. Reconnaissance des certificats et des licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et toujours en vigueur sont reconnus valables par l'autre Partie contractante, pour autant que les conditions qui ont régi leur délivrance ou leur validation soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 9. Dispositions relatives à la capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées.

2. En exploitant les services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indûment les services aériens que ces dernières fournissent sur l'ensemble ou sur une partie de la même route.

3. Sur toute route spécifiée, la capacité fournie par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante est maintenue dans un rapport raisonnable avec les besoins en transport aérien du public sur cette route.

4. Les services convenus fournis par les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont pour objectif principal de fournir, à un taux de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande actuelle et prévisible de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien. Le transport de trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points des routes spécifiées situés sur le territoire d'États autres que ceux ayant désigné les entreprises de transport aérien a un caractère complémentaire. Le droit de ces entreprises de transport aérien de transporter du trafic entre des points des routes spécifiées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé dans l'intérêt du bon développement du transport aérien international et de telle manière que la capacité soit adaptée :

a) à la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien;

b) à la demande de trafic qui existe dans les zones par lesquelles les services convenus passent, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 10. Tarifs

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » s'entend des prix applicables au transport de passagers et de marchandises et des conditions auxquelles lesdits prix s'appliquent, y

compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires sauf la rémunération du transport du courrier et ses conditions d'application.

2. Les tarifs des services convenus sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, les intérêts des usagers, les taux de commission, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (vitesse et type d'installations, par exemple) et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien pour une partie quelconque des routes spécifiées.

3. Les tarifs sont fixés conformément aux dispositions ci-après :

a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que les taux de commission d'agence utilisés conjointement avec ceux-ci, sont, si possible, fixés d'un commun accord, pour chacune des routes spécifiées et portions de celles-ci, entre les entreprises de transport aérien désignées concernées. Cet accord doit être obtenu, si possible, au moyen du mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international ou de toute autre procédure internationale de fixation des tarifs qui convient.

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 90 jours avant la date proposée pour leur introduction. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, pour autant que lesdites autorités y consentent.

c) Cette approbation peut être donnée de manière expresse. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les 30 jours à compter de leur présentation conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont considérés comme approuvés. Dans l'éventualité où le délai de présentation serait réduit, comme prévu à l'alinéa b) du paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai dans lequel le désaccord doit être notifié sera inférieur à 30 jours.

d) Si les entreprises de transport aérien désignées concernées ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs, ou si les tarifs ne peuvent être fixés conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article pour d'autres raisons, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaient de s'accorder sur la fixation des tarifs.

e) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas un tarif qui leur est soumis au titre des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article ou si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à fixer les tarifs au titre des dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 3 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif n'est pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de 12 mois après la date normale de son expiration.

Article 11. Transfert des recettes

1. Chaque Partie contractante autorise les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante à transférer l'excédent des recettes sur les dépenses locales acquis par les entreprises de transport aérien sur le territoire de la première Partie contractante au titre du transport de passagers, de courrier et de marchandises dans toute monnaie librement convertible conformément à la réglementation sur le change en vigueur.

2. Chaque Partie contractante facilite le transfert de ces recettes vers l'autre Partie contractante; ces transferts sont exécutés sans délai.

Article 12. Échange de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis afin d'examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées par la première Partie contractante. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises de transport aérien sur les services convenus ainsi que les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic.

Article 13. Consultation

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement et fréquemment afin de garantir une collaboration étroite sur toutes les questions concernant la mise en œuvre du présent Accord.

Article 14. Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par la négociation dans un délai de 12 mois.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par la négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à une personne ou à un organisme, ou le différend peut, à la demande d'une des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes désignant un arbitre et le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans les 60 jours suivant la date à laquelle elle a reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant la soumission du différend à l'arbitrage; le troisième arbitre est désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou en l'absence de nomination du troisième arbitre dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre est ressortissant d'un État tiers et agit en qualité de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toutes les décisions prises, y compris à toute recommandation temporaire formulée au titre du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou l'une des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux obligations du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter ou révoquer les droits qu'elle a octroyés en vertu du présent Accord.

Article 15. Sûreté

1. Les Parties contractantes réaffirment leurs droits et obligations en vertu du droit international, y compris la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, les dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, les dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, les dispositions du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que toute autre convention sur la sûreté de l'aviation à laquelle les Parties contractantes adhèrent. Les Parties contractantes affirment que leurs obligations de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite font partie intégrante de leurs relations mutuelles en vertu du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent, dans leurs rapports mutuels, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de soute et bagages à main, des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 16. Transit direct

Les passagers qui sont en transit direct sur le territoire d'une Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin sont soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes.

Article 17. Amendement

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable d'amender les dispositions du présent Accord, elle peut à tout moment demander par écrit des consultations avec l'autre Partie contractante à cette fin. Ces consultations commencent dans les 60 jours suivant la réception de la demande. Tout amendement approuvé entre en vigueur lorsqu'il a été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

2. Tout amendement de l'annexe au présent Accord peut être convenu directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Il est appliqué de façon provisoire dès la date de sa conclusion et entre en vigueur lorsqu'il a été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. Si une convention ou un accord général multilatéral concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord est amendé de façon à ce qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 18. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Si une telle notification est donnée, le présent Accord prend fin 12 mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 26 octobre 1990 en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[CHOI HO-JOONG]

Pour le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque :

[JIRI DIENSTBIER]

ANNEXE

Section A

Routes qui seront exploitées dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées par la République de Corée :

Points de départ : points situés en République de Corée

Points intermédiaires : points à définir ultérieurement

Points en République fédérale tchèque et slovaque : Prague

Points ultérieurs : points à définir ultérieurement

Section B

Routes qui seront exploitées dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérale tchèque et slovaque :

Points de départ : points situés en République fédérale tchèque et slovaque

Points intermédiaires : points à définir ultérieurement

Points en République de Corée : Séoul

Points ultérieurs : points à définir ultérieurement

Notes :

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent, pour un vol ou pour tous les vols, ne pas faire escale à l'un des points ci-dessus, pour autant que les services convenus sur la route partent des points de départ sur chacun des territoires.

2. Les points intermédiaires, les points ultérieurs et l'exercice des droits de cinquième liberté (à destination et en provenance de points intermédiaires et à destination et en provenance de points ultérieurs) doivent faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 49931

Republic of Korea
and
Jordan

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Amman, 6 September 2006

Entry into force: *6 September 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
Jordanie

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Amman, 6 septembre 2006

Entrée en vigueur : *6 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49932

Republic of Korea
and
Korean Peninsula Energy Development Organization

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Korean Peninsula Energy Development Organization on the provision of financing for the light-water reactor project in North Korea. Seoul, 2 July 1999

Entry into force: *19 August 1999 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
Organisation pour le développement énergétique de la péninsule coréenne

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation pour le développement énergétique de la péninsule coréenne relatif à la fourniture d'un financement pour le projet de réacteur à eau légère en Corée du Nord. Séoul, 2 juillet 1999

Entrée en vigueur : *19 août 1999 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49933

Republic of Korea
and
Lao People's Democratic Republic

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic for the establishment of the Korea-Lao Vocational Training Center. Vientiane, 10 October 2002

Entry into force: *10 October 2002 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Korean and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
République démocratique populaire lao

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao pour l'établissement du Centre coréen-lao de formation professionnelle. Vientiane, 10 octobre 2002

Entrée en vigueur : *10 octobre 2002 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, coréen et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49934

International Development Association
and
Viet Nam

Financing Agreement (Tenth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 12 January 2012

Entry into force: *11 April 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de financement (Dixième projet de financement de la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 12 janvier 2012

Entrée en vigueur : *11 avril 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49935

International Development Association
and
Viet Nam

Financing Agreement (Medium Cities Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 12 January 2012

Entry into force: *11 April 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de financement (Projet relatif au développement des villes moyennes) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 12 janvier 2012

Entrée en vigueur : *11 avril 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49936

International Development Association
and
Bangladesh

Financing Agreement (Bangladesh Rural Water Supply and Sanitation Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 12 April 2012

Entry into force: *13 May 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bangladesh

Accord de financement (Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à l'assainissement dans les zones rurales du Bangladesh) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 12 avril 2012

Entrée en vigueur : *13 mai 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49937

International Bank for Reconstruction and Development
and
Armenia

Loan Agreement (Third Development Policy Operation) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 15 February 2012

Entry into force: *26 April 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Arménie

Accord de prêt (Troisième opération de politique de développement) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 15 février 2012

Entrée en vigueur : *26 avril 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ISBN 978-92-1-900826-7

15-03372

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2854

2012

I. Nos.
49918-49937

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES